



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





600093115P





Foreign Classics.

SCHILLER'S MARIA STUART,

WITH INTRODUCTION AND NOTES.

BY

V. KASTNER, M.A.

FRENCH AND GERMAN MASTER AT THE CHARTERHOUSE.



LONDON,

WHITTAKER AND CO., AVE MARIA LANE.
GEORGE BELL AND SONS, YORK STREET,
COVENT GARDEN.

1877.

288 . c . 5.

LONDON:
GILBERT AND RIVINGTON, PRINTERS,
ST. JOHN'S SQUARE.

INTRODUCTION.

„Von der Parteien Gunst und Haß verwirrt,
Schwankt sein Charakterbild in der Geschichte;
Doch euren Augen soll ihn jetzt die Kunst,
Auch euren Herzen menschlich näher bringen.“

THE above lines, taken from Schiller's "Wallenstein," may well be prefixed to his "Maria Stuart." Since the execution of the Queen of Scots, whom M. Dargaud, her French biographer, justly terms "the enigma of history, and the most problematic character that ever was," scores of books have been written either to vindicate her character or to establish her complicity in the murder of Darnley and the plots directed against Elizabeth's life. In spite of all that has been written, the problem of her guilt or innocence is far from being solved, and we may well say with the Latin poet, *Adhuc sub judice lis est*. We should not be surprised if the veil that hangs over the dark tragedy of "the Kirk of Field" were never to be raised, and if Lamartine was right when he wrote, "The passions were Mary's judges, therefore she was not fairly judged, nor will she ever be."

Schiller could not think of producing on the stage a character so dubious and undetermined, without boldly cutting the Gordian knot which historians were unable

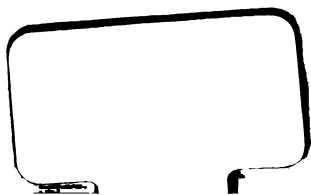
to untie. This is the verdict of our poet, till history pronounces in its turn : " Mary is ' guilty ' of complicity in the assassination of Darnley ; she is ' not guilty ' of having conspired against the life of the Queen of England." If we accept the view of Schiller, this half-innocence will amply suffice to interest us deeply in the fate of his heroine, for the only crime that can be justly imputed to Mary has been committed in Scotland—that is to say, out of the reach of English laws. The long and solemn process of her trial will be in our eyes but a hollow mockery, her death a judicial murder and when she walks to the scaffold, her head will appear surrounded with a halo of martyrdom.

If this situation of a woman, of a queen sacrificed to the jealousy of another woman, another queen, is in itself sufficient to awake our tenderest feelings, what will be the effect when the poet has applied all the resources of his art to show us the object of our sympathy clad in all the irresistible grace and personal beauty on which her contemporaries dwell in such glowing terms ? Certainly there is not to be found in the German theatre—perhaps in any theatre—a more interesting heroine than Mary Stuart. It is quite natural that a subject so essentially dramatic should have tempted the fancy of those who write for the stage ; nor is Schiller the first who brought the long tale of the sufferings of Mary " on the boards that represent the world." Long before him several writers, English as well as German, had attempted this subject, which, however, proved above their powers. Scarcely a few years before the appearance of our play, Alfieri had also presented the public with a " Mary

Stuart ;" but his drama, which besides ranks far below the other productions of the great Italian poet, has nothing, except the title, in common with the piece of Schiller—his subject being the death of Darnley, not that of Mary. Strange to say, Alfieri did not consider the death of the Queen of Scots as a dramatic subject. He explains himself on this point with a clearness which does not leave the least doubt of his real opinion : " Questa infelicissima regina, il di cui nome a primo aspetto pare un ampio, sublime e sicuro soggetto di tragedia, riesce con tutto ciò uno infelicissimo tema in teatro. Io credo quanto alla morte di essa, che non se ne possa assolutamente fare tragedia ; stante che chi la fa uccidere è Elisabetta la natural sua capitale nemica e rivale, e che non v' è tra loro perciò nè legami nè contrasti de passione, che rendiano tragediabile la morte de Maria, abbenchè veramente ingiusta, straordinaria et tragicamente funesta." Happily for us and posterity, Goethe and Schiller were of a different opinion. We have mentioned here the name of the illustrious friend of our author ; to him, in fact, we are indirectly indebted for this masterpiece. At the beginning of 1799, when Schiller had scarcely given the last touch to his " Wallenstein," he thought of undertaking another drama. He was, however, so disheartened by the trouble he had experienced in keeping up through eleven long acts the historical characters of his celebrated trilogy, that he thought of altogether giving up historical compositions and devoting himself to the creations of mere fancy. On the 19th of March he wrote to Goethe : „Reizung und Bedürfnis ziehen mich zu einem frei phantasirten, nicht historischen,



600093115P



the English version appeared almost simultaneously with the first edition published in Germany.

To enable our readers to understand more fully, and appreciate the better, Schiller's masterpiece, we subjoin an historical account of the life of the Queen of Scots previous to the opening of the play, for which we are greatly indebted to the "English Cyclopædia."

Mary was born on the 7th of December, 1542. She was the third child of King James V. of Scotland, by his wife Mary of Lorraine, daughter of the Duke of Guise, who had previously borne her husband two sons, both of whom died in infancy. A report prevailed that Mary too was not likely to live; but being unwaddled by her nurse at the desire of her anxious mother, in presence of the English ambassador, the latter wrote to his court that she was as goodly a child as he had seen of her age. At the time of her birth her father lay sick in the palace of Falkland, and in the course of a few days after he expired, at the early age of thirty, his death being hastened by distress of mind, occasioned by the defeats which his nobles had sustained at Fala and Solway Moss. After his death, it was found that he had made no provision for the care of the infant princess, or for the administration of government. The ambitious Beatoun seized this opportunity, and, producing a testament which he pretended was that of the late king, immediately assumed the office and title of regent. The fraud was soon discovered; but by the haste and imprudence of the regent Arran and Henry VIII. of England, who wished a marriage agreed to between his son and the young queen, Beatoun regained his influence

in the country ; and on the 9th of September, 1543, Mary was crowned by the Archbishop, who was also immediately afterwards appointed lord high chancellor of the kingdom. He had even the address to win over the regent Arran to his views, both political and religious ; and thus the French or Roman Catholic party obtained the ascendancy. The first two years of Mary's life were spent at Linlithgow, in the royal palace of which she was born ; she was then removed to Stirling ; and when the disputes of parties in the country rendered this a somewhat dangerous residence, she was carried to Inchmahome, a sequestered island in the Lake of Monteith, where she remained about two years. In the meantime a marriage had been arranged between her and the Dauphin Francis, eldest son of King Henri II. of France ; at the same time it was resolved she should be sent to France, to be educated there. Accordingly, she was taken to Dumbarton, where she was put on board the French fleet ; and, setting sail towards the end of July, 1548, she was, after a tempestuous voyage, landed on the 14th of August at Roscoff (Brittany), whence she proceeded to the palace at St. Germain-en-Laye. Soon after her arrival, Mary was placed with the French king's daughters in one of the best convents in the kingdom, where she made such rapid progress in the acquisition of the literature and accomplishments of her age, that, on visiting her in the end of the year 1550, her mother, Mary of Guise, with her Scottish attendants, burst into tears of joy. She did not, however, remain long in that situation, for, perceiving the bent of her mind to the society and occupations of a nunnery, her

uncles of Lorraine soon brought her back to the court, which was, as Robertson observes, one of the most polite but also most corrupt in Europe. There Mary became the envy of her sex, surpassing the most accomplished in the elegance and fluency of her language, the grace and liveliness of her movements, and the charm of her whole manner and behaviour. The youthful Francis, to whom she was betrothed, was about her own age, and they had been playmates from early years: there appears also to have grown up a mutual affection between them, but the dauphin had little of her vivacity, and was altogether considerably her inferior both in mental endowments and personal appearance. The marriage took place on the 24th of April, 1558, and, the solemnities being over, the married pair retired to one of their princely retreats for the summer; but that season was hardly gone when, a vacancy having occurred on the throne of England by the death of Queen Mary, claims were put forth on behalf of the Queen of Scots through her grandmother, who was the eldest daughter of King Henry VII. of England. Although Elizabeth had ascended the throne with the consent of Parliament, yet the claims for the Scottish princess were urged with great pertinacity by King Henri II. and the princes of Lorraine. On every occasion on which the dauphin and dauphiness appeared in public they were ostentatiously greeted as the King and Queen of England; the English arms were engraved upon their plate, embroidered on their banners, and painted on their carriages.

Henri II. died in July, 1559, and in September of the same year Francis was crowned at Rheims. Mary

was now at the height of her splendour ; it was doomed, however, to be only of short continuance. In June, 1560, her mother died ; and in December of the same year her husband, who had been wasting away for some months, expired. By the death of her son, Catherine de Medici rose again into power in the French court, and Mary, who did not like to be second where she had been first, immediately determined on returning to her native country.

Great changes had taken place in Scotland since Mary had left it. The predictions of Knox had overthrown the whole fabric of the ancient religion ; the work of destruction was just completed, and the Presbyterian government established on the ruins of the Roman Catholic. Mary knew little of this, besides, she had been taught in France to shrink at the avowal of Protestant opinions : her habits and sentiments were therefore utterly at variance with those of her subjects, and we must expect to see a shock resulting from her being thrown among them. The first Sunday after her arrival, she commanded a solemn mass to be celebrated in the chapel of the palace ; and, as might have been expected, an uproar ensued : the servants of the chapel were insulted and abused, and had not some of the lay nobility of the Protestant party interposed, the riot might have become general. The next Sunday Knox preached a thundering sermon against idolatry, proclaiming that a *single mass* was more to be feared than ten thousand armed men. Upon this Mary sent for the Reformer : the interview took place, but the only result was to exhibit the parties more plainly at variance with

each other. In a subsequent interview the young queen was bathed in tears before the stern rebukes of the Reformer. Her youth, however, her beauty and accomplishments, and her affability, interested many in her favour. A remarkable proof of the popular favour which she had won appeared in the circumstances attending her marriage with Darnley. Various proposals had been made to her from different quarters; but at length she gave up all thoughts of a foreign alliance, and her affections became fixed on her cousin Henry Stuart, Lord Darnley, the youthful heir of the noble house of Lennox, to whom she was united on Sunday, July 29th, 1565, in the chapel of Holyrood House. Whether the queen had any right to choose a husband without consent of Parliament was in that age a matter of some dispute; but that she had no right to invest him, by simple proclamation, with the character of a sovereign was beyond all doubt; yet so entirely did she possess the favourable regard of the nation, that, notwithstanding the clamours of the malcontents, her conduct in this respect produced no symptom of general dissatisfaction, though Knox and Elizabeth did not look favourably on it.

Mary's popularity, however, was the result of adventitious circumstances only. There existed no real sympathy of opinion between her and the great body of her people; and whatever led to the manifestation of her religious sentiments dissolved in the same degree the fascination which her other qualities had created. It is in this way we may account for the assistance given to Darnley in the assassination of Rizzio, a Piedmontese by birth, who came to Edinburgh in the train of the ambas-

sador of Savoy. He was skilled in music, had a polished and ready wit, and wrote with ease in French and Italian. His first employment at court was in his character of a musician ; but Mary soon advanced him to be her private secretary, and in this situation he was conceived to possess an influence over the queen that was equally hateful to Darnley and the reformers, though on very different grounds. Both therefore concurred in his destruction, and he was assassinated accordingly. Darnley afterwards disclaimed all concern in the conspiracy; but it was plain the queen did not believe and could not forgive him; and having but few qualities to secure her regard, her growing contempt of him terminated in disgust. In the meantime the well-known Earl of Bothwell was rapidly advancing in the queen's favour, and at length no business was concluded, no grace bestowed, without his assent and participation. Meanwhile also Mary bore a son to Darnley, and, after great preparations for the event, the baptism of the young prince was performed according to the rites of the Roman Church. Darnley himself was soon after seized with the small-pox, or some dangerous distemper, the nature and cause of which are not very clear. He was at Glasgow when he was taken ill: Mary was not with him, nor did she visit him for a fortnight. After a short stay they returned to Edinburgh together, when Darnley was lodged, not in the palace of Holyrood as before, but in the house of the Kirk of Feld, a mansion standing by itself in an open and solitary part of the town. Ten days after, the house was blown up by gunpowder, and Darnley buried in the ruins. The author of the horrid

deed was Bothwell; at least, the public voice was unanimous in designing him. A few days after he was brought before the Privy Council for the crime; but, in consequence of the shortness of the notice, Lennox, his accuser, did not appear. Without a single witness being examined, Bothwell was acquitted. He was upon this not only continued in all his influence and appointments, but he actually attained the great end which he had in view by the perpetration of the foul act. This was no other than to marry the queen herself, which he did three months after; having in the interval met the queen and carried her off a prisoner to his castle of Dunbar, and also got a decree of divorce against Lady Bothwell, his wife.

Public indignation could no longer be restrained. The nobles rose against Bothwell and Mary, who fled before an armed and indignant people from fortress to fortress. At length, after they had collected some followers, a pitched battle was on the point of being fought, when Mary abandoned Bothwell and threw herself on the mercy of her subjects. They brought her first to Edinburgh, and thence to the castle of Lochleven, where she was constrained to abdicate in favour of her son. Mary, who after her abdication was still kept a prisoner at Lochleven, at last effected her escape, and collected a considerable army. The battle of Langside ensued, where she was completely routed; upon this she fled towards Galloway, and thence passed into England. Elizabeth contrived to detain her a captive in her dominions till the end of the year 1586,—a period of about nineteen years—when she was accused of being accessory to Babington's

conspiracy against the Queen of England, and subsequently sentenced to death.

With the conspiracy of Babington and the removal of Mary to Fotheringay begins the action in Schiller. More than once our author will avail himself of the freedom conceded to poets in dealing with his subject, but in such cases historical truth has been carefully established in our notes.

On the literary merit of Schiller's composition we think it useless to expatiate in this place, as the reader will soon be able to detect for himself the singular beauties of this play, which Mdme. de Staël pronounced the "most pathetic and best conceived German tragedy," and Goethe considered as "one of the highest, if not the highest production of Schiller."

CHARTERHOUSE,

October, 1875.

Personen.

Elisabeth, Königin von England.
Maria Stuart, Königin von Schottland, Gefangne in England.
Robert Dudley, Graf von Leicester.
Georg Talbot, Graf von Shrewsbury.
Wilhelm Cecil, Baron von Burleigh, Großschatzmeister.
Graf von Kent.
Wilhelm Davison, Staatssecretär.
Amias Paulet, Ritter, Hüter der Maria.
Mortimer, sein Nefse.
Graf Aubespine, französischer Gesandter.
Graf Bellievre, außerordentlicher Botschafter von Frankreich.
O Kelly, Mortimers Freund.
Drugeon Drury, zweiter Hüter der Maria.
Melvil, ihr Haushofmeister.
Hanna Kennedy, ihre Amme.
Margaretha Kurl, ihre Kammerfrau.
Sherif der Grafschaft.
Officier der Leibwache.
Französische und englische Herren.
Trabanten.
Hofdiener der Königin von England.
Diener und Dienerinnen der Königin von Schottland.

Maria Stuart.

Erster Aufzug.

Im Schloß zu Fotheringhay. (a)

Ein Zimmer.

Erster Auftritt.

Hanna Kenneby, Amme der Königin von Schottland, in heftigem Streit mit Paulet, (b) der im Begriff ist, einen Schrank zu öffnen. Drugeon Drury, (c) sein Gehilfe, mit Brecheisen.

Ken. Was macht ihr, Sir? Welch neue Dreistigkeit!
Zurück von diesem Schrank!

Paul. Wo kam der Schmutz her?
Vom obern Stock ward er herabgeworfen;
Der Gärtner hat bestochen werden sollen

(a) Fotheringay, a castle in Northamptonshire, razed by order of King James I.

(b) Paulet alias Pawlet (Sir Amyas), a rigid Puritan, appointed keeper of the Queen of Scots in 1566.

(c) Sir Drue Drury, deputy keeper of Queen Mary. Schiller spells Drugeon after Rapin de Thoiras, the French translator

of Camden's *Annales rerum Anglicarum et Hibernicarum regnante Elizabetha*.

2. Sir Amyas holds in his hand a set of jewels supposed to have been found in the garden of the castle.

4. Der Gärtner, u. s. w.; it was intended or you intended to bribe the gardener.

Mit diesem Schmuck — Fluch über Weiberlist! 5
 Troß meiner Aufsicht, meinem scharfen Suchen
 Noch Kostbarkeiten, noch geheime Schätze!

(Sich über den Schrank machend.) (a)

Wo das gesteckt hat, liegt noch mehr!

Ken. Zurück, Berwegner!

Hier liegen die Geheimnisse der Lady.

Paul. Die eben such' ich. (Schriften hervorziehend.)

Ken. Unbedeutende 10

Papiere, bloße Uebungen der Feder,
 Des Kerkers traur'ge Weile zu verkürzen.

Paul. In muß'ger Weile schafft der böse Geist.

Ken. Es sind französische Schriften.

Paul. Desto schlimmer!

Die Sprache redet Englands Feind.

Ken. Concepte 15

Von Briefen an die Königin von England.

Paul. Die überliefr' ich — Sieh! Was schimmert
 hier?

(Er hat einen geheimen Kessort geöffnet und zieht aus einem verborgenen Fach Geschmeide hervor.)

Ein königliches Stirnband, reich an Steinen,

(a) *Searching the cabinet.*

8. This line is too long by a foot, unless we consider Berwegner as an exclamation *extra versum*. Lines of six, four, three, and even two feet are freely made use of by Schiller. Dr. Düntzer, the learned author of the *Erläuterungen zu den deutschen Klassikern*, has counted in this play over fifty verses of six feet, thirty of four, and seventeen with only three or even two feet.

10. eben: here *just, exactly*. Shakspeare has *even* in the same acceptation: (*Roses*) *die even when they to perfection grow*.—T. N. ii. 4. 42.

15. Concepte (from *Latin concepta*), *rough copies, drafts*.

17. Die überliefr' ich: *I will deliver them*. The present is often used instead of the future, especially when the time of the action is pointed out in some other way.

Durchzogen mit den Lilien von Frankreich!

(Er gibt es seinem Begleiter.)

Bewahrt's, Drury. Legt's zu dem Uebrigen! 20

(Drury geht ab.)

Ken. O schimpfliche Gewalt, die wir erleiden!

Paul. Solang sie noch besitzt, kann sie noch schaden,
Denn alles wird Gewehr in ihrer Hand.

Ken. Seid gütig, Sir. Nehmt nicht den letzten Schmuck
Aus unserm Leben weg! Die Jammervolle 25
Erfreut der Anblick alter Herrlichkeit,
Denn alles Andre habt ihr uns entzissen.

Paul. Es liegt in guter Hand. Gewissenhaft
Wird es zu seiner Zeit zurückgegeben!

Ken. Wer sieht es diesen kahlen Wänden an, 30
Daß eine Königin hier wohnt? Wo ist
Die Himmeldecke über ihrem Sitz?
Muß sie den zärtlich weichgewohnten Fuß
Nicht auf gemeinen rauhen Boden setzen?
Mit grobem Zinn — die schlechteste Edelfrau 35
Würd' es verschmähn — bedient man ihre Tafel.

Paul. So speiste sie zu Sterlyn ihren Gatten,

19. den Lilien (three syll.),
the lilies, i. e. *the Fleur-de-lys*.
The Fleur-de-lys were for a
long time the royal insignia of
France; whether originally
they represented a lily, or the
head of a javelin, is disputed.

23. Waffe would be a more
proper expression than Gewehr.

25. Die Jammervolle is in
the accusative case.

32. Die Himmeldecke: *the
canopy*. After her condemna-
tion Mary was deprived of all
the insignia of royalty which

hitherto had been left to her in
her prison.

35. die schlechteste Edelfrau,
the meanest gentlewoman.

37. Sterlyn, instead of *Stir-
ling*. Here again Schiller fol-
lows the spelling of Rabin.—
ihren Gatten, i. e. Darnley. Bu-
chanan, in his *Rerum Scoti-
carum historia*, goes still far-
ther than Schiller, for he posi-
tively asserts that the husband
of Mary was almost starved to
death ("Propemodum victu ne-
cessario privatus").

Da sie aus Gold mit ihrem Buhlen trank.

Ken. Sogar des Spiegels kleine Nothdurft mangelt.

Paul. Solang sie noch ihr eitles Bild beschaut, 41

Hört sie nicht auf, zu hoffen und zu wagen.

Ken. An Büchern fehlt's, den Geist zu unterhalten.

Paul. Die Bibel ließ man ihr, das Herz zu bessern.

Ken. Selbst ihre Laute ward ihr weggenommen.

Paul. Weil sie verbuhlte Lieder drauß gespielt. 42

Ken. Ist das ein Schicksal für die Weicherzogne,

Die in der Wiege Königin schon war,

Am üpp'gen Hof der Medicierin

In jeder Freuden Fülle aufgewachsen!

Es sei genug, daß man die Macht ihr nahm, 50

Muß man die armen Flitter ihr mißgönnen?

In großes Unglück lehrt ein edles Herz

Sich endlich finden; aber wehe thut's,

Des Lebens kleine Zierden zu entbehren.

Paul. Sie wenden nur das Herz dem Eiteln zu, 55

Daß in sich gehen und bereuen soll.

Ein üppig lastervolles Leben büßt sich

In Mangel und Erniedrigung allein.

Ken. Wenn ihre zarte Jugend sich verging,

38. ihrem Buhlen, i. e. Bothwell.

44. würde is usually preferred to ward.

48. der Medicierin *alias* Medizierin. Catherine de Medici, widow of King Henri II., and Regent of France during the reign of Charles IX.

51. mißgönnen may be translated by *refuse*, for want of a better word = Lat. *invidere*.

52. Some editions give *lernt* instead of *lehrt*. Both versions

are equally admissible and easy to understand.

54. entbehren (Lat. *carere*) is usually followed by a genitive.

55. Eiteln. In German, as in Latin, the adjective neuter is often used instead of the abstract noun.

59. Dr. Weigand, in his *Deutsches Wörterbuch*, Gießen, 1874, positively condemns the spelling *verging*, and proposes *vergieng*, as used by Luther and

- Mag sie's mit Gott abthun und ihrem Herzen, 60
In England ist kein Richter über sie.
- Paul. Sie wird gerichtet, wo sie frevelte.
- Ken. Zum Freveln fesseln sie zu enge Bande,
- Paul. Doch wußte sie aus diesen engen Banden
Den Arm zu strecken in die Welt, die Fackel 65
Des Bürgerkrieges in das Reich zu schleudern
Und gegen unsre Königin, die Gott
Erhalte! Meuchelrotten zu bewaffnen.
Erregte sie aus diesen Mauern nicht
Den Böswicht Parry und den Babington 70
Zu der verfluchten That des Königsmords?
Hielt dieses Eisengitter sie zurück,
Das edle Herz des Norfolk zu umstricken?
Für sie geopfert fiel das beste Haupt
Auf dieser Insel unterm Hengerbeil — 75
Und schreckte dieses jammervolle Beispiel
Die Rasenden zurück, die sich wetteifernd
Um ihrrentwillen in den Abgrund stürzen?

Schiller himself. However, both Körner and Müller write *verging*.

68. *Meuchelrotten, bands of assassins.* Etym. *Meuchler, one who kills or attempts to kill; and Rotte, troop, band.*

70. Böswicht should be Bösewicht in prose. Parry, at first one of Walsingham's spies, having formed the design of murdering Elizabeth, underwent the punishment of traitors. Anthony Babington, a young gentleman of wealth and good lineage, was beguiled into a conspiracy against Elizabeth's life, and executed on the 6th of

September, 1586.

73. Thomas Howard, Duke of Norfolk, headed a conspiracy intended to restore Mary to her throne, with the hope of marrying her. He was beheaded in 1572.

74. *das beste Haupt, the noblest head in the kingdom*, the Norfolks being styled the first dukes and first barons of England.

75. *Hengerbeil, the axe of the executioner.* Etym. *hengen, to hang; hence Henger, hangman, and Beil, Angl.-Sax. bill, bil, hatchet.*

78. *Um ihrrentwillen, for her*

Die Blutgerüste füllen sich für sie
Mit immer neuen Todesopfern an, 80
Und das wird nimmer enden, bis sie selbst,
Die Schuldigste, darauf geopfert ist.
— O Fluch dem Tag, da dieses Landes Küste
Gastfreundlich diese Helena empfing.

Ken. Gastfreundlich hätte England sie empfangen? 85

Die Unglückselige, die seit dem Tag,
Da sie den Fuß gesetzt in dieses Land,
Als eine Hilfeslehende, Vertriebne,
Bei der Verwandten Schutz zu suchen kam,
Sich wider Völkerrecht und Königswürde 90
Gefangen sieht, in enger Kerkerhaft
Der Jugend schöne Jahre muß vertrauern —
Die jetzt, nachdem sie alles hat erfahren,
Was das Gefängniß Bittres hat, gemeinen
Verbrechern gleich, vor des Gerichtes Schranken 95
Gefordert wird und schimpflich angeklagt
Auf Leib und Leben — eine Königin!

Paul. Sie kam ins Land als eine Mörderin,
Verjagt von ihrem Volk, des Throns entsezt,
Den sie mit schwerer Gräueltthat geschändet. 100
Verschworen kam sie gegen Englands Glück,
Der spanischen Maria blut'ge Zeiten
Zurück zu bringen, Engelland katholisch

sake. Ihre Willen is perhaps more usual, but less correct etymologically.

83. Küste is improper here, Mary not having come to England by sea.

84. Helena: an allusion to the well-known wife of Menelaus.

85. hätte is ironical.

92. Der Jugend schöne Jahre:

Mary was at the time forty-five years old; but Schiller, to render her more interesting, makes her younger by twenty years.

96. angeklagt auf Leib und Leben, *capitally arraigned*.

102. Queen Mary of England was married to Philippe IV. of Spain in 1554.

103. Engelland instead of

- Zu machen, an den Franzmann zu verrathen.
 Warum verschmähte sie's, den Edimburger 105
 Vertrag zu unterschreiben, ihren Anspruch
 In England aufzugeben und den Weg
 Aus diesem Kerker schnell sich aufzuthun
 Mit einem Federstrich? Sie wollte lieber
 Gefangen bleiben, sich mißhandelt sehn, 110
 Als dieses Titels leerem Prunk entsagen.
 Weßwegen that sie das? Weil sie den Ränken
 Vertraut, den bösen Künsten der Verschwörung,
 Und unheilspinnend diese ganze Insel
 Aus ihrem Kerker zu erobern hofft. 115
- Ken. Ihr spottet, Sir. — Zur Härte fügt ihr noch
 Den bittern Hohn! Sie hegte solche Träume,
 Die hier lebendig eingemauert lebt,
 Zu der kein Schall des Trostes, keine Stimme
 Der Freundschaft aus der lieben Heimath bringt, 120
 Die längst kein Menschenangeficht mehr schaute,
 Als ihrer Kerkermeister finstre Stirn,
 Die erst seit kurzem einen neuen Wächter
 Erhielt in eurem rauhen Anverwandten,
 Von neuen Stäben sich umgittert sieht — 125
- Paul. Kein Eisengitter schützt vor ihrer List.
 Weiß ich, ob diese Stäbe nicht durchseilt,

England. This spelling is now obsolete, except in poetry.

104. Franzmann: a contemptuous expression, instead of *Franzose*.

111. One of the great objections Mary felt to ratifying the Treaty of Edinburgh was the article by which it was stipulated that she and Francis "were never to bear the arms and title of England in times

coming." She feared that this might be construed as a positive renunciation of her right to the crown of England in the event of Elizabeth dying without issue.

123. erst seit kurzem, *only a few days ago*.

124. eurem Anverwandten, *Mortimer*, whose real feelings were still unknown to Mary and her nurse.

Nicht dieses Zimmers Boden, diese Wände,
 Von außen fest, nicht hohl von innen sind
 Und den Verrath einlassen, wenn ich schlafe? 130
 Fluchvolles Amt, das mir geworden ist,
 Die unheilbrütend Listige zu hüten.
 Vom Schlummer jagt die Furcht mich auf; ich gehe
 Nachts um, wie ein gequälter Geist, erprobe
 Des Schlosses Riegel und der Wächter Treu 135
 Und sehe zitternd jeden Morgen kommen,
 Der meine Furcht wahr machen kann. Doch wohl mir!
 Wohl! Es ist Hoffnung, daß es bald nun endet.
 Denn lieber möcht' ich der Verdamnten Schaar
 Wachstehend an der Höllenpforte hüten, 140
 Als diese ränkevolle Königin.

Ken. Da kommt sie selbst!

Paul.

Den Christus in der Hand,
 Die Hoffart und die Weltlust in dem Herzen.

Zweiter Auftritt.

Maria im Schleier, ein Kruzifix in der Hand. Die Vorigen.

Ken. (ihr entgegen eilend).

O Königin! Man tritt uns ganz mit Füßen,
 Der Tyrannei, der Härte wird kein Ziel,
 Und jeder neue Tag häuft neue Leiden
 Und Schmach auf dein gekröntes Haupt.

Maria.

Faß dich!

134. Nachts, *by night* (Angl. *Sax. nightes*), *as* morgens, *abends*, *tages*, *or* *tags*. In Schiller's Geschichte des dreißigjährigen Kriegs *we find also* des Nachts: Friedrich benutzte sie, sich mit

seiner Gemahlin des Nachts aus der Hauptstadt zu flüchten.

139. lieber möcht' ich, *I would prefer*.

4. Faß dich! *compose yourself*.

Sag' an, was neu geschehen ist?

Ken. Sieh her! 5

Dein Pult ist aufgebrochen, deine Schriften,
Dein einz'ger Schatz, den wir mit Müß gerettet,
Der letzte Rest von deinem Brautgeschmeide
Aus Frankreich ist in seiner Hand. Du hast nun
Nichts Königliches mehr, bist ganz beraubt. 10

Maria. Beruhige dich, Hanna. Diese Flitter machen
Die Königin nicht aus. Man kann uns niedrig
Behandeln, nicht erniedrigen. Ich habe
In England mich an viel gewöhnen lernen, 14
Ich kann auch das verschmerzen. Sir, ihr habt euch
Gewaltfam zugeeignet, was ich euch
Noch heut zu übergeben Willens war.
Bei diesen Schriften findet sich ein Brief,
Bestimmt für meine königliche Schwester
Von England — Gebt mir euer Wort, daß ihr 20
Ihn redlich an sie selbst wollt übergeben
Und nicht in Burleighs ungetreue Hand.

Pa ul. Ich werde mich bedenken, was zu thun ist.

Maria. Ihr sollt den Inhalt wissen, Sir. Ich bitte

7. gerettet, sub. haben. In subordinate sentences the auxiliary is often omitted in the perfect and pluperfect tenses. Cf. Als nun Hermann geendet, da nahm der gesprächige Nachbar gleich das Wort. (Gothe, Hermann und Dorothea.)

14. lernen, not gelernt. The infinitive of the verbs lernen, lehren, heißen, helfen, sehen, and hören are used instead of the past participle in compound tenses when immediately preceded by another infinitive. Some modern writers, however,

no longer adhere to this practice, but use the past participle.

18. findet sich, is to be found. Cf. French, se trouve.

22. William Cecil (Lord Burleigh), born in 1520, died in 1598.

23. was zu thun ist, what is to be done. The infinitive active is often found where we now use the passive. This construction is not rare in Shakspeare. Cf. T. N. iii. 3. 18: "What's to do? Shall we go and see the reliques of this town?" et passim.

Personen.

Elisabeth, Königin von England.
Maria Stuart, Königin von Schottland, Gefangene in England.
Robert Dudley, Graf von Leicester.
Georg Talbot, Graf von Shrewsbury.
Wilhelm Cecil, Baron von Burleigh, Großschatzmeister.
Graf von Kent.
Wilhelm Davison, Staatssecretär.
Amias Paulet, Ritter, Hüter der Maria.
Mortimer, sein Neffe.
Graf Aubespine, französischer Gesandter.
Graf Bellievre, außerordentlicher Botschafter von Frankreich.
O Kelly, Mortimers Freund.
Drugeon Drury, zweiter Hüter der Maria.
Melvil, ihr Haushofmeister.
Hanna Kennedy, ihre Amme.
Margaretha Kurl, ihre Kammerfrau.
Scherif der Grafschaft.
Officier der Leibwache.
Französische und englische Herren.
Trabanten.
Hofdiener der Königin von England.
Diener und Dienerinnen der Königin von Schottland.

Maria Stuart.

Erster Aufzug.

Im Schloß zu Fotheringhay. (a)

Ein Zimmer.

Erster Auftritt.

Hanna Kenneby, Amme der Königin von Schottland, in heftigem Streit mit Paulet, (b) der im Begriff ist, einen Schrank zu öffnen. Drugeon Drury, (c) sein Gehilfe, mit Brecheisen.

Ken. Was macht ihr, Sir? Welch neue Dreistigkeit!
Zurück von diesem Schrank!

Paul. Wo kam der Schmutz her?
Vom obern Stock ward er herabgeworfen;
Der Gärtner hat bestochen werden sollen

(a) Fotheringay, a castle in Northamptonshire, razed by order of King James I.

(b) Paulet *alias* Pawlet (Sir Amyas), a rigid Puritan, appointed keeper of the Queen of Scots in 1566.

(c) Sir Drue Drury, deputy keeper of Queen Mary. Schiller spells Drugeon after Rapin de Thoiras, the French translator

of Camden's *Annales rerum Anglicarum et Hibernicarum regnante Elizabetha*.

2. Sir Amyas holds in his hand a set of jewels supposed to have been found in the garden of the castle.

4. Der Gärtner, u. s. w.: *it was intended or you intended to bribe the gardener.*

In diesem Schloß mich überfallen, Schranken 75
 Errichtet, schnell, mit unanständiger Eile,
 Mich unbereitet, ohne Anwalts Hilfe,
 Vor ein noch nie erhört Gericht gestellt,
 Auf schlauegefaßte schwere Klagepunkte
 Mich, die Betäubte, Ueberraschte, flugs 80
 Aus dem Gedächtniß Rede stehen lassen —
 Wie Geister kamen sie und schwanden wieder.
 Seit diesem Tage schweigt mir jeder Mund,
 Ich such' umsonst in eurem Blick zu lesen,
 Ob meine Unschuld, meiner Freunde Eifer, 85
 Ob meiner Feinde böser Rath gesiegt.
 Brecht endlich euer Schweigen — Laßt mich wissen,
 Was ich zu fürchten, was zu hoffen habe.

Paul. (nach einer Pause).

Schließt eure Rechnung mit dem Himmel ab.

Maria.

Ich hoff' auf seine Gnade, Sir — und hoffe 90
 Auf strenges Recht von meinen ird'schen Richtern.

Paul. Recht soll euch werden. Zweifelt nicht daran.

Maria. Ist mein Proceß entschieden, Sir?

Paul. Ich weiß nicht.

Maria. Bin ich verurtheilt?

Paul. Ich weiß nichts, Mylady.

Maria. Man liebt hier rasch zu Werk zu gehn. Soll 95
 mich

Der Mörder überfallen, wie die Richter?

75. Schranken errichtet, *erected a tribunal*. Schranken means properly *lists*, and more specially the lists of a tournament.

77. ohne Anwalts Hilfe, *without the assistance of a counsel*. Schiller sometimes writes *Hülfe*,

and sometimes *Hilfe*. Since 1838 the Cotta editions invariably follow this last spelling.

85. Ob . . . ob = ob . . . ober.

89. Cf. Schiller's *Wilhelm Tell*, iv. 3: *Nach deine Rechnung mit dem Himmel, Vogt!*

- Paul. Denkt immerhin, es sei so, und er wird euch
In besserer Fassung dann, als diese, finden.
- Maria. Nichts soll mich in Erstaunen setzen, Sir,
Was ein Gerichtshof in Westminsterhall, 100
Den Burleighs Haß und Hattons Eifer lenkt,
Zu urtheeln sich erdreiste — Weiß ich doch,
Was Englands Königin wagen darf zu thun.
- Paul. Englands Beherrscher brauchen nichts zu scheuen,
Als ihr Gewissen und ihr Parlament. 105
Was die Gerechtigkeit gesprochen, furchtlos,
Vor aller Welt wird es die Macht vollziehn.

Dritter Auftritt.

- Die Vorigen. Mortimer, Paulets Nefte, tritt herein und, ohne
der Königin einige Aufmerksamkeit zu bezeugen, zu Paulet.
- Mort. Man sucht euch, Oheim.
(Er entfernt sich auf eben die Weise. Die Königin bemerkt es mit
Unwillen und wendet sich zu Paulet, der ihm folgen will.)
- Maria. Sir, noch eine Bitte.
Wenn ihr mir was zu sagen habt — von euch
Ertrag' ich viel, ich ehre euer Alter.
Den Uebermuth des Jünglings trag' ich nicht,
Spart mir den Anblick seiner rohen Sitten. 5
- Paul. Was ihn euch widrig macht, macht mir ihn werth.
Wohl ist es keiner von den weichen Thoren,

100. Westminsterhall. On the
25th of October the commis-
sioners met in the Star Chamber
at Westminster, where the sen-
tence was passed.

101. Sir Christopher Hatton,
vice-chamberlain.

102. urtheeln (*obsolete*) = ur-
theilen.

2. Instead of etwas, the ab-
breviated was is sometimes
used.

4. Ich trage nicht, i.e. Ich
kann nicht ertragen.

Die eine falsche Weiberthräne schmelzt —
 Er ist gereist, kommt aus Paris und Rheims
 Und bringt sein treu altenglisch Herz zurück; 10
 Lady, an dem ist eure Kunst verloren!
 (Geht ab.)

Vierter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Ken. Darf euch der Nohe das ins Antlitz sagen!
 O, es ist hart!

Maria (in Nachdenken verloren).

Wir haben in den Tagen unsers Glanzes
 Dem Schmeichler ein zu willig Ohr geliehn,
 Gerecht ist's, gute Kennedy, daß wir 5
 Des Vorwurfs ernste Stimme nun vernehmen.

Ken. Wie? so gebeugt, so muthlos, theure Lady?
 Wart ihr doch sonst so froh, ihr pflegtet mich zu trösten,
 Und eher mußt' ich euren Flatterfynn,
 Als eure Schwermuth schelten. 10

Maria. Ich erkenn' ihn. —
 Es ist der blut'ge Schatten König Darnleys,
 Der zürnend aus dem Gruftgewölbe steigt,

9. Er ist gereist. Observe the use of the auxiliary "to be," instead of "to have," with intransitive verbs of motion. Rheims, or Reims, a town in the north of France, with a magnificent Gothic cathedral, in which the kings of France were crowned. Cf. Schiller's Joan of Arc, i. 10. 77:—

Und führe deines Herren Sohn

nach Rheims,
 Und krön ihn mit der könig-
 lichen Krone.

8. Pflegen, followed by an infinitive, means to repeat often an action under similar circumstances, to use; Lat. solere.

11. After her marriage with Darnley, Mary conferred upon him, by her private authority, the title and dignity a king.

Und er wird nimmer Friede mit mir machen,
Bis meines Unglücks Maß erfüllet ist.

Ken. Was für Gedanken — 14

Maria. Du vergiffest, Hanna —

Ich aber habe ein getreu Gedächtniß —
Der Jahrestag dieser unglückseligen That
Ist heute abermals zurückgekehrt,
Er ist's, den ich mit Buß' und Fasten feire.

Ken. Schickt endlich diesen bösen Geist zur Ruh. 20

Ihr habt die That mit jahrelanger Reu,
Mit schweren Leidensproben abgebüßt.
Die Kirche, die den Löseschlüssel hat
Für jede Schuld, der Himmel hat vergeben. 24

Maria. Frischblutend steigt die längst vergebne Schuld

Aus ihrem leichtbedeckten Grab empor!
Des Gatten racheforderndes Gespenst
Schickt keines Messediener's Glocke, kein
Hochwürdiges in Priesters Hand zur Gruft.

Ken. Nicht ihr habt ihn gemordet! Andre thaten's! 30

Maria. Ich wußte drum. Ich ließ die That geschehn
Und lockt' ihn schmeichelnd in das Todesnetz.

13. The accusative *Friede*, for *Frieden*, is obsolete.

15. The German idiom *was* für occurs once or twice in Shakspeare. Cf. "What is he for a fool that betroths himself to unquietness."—*M. Ado*, i. 3. 49.

16. *getreu*, for *getreues*, would scarcely be correct in prose.

19. *Feiern* (from Lat. *Ferire*), to celebrate, to keep holy.

28. *Schickt zur Gruft*. A verb preceded by two or more singular nouns ought to be in

the plural. The German poets, however, often neglect that rule, following the example of Shakspeare. Cf. *Hamlet*, iii. 2. 177: "For women's fear and love holds quantity," *et passim*.

31. The contractions *drum*, *dran*, *drauf*, u.s.w., for *darum*, *daran*, *darauf*, are frequent in poetry.

32. *schmeichelnd*, by my allurements. The present participle, so frequently used in German, must often be rendered by a noun.

Ken. Die Jugend milbert eure Schuld. Ihr wart
So zarten Alters noch.

Maria. So zart — und lud
Die schwere Schult auf mein so junges Leben. 35

Ken. Ihr wart durch blutige Beleidigung
Gereizt und durch des Mannes Uebermuth,
Den eure Liebe aus der Dunkelheit,
Wie eine Götterhand, hervorgezogen,
Den ihr durch euer Brautgemach zum Throne 40
Geführt, mit eurer blühenden Person
Beglückt und eurer angestammten Krone.

Konnt' er vergessen, daß sein prangend Loos
Der Liebe großmuthsvolle Schöpfung war?
Und doch vergaß er's, der Unwürdige! 45

Beleidigte mit niedrigem Verdacht,
Mit rohen Sitten eure Zärtlichkeit,
Und widermärtig wurd' er euren Augen.
Der Zauber schwand, der euren Blick getäuscht,
Ihr floht erzürnt des Schändlichen Umarmung 50
Und gabt ihn der Verachtung preis — Und er —
Versucht' er's, eure Gunst zurückzurufen?

Hat er um Gnade? Warf er sich bereuend
Zu euren Füßen, Besserung versprechend?
Trotz bot euch der Abscheuliche — der euer 55
Geschöpf war, euren König wollt' er spielen,
Vor euren Augen ließ er euch den Liebling,
Den schönen Säng'er Rizio, durchbohren —

35. Mary was already twenty-five years old when the murder of Darnley occurred.

55. Trotz bieten, *to set at defiance*.

57. ließ er durchbohren, *lit. caused to be stabbed*; in French, *fit poignarder*; and six lines

further: Ihr ließt die That geschehen, *you permitted the deed to be done*. These two lines convey a striking illustration of the double meaning of the verb *lassen* followed by an infinitive clause.

58. David Riccio, *alias* Rizzio,

Ihr rächet blutig nur die blut'ge That.

Maria. Und blutig wird sie auch an mir sich rächen, 60
Du sprichst mein Urtheil aus, da du mich tröstest.

Ken. Da ihr die That geschehn ließt, wart ihr nicht
Ihr selbst, gehörtet euch nicht selbst. Ergriffen
Hatt' euch der Wahnsinn blinder Liebesgluth,
Euch unterjocht dem furchtbaren Verführer, 65
Dem unglücksel'gen Bothwell — Ueber euch
Mit übermüth'gem Männerwillen herrschte
Der Schreckliche, der euch durch Zaubertränke,
Durch Höllekünste das Gemüth verwirrend,
Erhitzte —

Maria. Seine Künste waren keine andre, 70
Als seine Männerkraft und meine Schwachheit.

Ken. Nein, sag' ich. Alle Geister der Verdammniß
Mußt' er zu Hilfe rufen, der dieß Band
Um eure hellen Sinne wob. Ihr hattet 74
Kein Ohr mehr für der Freundin Warnungsstimme,
Kein Aug für das, was wohlanständig war.
Verlassen hatte euch die zarte Scheu
Der Menschen; eure Wangen, sonst der Sitz
Schamhaft erröthender Bescheidenheit,
Sie glühten nur vom Feuer des Verlangens. 80
Ihr warft den Schleier des Geheimnisses
Von euch; des Mannes keckes Laster hatte
Auch eure Blödigkeit besiegt; ihr stellet

the Italian secretary of Mary Stuart, murdered before the eyes of that princess in 1566, hardly deserved the epithet of schön bestowed on him by our poet.

64. der Wahnsinn blinder Liebesgluth, the madness of a distracting love.

68. Zaubertränke, *philters*.

80. Sie is not to be translated. Redundant pronouns, so frequent in German, are strictly banished from modern English, although they were freely used by Elizabethan writers. Cf. Shakspeare, Othel., ii. l. 31, *et passim*.

Die schnell in uns das Schreckliche begehn 105
 Und zu der Höl' entfliehend das Entsetzen
 In dem besleckten Busen hinterlassen.
 Seit dieser That, die euer Leben schwärzt,
 Habt ihr nichts Lasterhaftes mehr begangen,
 Ich bin ein Zeuge eurer Besserung. 110
 Drum fasset Muth! Macht Friede mit euch selbst!
 Was ihr auch zu bereuen habt, in England
 Seid ihr nicht schuldig; nicht Elisabeth,
 Nicht Englands Parlament ist euer Richter.
 Macht ist's, die euch hier unterdrückt; vor diesen 115
 Anmaßlichen Gerichtshof dürft ihr euch
 Hinstellen mit dem ganzen Muth der Unschuld.

Maria. Wer kommt?

(Mortimer zeigt sich an der Thüre.)

Ken.

Es ist der Neffe. Geht hinein.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Mortimer schein hereintretend.

Mort. (zur Amme).

Entfernt euch, haltet Wache vor der Thür,
 Ich habe mit der Königin zu reden.

Maria (mit Ansehen).

Hanna, du bleibst.

nehmen it imparts to that verb
 something of the force of a
 Greek deponent.

111. fasset Muth! take courage!
 as in Latin, compone

animum!

3. du bleibst, remain. The
 indicative and also the past
 participle are occasionally used
 instead of the imperative mood;

Nicht dieses Zimmers Boden, diese Wände,
 Von außen fest, nicht hohl von innen sind
 Und den Verrath einlassen, wenn ich schlafe? 130
 Fluchvolles Amt, das mir geworden ist,
 Die unheilbrütend Listige zu hüten.
 Vom Schlummer jagt die Furcht mich auf; ich gehe
 Nachts um, wie ein gequälter Geist, erprobe
 Des Schlosses Riegel und der Wächter Treu 135
 Und sehe zitternd jeden Morgen kommen,
 Der meine Furcht wahr machen kann. Doch wohl mir!
 Wohl! Es ist Hoffnung, daß es bald nun endet.
 Denn lieber möcht' ich der Verdammten Schaar
 Wachstehend an der Höllenpforte hüten, 140
 Als diese ränkevolle Königin.

Ken. Da kommt sie selbst!

Paul. Den Christus in der Hand,
 Die Hoffart und die Weltlust in dem Herzen.

Zweiter Auftritt.

Maria im Schleier, ein Kreuzifix in der Hand. Die Vorigen.

Ken. (ihr entgegen eilend).

O Königin! Man tritt uns ganz mit Füßen,
 Der Tyrannei, der Härte wird kein Ziel,
 Und jeder neue Tag häuft neue Leiden
 Und Schmach auf dein gekröntes Haupt.

Maria.

Faß dich!

134. Nachts, *by night* (Angl. *Sax. nightes*), *as morgens, abends, tages, or tags*. In Schiller's Geschichte des dreißigjährigen Kriegs *we find also* des Nachts: Friedrich benutzte sie, sich mit

seiner Gemahlin des Nachts aus der Hauptstadt zu flüchten.

139. lieber möcht' ich, *I would prefer*.

4. Faß dich! *compose yourself*.

Sag' an, was neu geschehen ist?

Ken.

Sieh her!

5

Dein Pult ist aufgebrochen, deine Schriften,
Dein einz'ger Schatz, den wir mit Müß gerettet,
Der letzte Rest von deinem Brautgeschmeide
Aus Frankreich ist in seiner Hand. Du hast nun
Nichts Königliches mehr, bist ganz beraubt. 10

Maria. Berubige dich, Hanna. Diese Glitter machen
Die Königin nicht aus. Man kann uns niedrig
Behandeln, nicht erniedrigen. Ich habe
In England mich an viel gewöhnen lernen, 14
Ich kann auch das verschmerzen. Sir, ihr habt euch
Gewaltsam zugeeignet, was ich euch
Noch heut zu übergeben Willens war.
Bei diesen Schriften findet sich ein Brief,
Bestimmt für meine königliche Schwester
Von England — Gebt mir euer Wort, daß ihr 20
Ihn redlich an sie selbst wollt übergeben
Und nicht in Burleighs ungetreue Hand.

Pa ul. Ich werde mich bedenken, was zu thun ist.

Maria. Ihr sollt den Inhalt wissen, Sir. Ich bitte

7. gerettet, sub. haben. In subordinate sentences the auxiliary is often omitted in the perfect and pluperfect tenses. Cf. Als nun Hermann geendet, da nahm der gesprächige Nachbar gleich das Wort. (Gothe, Hermann und Dorothea.)

14. lernen, not gelernt. The infinitive of the verbs lernen, lehren, heißen, helfen, sehen, and hören are used instead of the past participle in compound tenses when immediately preceded by another infinitive. Some modern writers, however,

no longer adhere to this practice, but use the past participle.

18. findet sich, is to be found. Cf. French, se trouve.

22. William Cecil (Lord Burleigh), born in 1520, died in 1598.

23. was zu thun ist, what is to be done. The infinitive active is often found where we now use the passive. This construction is not rare in Shakspeare. Cf. T. N. iii. 3. 18: "What's to do? Shall we go and see the reliques of this town?" et passim.

Itallen mit heißem Wunsche suchend.

Es war die Zeit des großen Kirchenfestes,
Von Pilgerschaaren wimmelten die Wege,
Bekränzt war jedes Gottesbild, es war,
Als ob die Menschheit auf der Wandrung wäre, 35
Wallfahrend nach dem Himmelreich — Mich selbst
Ergriff der Strom der glaubenvollen Menge
Und riß mich in das Reichbild Roms —

Wie ward mir, Königin!

Als mir der Säulen Pracht und Siegesbogen 40
Entgegenstieg, des Kolosseums Herrlichkeit
Den Staunenden umsing, ein hoher Bildnergeist
In seine heitre Wunderwelt mich schloß!
Ich hatte nie der Künste Macht gefühlt;
Es haßt die Kirche, die mich auferzog, 45
Der Sinne Reiz, kein Abbild duldet sie,
Allein das körperlose Wort verehrend.
Wie wurde mir, als ich ins Innre nun
Der Kirchen trat, und die Musik der Himmel
Herunterstieg, und der Gestalten Fülle 50
Verschwennderisch aus Wand und Decke quoll.

32. Very likely the feasts of 1575, when the Eleventh Council met in Rome.

34. jedes Gottesbild, *every holy image* (not only of God, but also of the Virgin and the saints).

36. Wallfahrend, *on a pilgrimage*. Etym. Wallen, to travel, to wander: Lat. *peregrinari*, hence *peregrinus*; Ital. *pellerino*; Fr. *pèlerin*; Engl. *pilgrim*.

38. in das Reichbild Roms, to Rome. Reichbild means not

only the town and suburbs, but also the surrounding fields: Lat. *in agrum Romanum*.

40. Siegesbogen, the triumphal arch.

41. das Kolosseum, the magnificent circus built by Vespasian, whose mighty walls are still standing.

45. Es, expletive, not to be translated.

50 und der Gestalten, u.s.w., and when from the walls and the ceiling streamed an endless train of celestial forms.

Das Herrlichste und Höchste, gegenwärtig,
 Vor den entzückten Sinnen sich bewegte,
 Als ich sie selbst nun sah, die Göttlichen,
 Den Gruß des Engels, die Geburt des Herrn, 55
 Die heil'ge Mutter, die herabgestiegne
 Dreifaltigkeit, die leuchtende Verkündung —
 Als ich den Papst drauf sah in seiner Pracht
 Das Hochamt halten und die Völker segnen.
 O, was ist Goldes-, was Juwelen-Schein, 60
 Womit der Erde Könige sich schmücken!
 Nur er ist mit dem Göttlichen umgeben.
 Ein wahrhaft Reich, der Himmel ist sein Haus,
 Denn nicht von dieser Welt sind diese Formen.

Maria. O, schonet mein! Nicht weiter! Höret auf, 65
 Den frischen Lebenssteppich vor mir aus-
 Zubreiten — Ich bin elend und gefangen.

Mort. Auch ich war's, Königin! und mein Gefängniß
 Sprang auf, und frei auf einmal fühlte sich
 Der Geist, des Lebens schönen Tag begrüßend. 70
 Haß schwur ich nun dem engen dumpfen Buch,
 Mit frischem Kranz die Schläfe mir zu schmücken,
 Mich fröhlich an die Fröhlichen zu schließen.
 Viel edle Schotten drängten sich an mich
 Und der Franzosen muntre Landsmannschaften. 75
 Sie brachten mich zu eurem edeln Dheim,
 Dem Kardinal von Guise — Welch ein Mann!
 Wie sicher, klar und männlich groß! — Wie ganz
 Geboren, um die Geister zu regieren!

54. die Göttlichen, *the divine visions* (the pictures on the walls).

59. Das Hochamt halten, *celebrating the supreme rites*, i. e. High Mass.

65. Mein, the old form of

the genitive of ich, is now obsolete = meiner.

68. es, i. e. elend und gefangen.

75. Landsmannschaften, lit. *society of countrymen*, means here the French living in Rome.

- Das Muster eines königlichen Priesters, 80
 Ein Fürst der Kirche, wie ich keinen sah!
- Maria. Ihr habt sein theures Angesicht gesehn,
 Des vielgeliebten, des erhabnen Mannes,
 Der meiner zarten Jugend Führer war.
 O, redet mir von ihm! Denkt er noch mein? 85
 Liebt ihn das Glück, blüht ihm das Leben noch,
 Steht er noch herrlich da, ein Fels der Kirche?
- Mort. Der Treffliche ließ selber sich herab,
 Die hohen Glaubenslehren mir zu deuten
 Und meines Herzens Zweifel zu zerstreuen. 90
 Er zeigte mir, daß grübelnde Vernunft
 Den Menschen ewig in der Irre leitet,
 Daß seine Augen sehen müssen, was
 Das Herz soll glauben, daß ein sichtbar Haupt
 Der Kirche Noth thut, daß der Geist der Wahrheit 95
 Geruht hat auf den Sitzungen der Väter.
 Die Wahnbegriffe meiner kind'schen Seele,
 Wie schwanden sie vor seinem siegenden
 Verstand und vor der Suada seines Mundes!
 Ich kehrte in der Kirche Schooß zurück, 100
 Schwur meinen Irrthum ab in seine Hände.

81. Cardinals are usually styled Princes of the Church.

82. Sein Angesicht, des vielgeliebten. Cf. Schiller's Wilhelm Tell, v. 2: An meiner Schwelle, des armen Mannes. Observe the use of the genitive together with the possessive adjective. This practice was common in Greek, and also in Latin: $\Sigma\phi\omega\delta'\ \acute{\alpha}\nu\tau'\ \acute{\epsilon}\kappa\epsilon\lambda\iota\nu\omicron\nu\ \tau\acute{\alpha}\mu\epsilon\delta\ \delta\upsilon\sigma\tau\acute{\eta}\nu\omicron\nu\ \kappa\alpha\kappa\acute{\alpha}\ \acute{\iota}\pi\epsilon\rho\omega\nu\epsilon\iota\tau\omicron\nu$, Soph. *Ed. Col.* 344. Tullius has also: "Nomen meum absens, meas presentis

proces."

88. ließ selber sich herab, *con-*
descended.

96. auf den Sitzungen der Väter, *on the councils.* Körner proposes *Satzungen* instead of *Sitzungen*. This version arises from a false interpretation of the word *Väter*, which means here the Fathers of the Church, i.e. the bishops and doctors assembled in council.

99. *Suada* (from Lat. *suadeo*), *persuasive eloquence.*

- Maria. So seid ihr einer jener Tausende,
 Die er mit seiner Rede Himmelskraft,
 Wie der erhabne Prediger des Berges,
 Ergriffen und zum ew'gen Heil geführt! 105
- Mort. Als ihn des Amtes Pflichten bald darauf
 Nach Frankreich riefen, sandt' er mich nach Rheims,
 Wo die Gesellschaft Jesu, fromm geschäftig,
 Für Englands Kirche Priester auferzucht.
 Den edeln Schotten Morgan fand ich hier, 110
 Auch euren treuen Lehrling, den gelehrten
 Bischof von Ross, die auf Frankreichs Boden
 Freudlose Tage der Verbannung leben —
 Eng schloß ich mich an diese Würdigen
 Und stärkte mich im Glauben — Eines Tags, 115
 Als ich mich umsaß in des Bischofs Wohnung,
 Fiel mir ein weiblich Bildniß in die Augen
 Von rührend wundersamem Reiz; gewaltig
 Ergriff es mich in meiner tiefsten Seele,
 Und, des Gefühls nicht mächtig, stand ich da. 120
 Da sagte mir der Bischof: Wohl mit Recht
 Mögt ihr gerührt bei diesem Bilde weilen.
 Die schönste aller Frauen, welche leben,
 Ist auch die jammernswürdigste von allen,
 Um unsers Glaubens willen duldet sie, 125

104. Cf. St. Matthew, vii. 29.

108. The Society of Jesus (Jesuits) was established in Paris in 1534, by Ignatius Loyola, a Spanish nobleman.

109. Dr. Allen, a distinguished Oxford divine, had established—first at Douay, and later at Rheims—a Roman Catholic seminary, where many young Englishmen, while being prepared for priesthood, were

taught to consider Mary as the rightful sovereign of England, and Elizabeth as a usurper.

110. Morgan, the devoted agent of Mary, was a Welshman.

112. Ross should be Ros in prose. John Lesley, a Roman Catholic bishop of Ross, was one of the most zealous supporters of Mary.

125. Um unsers Glaubens

Und euer Vaterland ist's, wo sie leidet.

Maria. Der Redliche! Nein, ich verlor nicht alles,
Da solcher Freund im Unglück mir geblieben.

Mort. Drauf fing er an, mit herzerschütternder
Beredsamkeit mir euer Märtyrthum 130

Und eurer Feinde Blutgier abzuschildern.

Auch euern Stammbaum wies er mir, er zeigte

Mir eure Abkunft von dem hohen Hause

Der Tudor, überzeugte mich, daß euch

Allein gebührt, in Engelland zu herrschen, 135

Nicht dieser Asterkönigin, gezeugt

In ehebrecherischem Bett, die Heinrich,

Ihr Vater, selbst verwarf als Bastardtochter

Nicht seinem einz'gen Zeugniß wollt ich traun, 140

Ich holte Rath bei allen Rechtsgelehrten,

Viel alte Wappenbücher schlug ich nach,

Und alle Kundige, die ich befragte,

Bestätigten mir eures Anspruchs Kraft.

Ich weiß nunmehr, daß euer gutes Recht

An England euer ganzes Unrecht ist, 145

Daß euch dies Reich als Eigenthum gehört,

Worin ihr schuldlos als Gefangne schmachtet.

Maria. O dieses unglücksvolle Recht! Es ist

Die einz'ge Quelle aller meiner Leiden.

Mort. Um diese Zeit kam mir die Kunde zu, 150

Daß ihr aus Talbots Schloß hinweggeführt

Und meinem Dheim übergeben worden —

willen, for the sake of our
faith.

128. Da, when.

132. Stammbaum, pedigres.

135. Engelland, obsolete and
poetical for England.

136. Asterkönigin, i. e. un-
rechtmäßige und Scheinkönigin.

141. Wappenbücher, books of
heraldry.

152. When Lord Shrewsbury
was relieved from his office of
keeper, he had to give up the
gloomy fortress of Tutbury,
where Mary was guarded, first
by Sir Percy Sadler, then by Sir

Des Himmels wundervolle Rettungshand
Glaubt' ich in dieser Fügung zu erkennen.
Ein lauter Ruf des Schicksals war sie mir, 155
Das meinen Arm gewählt, euch zu befreien.
Die Freunde stimmen freudig bei, es giebt
Der Kardinal mir seinen Rath und Segen
Und lehrt mich der Verstellung schwere Kunst.
Schnell ward der Plan entworfen, und ich trete 160
Den Rückweg an ins Vaterland, wo ich,
Ihr wißt's, vor zehn Tagen bin gelandet.
(Er hält inne.)

Ich sah euch, Königin — euch selbst!
Nicht euer Bild! — O, welchen Schatz bewahrt
Dies Schloß! Kein Kerker! Eine Götterhalle, 165
Glanzvoller als der königliche Hof
Von England — O des Glücklichen, dem es
Vergönnt ist, ei ne Lust mit euch zu athmen!
Wohl hat sie Recht, die euch so tief verbirgt!
Aufstehen würde Englands ganze Jugend, 170
Kein Schwert in seiner Scheide müßig bleiben,
Und die Empörung mit gigantischem Haupt
Durch diese Friedensinsel schreiten, sähe
Der Britte seine Königin!

Maria. Wohl ihr,
Säh' jeder Britte sie mit euren Augen! 175
Mort. War er, wie ich, ein Zeuge eurer Leiden,
Der Sanftmuth Zeuge und der edlen Fassung,
Womit ihr das Unwürdige erduldet.
Denn geht ihr nicht aus allen Leidensproben
Als eine Königin hervor? Raubt euch 180

Amyas Paulet. She was removed to Fotheringay only a short time before her trial.

days ago.

175. Britte, poet., instead of Engländer.

162. vor zehn Tagen, ten

Des Kerkers Schmach von eurem Schönheitäglanze?
 Euch mangelt alles, was das Leben schmückt,
 Und doch umfließt euch ewig Licht und Leben.
 Nie setz' ich meinen Fuß auf diese Schwelle,
 Daß nicht mein Herz zerrissen wird von Qualen, 185
 Nicht von der Lust entzückt, euch anzuschauen! —
 Doch furchtbar naht sich die Entscheidung, wachsend
 Mit jeder Stunde dringet die Gefahr;
 Ich darf nicht länger säumen — Euch nicht länger
 Das Schreckliche verbergen —

Maria. Ist mein Urtheil 190
 Gefällt? Entdeckt mir's frei. Ich kann es hören.
 Mort. Es ist gefällt. Die zwei und vierzig Richter
 haben

Ihr Schuldig ausgesprochen über euch. Das Haus
 Der Lords und der Gemeinen, die Stadt London
 Bestehen heftig dringend auf des Urtheils 195
 Vollstreckung; nur die Königin säumt noch
 — Aus arger List, daß man sie nöthige,
 Nicht aus Gefühl der Menschlichkeit und Schonung.

Maria (mit Fassung).

Sir Mortimer, ihr überrascht mich nicht, 199
 Erschreckt mich nicht. Auf solche Botschaft war ich
 Schon längst gefaßt. Ich kenne meine Richter.
 Nach den Mißhandlungen, die ich erlitten,
 Begreif' ich wohl, daß man die Freiheit mir
 Nicht schenken kann — Ich weiß, wo man hinaus
 will.

In ew'gem Kerker will man mich bewahren 205
 Und meine Rache, meinen Rechtsanspruch
 Mit mir verscharren in Gefängnißnacht.

190. das Schreckliche, the 205. wo man hinaus will,
 frightful news. what is their aim.

Mort. Nein, Königin — o nein! Nein! Dabei steht man

Nicht still. Die Tyrannei begnügt sich nicht,
Ihr Werk nur halb zu thun. Solang ihr lebt, 210
Lebt auch die Furcht der Königin von England.
Euch kann kein Kerker tief genug begraben,
Nur euer Tod versichert ihren Thron.

Maria. Sie könnt' es wagen, mein gekröntes Haupt
Schmachvoll auf einen Henkerblock zu legen? 215

Mort. Sie wird es wagen. Zweifelt nicht daran.

Maria. Sie könnte so die eigne Majestät
Und aller Könige im Staube wälzen?
Und fürchtet sie die Rache Frankreichs nicht?

Mort. Sie schließt mit Frankreich einen ewigen
Frieden. 220

Dem Duc von Anjou schenkt sie Thron und Hand.

Maria. Wird sich der König Spaniens nicht waffnen?

Mort. Nicht eine Welt in Waffen fürchtet sie,
Solang sie Frieden hat mit ihrem Volke.

Maria. Den Britten wollte sie dieß Schauspiel
geben? 225

Mort. Dieß Land, Mylady, hat in letzten Zeiten
Der königlichen Frauen mehr vom Thron
Herab aufs Blutgerüste steigen sehn.

Die eigne Mutter der Elisabeth

Ging diesen Weg und Katharina Howard, 230
Auch Lady Gray war ein gekröntes Haupt.

217. die eigne Majestät, translate seine eigne Majestät. With the word *eigen* (*own*), the Germans usually employ the definite article instead of the possessive adjective.

229. Die eigne Mutter der

Elisabeth: Ann Boleyn, beheaded in 1536.

230. Catherine Howard, beheaded in 1542.

231. Lady Jane Grey, beheaded in 1554.

Maria (nach einer Pause).

Nein, Mortimer! Euch blendet eitle Furcht.
 Es ist die Sorge eures treuen Herzens,
 Die euch vergebne Schrecknisse erschafft.
 Nicht das Schaffot ist's, das ich fürchte, Sir. 235
 Es gibt noch andre Mittel, stillere,
 Wodurch sich die Beherrscherin von England
 Vor meinem Anspruch Ruhe schaffen kann.
 Eh sich ein Henker für mich findet, wird
 Noch eher sich ein Mörder dinge lassen. 240
 — Das ist's, wovor ich zittere, Sir! und nie
 Seh' ich des Bechers Rand an meine Lippen,
 Daß nicht ein Schauer mich ergreift, er könnte
 Kredenz sein von der Liebe meiner Schwester.

Mort. Nicht offenbar, noch heimlich soll's dem Mord
 Gelingen, euer Leben anzutasten. 246
 Seid ohne Furcht! Bereit ist schon alles.
 Zwölf edle Jünglinge des Landes sind
 In meinem Bündniß, haben heute früh
 Das Sakrament darauf empfangen, euch 250
 Mit starkem Arm aus diesem Schloß zu führen.
 Graf Aubespine, der Abgesandte Frankreichs,
 Weiß um den Bund, er bietet selbst die Hände,
 Und sein Palast ist's, wo wir uns versammeln,

Maria. Ihr macht mich zittern, Sir — doch nicht vor
 Freude. 255

Mit fliegt ein böses Ahnen durch das Herz.

243, 4. er könnte kredenz sein, *it might have been mingled*. Kredenzen, or rather Credenzen, from Ital. *credenza*, a side-board on which the meals were tasted before being placed on the table, properly means to *taste beforehand*. The mean-

ing Schiller here attaches to that word, though unusual, is obvious enough. Mary fears that her meals might be poisoned by order of Elizabeth.

253. er bietet die Hände, *he offers his assistance*.

Was unternimmt ihr? Wißt ihr's? Schrecken euch
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgesteckt?

Nicht das Verderben der Unzähligen, 260

Die ihren Tod in gleichem Wagstück fanden

Und meine Ketten schwerer nur gemacht?

Unglücklicher, verführter Jüngling — flieht!

Flieht, wenn's noch Zeit ist — wenn der Späher
Burleigh

Nicht jetzt schon Kundschaft hat von euch, nicht schon
In eure Mitte den Verräther mischte. 265

Flieht aus dem Reiche schnell! Marien Stuart

Hat noch kein Glücklicher beschützt.

Mort.

Mich schrecken

Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgesteckt, 270

Nicht das Verderben der unzähl'gen Andern,

Die ihren Tod in gleichem Wagstück fanden;

Sie fanden auch darin den ew'gen Ruhm,

Und Glück schon ist's, für eure Rettung sterben.

Maria. Umsonst! Mich rettet nicht Gewalt, nicht List.

Der Feind ist wachsam und die Macht ist sein. 276

Nicht Paulet nur und seiner Wächter Schaar,

Ganz England hütet meines Kerkers Thore.

Der freie Wille der Elisabeth allein

Kann sie mir aufthun.

Mort.

O, das hoffet nie! 280

Maria. Ein einz'ger Mann lebt, der sie öffnen kann.

Mort. O nennt mir diesen Mann —

Maria.

Graf Lester.

Mort. (tritt erstaunt zurück).

Lester!

258. Chidiock Tichburn, one of
Babington's accomplices.

282. Schiller always spells

Lester, instead of Leicester, in
the text, fearing no doubt that
the German reader, ignorant of

Graf Lester! — Euer blutigster Verfolger,
 Der Günstling der Elisabeth — Von diesem —
 Maria. Bin ich zu retten, ist's allein durch ihn. 285
 — Geht zu ihm. Deffnet euch ihm frei,
 Und zur Gewähr, daß ich's bin, die euch sendet,
 Bringt ihm dies Schreiben. Es enthält mein Bild=
 niß.

(Sie zieht ein Papier aus dem Busen, Mortimer tritt zurück und
 zögert es anzunehmen.)

Nehmt hin. Ich trag' es lange schon bei mir,
 Weil eures Oheims strenge Wachsamkeit 290
 Mir jeden Weg zu ihm gehemmt — Euch sandte
 Mein guter Engel —

Mort. Königin — dies Räthsel —
 Erklärt es mir —

Maria. Graf Lester wird's euch lösen.
 Vertraut ihm, er wird euch vertraun — Wer kommt?
 Ken. (eilfertig eintretend).

Sir Paulet naht mit einem Herrn vom Hofe. 295
 Mort. Es ist Lord Burleigh. Faßt euch, Königin!
 Hört es mit Gleichmuth an, was er euch bringt.
 (Er entfernt sich durch eine Seitenthür. Kennedy folgt ihm.)

Siebenter Auftritt.

Maria. Lord Burleigh, Großschatzmeister von England, und
 Ritter Paulet.

Paul. Ihr wünschtet heut Gewißheit eures Schicksals,

the English pronunciation,
 might be tempted to make
 three syllables of it.

292. Räthsel (in his Kabale
 und Liebe and Don Carlos

Schiller spells Räzel), *enigma*.
 Etym. Angl.-Sax. *rædan*; Ger-
 man rather, to counsel or advise,
 also to guess; hence Engl. *riddle*.

- Gewißheit bringt euch Seine Herrlichkeit,
 Wylord von Burleigh. Tragt sie mit Ergebung.
- Maria. Mit Würde, hoff' ich, die der Unschuld ziemt.
- Bur. Ich komme als Gesandter des Gerichts, 5
- Maria. Lord Burleigh leiht dienstfertig dem Gerichte,
 Dem er den Geist geliehn, nun auch den Mund.
- Paul. Ihr sprecht, als wüßtet ihr bereits das Urtheil.
- Maria. Da es Lord Burleigh bringt, so weiß ich es.
 — Zur Sache, Sir.
- Bur. Ihr habt euch dem Gericht
 Der Zweiundvierzig unterworfen, Lady — 11
- Maria. Verzeiht, Wylord, daß ich euch gleich zu Anfang
 Ins Wort muß fallen — Unterworfen hätt' ich mich
 Dem Richterspruch der Zweiundvierzig, sagt ihr?
 Ich habe keineswegs mich unterworfen. 15
- Nie konnt' ich das — ich konnte meinem Rang,
 Der Würde meines Volks und meines Sohnes
 Und aller Fürsten nicht so viel vergeben.
 Verordnet ist im englischen Gesetz,
 Daß jeder Angeklagte durch Geschworne 20
 Von seines Gleichen soll gerichtet werden.
 Wer in der Committee ist meines Gleichen?
 Nur Könige sind meine Peers.
- Bur. Ihr hörtet
 Die Klagartifel an, ließt euch darüber

6, 7. The construction of these two lines is somewhat involved. Mary means that the sentence having been inspired by Burleigh, she is not surprised to see him speak in the name of her judges.

9. Da, *when, since*. Da generally denotes causality, and is used instead of *als* when the occurrence it introduces not

only determines the time, but also points out the cause of the action.

17. This is the only place where Mary alludes to her son.

22. Committee instead of Commission.—meines Gleichen, *of my rank, viz. my peer*.

24. die Klagartifel, *the charges, lit. the articles of accusation*.

Vernehmen vor Gerichte —

- Maria. Ja, ich habe mich 25
 Durch Hattons arge List verleiten lassen,
 Bloß meiner Ehre wegen und im Glauben
 An meiner Gründe siegende Gewalt,
 Ein Ohr zu leihen jenen Klagepunkten
 Und ihren Ungrund darzuthun — Das that ich 30
 Aus Achtung für die würdigen Personen
 Der Lords, nicht für ihr Amt, das ich verwerfe.
- Bur. Ob ihr sie anerkennt, ob nicht, Mylady,
 Das ist nur eine leere Förmlichkeit,
 Die des Gerichtes Lauf nicht hemmen kann. 35
 Ihr athmet Englands Luft, genießt den Schutz,
 Die Wohlthat des Gesetzes, und so seid ihr
 Auch seiner Herrschaft unterthan!
- Maria. Ich athme
 Die Luft in einem englischen Gefängniß.
 Heißt das in England leben, der Gesetze 40
 Wohlthat genießen? Kenn' ich sie doch kaum.
 Nie hab' ich eingewilligt, sie zu halten.
 Ich bin nicht dieses Reiches Bürgerin,
 Bin eine freie Königin des Auslands.
- Bur. Und denkt ihr, daß der königliche Name 45
 Zum Freibrief dienen könne, blut'ge Zwietracht
 In fremdem Lande straflos auszusäen?
 Wie stünd' es um die Sicherheit der Staaten,
 Wenn das gerechte Schwert der Themis nicht

26. "The summons Mary refused to obey; but soon after, overcome by the artful representations of Hatton, she changed her mind, and consented to plead."—Hume's History of England.

enjoy the protection, the benefit of English laws. This strange idea of Mary enjoying the benefit of English laws was first expressed by Elizabeth.

40. Heißt das, *is it what you call.*

36. Ihr geneißt, u.f.w., *you*

- Die schuld'ge Stirn des königlichen Gastes 50
 Erreichen könnte, wie des Bettlers Haupt?
 Maria. Ich will mich nicht der Rechenchaft entziehen,
 Die Richter sind es nur, die ich verwerfe.
 Bur. Die Richter? Wie, Mylady? Sind es etwa 55
 Vom Pöbel aufgegriffene Verworfne,
 Schamlose Jungendrescher, denen Recht
 Und Wahrheit feil ist, die sich zum Organ
 Der Unterdrückung willig dinge lassen?
 Sind's nicht die ersten Männer dieses Landes,
 Selbstständig gnug, um wahrhaft sein zu dürfen, 60
 Um über Fürstensfurcht und niedrige
 Bestechung weit erhaben sich zu sehn?
 Sind's nicht dieselben, die ein edles Volk
 Frei und gerecht regieren, deren Namen
 Man nur zu nennen braucht, um jeden Zweifel, 65
 Um jeden Argwohn schleunig stumm zu machen?
 An ihrer Spitze steht der Völkerhirte,
 Der fromme Primas von Canterbury,
 Der weise Talbot, der des Siegels wahret,
 Und Howard, der des Reiches Flotten führt. 70
 Sagt! Konnte die Beherrscherin von England
 Mehr thun, als aus der ganzen Monarchie
 Die Edelsten auslesen und zu Richtern
 In diesem königlichen Streit bestellen?
 Und war's zu denken, daß Parteienhaß 75
 Den Einzelnen bestäche — können vierzig

57. feil ist, *is for sale, venal*.
 —Organ, from Greek *ὄργανον*,
organ: here an instrument or
 medium by which an improper
 action is performed.

69. Talbot (Lord Shrews-
 bury) was not the Keeper of
 the Seals; he was Lord Mar-

shall.

70. Howard: (Charles) Earl
 of Nottingham, Great Admiral
 of England, destroyed the "in-
 vincible Armada" in 1588,
 subsequently took Cadiz, and
 burned in that port a new
 Spanish fleet.

Erlesne Männer sich in einem Spruche
 Der Leidenschaft vereinigen?

Maria (nach einigem Stillschweigen).

Ich höre staunend die Gewalt des Mundes,
 Der mir von je so unheilbringend war — 80

Wie werd' ich mich, ein ungelehrtes Weib,
 Mit so kunstfert'gem Redner messen können! —
 Wohl! Wären diese Lords, wie ihr sie schildert,
 Verstummen müßt' ich, hoffnungslos verloren
 Wär meine Sache, sprächen sie mich schuldig. 85

Doch diese Namen, die ihr preisend nennt,
 Die mich durch ihr Gewicht zermalmen sollen,
 Mylord, ganz andre Rollen seh' ich sie
 In den Geschichten dieses Landes spielen.

Ich sehe diesen hohen Adel Englands, 90
 Des Reiches majestätischen Senat,

Gleich Sklaven des Serais den Sultanslaunen
 Heinrichs des Achten, meines Großohms, schmeicheln
 Ich sehe dieses edle Dberhaus,

Gleich feil mit den erkäuflichen Gemeinen, 95
 Gesetze prägen und verrufen, Ehen

Auflösen, binden, wie der Mächtige
 Gebietet, Englands Fürstentöchter heute
 Enterben, mit dem Bastardnamen schänden

Und morgen sie zu Königinnen krönen 100
 Ich sehe diese würd'gen Peers mit schnell

81. It is out of modesty, or perhaps to attain her peculiar object, that Mary calls herself an ungelehrtes Weib. In fact, her acquirements were such as would do credit to a good scholar of our days. Besides French and Scotch, her two mother

and write well in English, Italian, and Latin. In one of her letters she complains of not having devoted sufficient time to the study of Greek, which she could read, but not write with facility. Elizabeth's acquirements were not less extensive.

Bertaufchter Ueberzeugung unter vier
Regierungen den Glauben viermal ändern —
Bur. Ihr nennt euch fremd in Englands Reichsgesetzen,
In Englands Unglück seid ihr sehr bewandert. 105
Maria. Und das sind meine Richter! — Lord Schatz-
meister!

Ich will gerecht sein gegen euch! Seid ihr's
Auch gegen mich — Man sagt, ihr meint es gut
Mit diesem Staat, mit eurer Königin,
Seid unbestechlich, wachsam, unermüdet — 110
Ich will es glauben. Nicht der eigne Nutzen
Regiert euch, euch regiert allein der Vortheil
Des Souverains, des Landes. Eben darum
Misstraut euch, edler Lord, daß nicht der Nutzen
Des Staats euch als Gerechtigkeit erscheine. 115
Nicht zweifel' ich dran, es sitzen neben euch
Noch edle Männer unter meinen Richtern.
Doch sie sind Protestanten, Eiferer
Für Englands Wohl und sprechen über mich,
Die Königin von Schottland, die Papistin! 120
Es kann der Britte gegen den Schotten nicht
Gerecht sein, ist ein uraltes Wort — Drum ist
Herkömmlich seit der Väter grauer Zeit,

102, 3. J. Mellish, who translated Mary Stuart under the eye of Schiller, comments as follows on the two last lines:—

“Renounce the Pope
With Henry, yet retain the
old belief;
Reform themselves with
Edward; hear the mass
Again with Mary; with
Elizabeth,
Who governs now, reform

themselves again.”

108. ihr meint es gut, you are well intentioned. In her letters Mary often uses the verb to mean as a synonym to to purpose, to design. This expression occurs several times in the Bible: “God meant it unto good.”—Gen. i. 20.

123. seit der Väter grauer Zeit, since immemorial time. Grau frequently occurs with

Daß vor Gericht kein Britte gegen den Schotten,
Kein Schotte gegen jenen zeugen darf. 125

Die Noth gab dieses seltsame Gesetz;
Ein tiefer Sinn wohnt in den alten Bräuchen,
Man muß sie ehren, Mylord — die Natur
Warf diese beiden feur'gen Völkerschaften
Auf dieses Brett im Ocean; ungleich 130

Vertheilte sie's und hieß sie darum kämpfen.
Der Zweede schmales Bette trennt allein
Die heft'gen Geister; oft vermischte sich
Das Blut der Kämpfenden in ihren Wellen.
Die Hand am Schwerte, schauen sie sich drohend 135

Von beiden Ufern an seit tausend Jahren.
Kein Feind bedrängt Engelland, dem nicht
Der Schotte sich zum Helfer zugesellte:
Kein Bürgerkrieg entzündet Schottlands Städte,
Zu dem der Britte nicht den Hunder trug. 140
Und nicht erlöschen wird der Haß, bis endlich
Ein Parlament sie brüderlich vereint,
Ein Scepter waltet durch die ganze Insel.

Bur. Und eine Stuart sollte dieses Glück
Dem Reich gewähren?

Maria. Warum soll ich's läugnen?
Ja ich gesteh's daß ich die Hoffnung nährte, 146
Zwei edle Nationen unterm Schatten
Des Delbaums frei und fröhlich zu vereinen.
Nicht ihres Völkerhasses Opfer glaubt' ich

the meaning of *old*. Cf. *Les-
ning's Fables*: Vor grauen
Jahren lebt ein Mann.

125. This strange argument
did not originate in Schiller's
mind. We read in Camden,
(translation of *Rapin de Thoiras*)
that when the Bishop of Ross

was brought before his judges,
he argued that, according to an
old custom having now force of
law, a Scotchman could not
appear as a witness against an
Englishman, nor an Englishman
against a Scotchman. Of course
his objection was overruled.

Zu werden; ihre lange Eiferfucht, 150

Der alten Zwietracht unglücksel'ge Gluth

Hofft' ich auf ew'ge Tage zu ersticken

Und, wie mein Ahnherr Richmond die zwei Rosen

Zusammenband nach blut'gem Streit, die Kronen

Schottland und England friedlich zu vermählen. 155

Bur. Auf schlimmem Weg verfolgt ihr dieß Ziel,

Da ihr das Reich entzündet, durch die Flammen

Des Bürgerkriegs zum Throne steigen wolltet.

Maria. Das wollt' ich nicht — beim großen Gott des
Himmels! 159

Wann hätt' ich das gewollt? Wo sind die Proben?

Bur. Nicht Streitens wegen kam ich her. Die Sache

Ist keinem Wortgefecht mehr unterworfen.

Es ist erkannt durch vierzig Stimmen gegen zwei,

Daß ihr die Akte vom vergangen Jahr

Gebrochen, dem Gesetz verfallen seid. 165

Es ist verordnet im vergangen Jahr:

„Wenn sich Tumult im Königreich erhebe

„Im Namen und zum Nutzen irgend einer

„Person, die Rechte vorgibt an die Krone,

„Daß man gerichtlich gegen sie verfare, 170

„Bis in den Tod die schuldige verfolge“ —

Und da bewiesen ist —

Maria. Mylord von Burleigh

Ich zweifle nicht, daß ein Gesetz, ausdrücklich

Auf mich gemacht, verfaßt, mich zu verderben,

Sich gegen mich wird brauchen lassen — Wehe 175

153. Margaret of England, daughter of King Henry VII., was Mary's grandmother.

171. By the statute alluded to, it was provided, "That any person by or for whom rebellion

should be excoited, or the queen's life attacked, might be tried by a commission under the Great Seal, and adjudged to capital punishment."

Dem armen Opfer, wenn derselbe Mund,
Der das Gesetz gab, auch das Urtheil spricht!
Könnt ihr es läugnen, Lord, daß jene Akte
Zu meinem Untergang erdonnen ist?

Bur. Zu eurer Warnung sollte sie gereichen, 180

Zum Fallstrick habt ihr selber sie gemacht.
Den Abgrund saht ihr, der vor euch sich aufthat,
Und, treu gewarnet, stürztet ihr hinein.

Ihr wart mit Babington, dem Hochverräther,
Und seinen Mordgesellen einverstanden, 185

Ihr hattet Wissenschaft von allem, lenktet
Aus eurem Kerker planvoll die Verschwörung.

Maria. Wann hätt' ich das gethan? Man zeige mir
Die Documente auf.

Bur. Die hat man euch
Schon neulich vor Gerichte vorgewiesen. 190

Maria. Die Kopien, von fremder Hand geschrieben!
Man bringe die Beweise mir herbei,
Daß ich sie selbst dictiert, daß ich sie so
Dictiert, gerade so, wie man gelesen.

Bur. Daß es dieselben sind, die er empfangen, 195
Hat Babington vor seinem Tod bekannt.

Maria. Und warum stellte man ihn nicht lebend
Vor Augen! Warum eilte man so sehr,
Ihn aus der Welt zu fördern, eh man ihn
Mir, Stirne gegen Stirne, vorgeführt? 200

Bur. Auch eure Schreiber, Kurl und Nau, erhärten
Mit einem Eid, daß es die Briefe seien,
Die sie aus eurem Munde niederschrieben.

Maria. Und auf das Zeugniß meiner Hausbedienten
Verdammt man mich? Auf Treu und Glauben derer,

185. einverstanden to be taken to face.
with wart in the above line. 205. Auf Treu und Glauben,

200. Stirne gegen Stirne, face on the faith.

Die mich verrathen, ihre Königin, 206

Die in demselben Augenblick die Treu

Mir brachen, da sie gegen mich gezeugt?

Bur. Ihr selbst erklärtet sonst den Schotten Kurl

Für einen Mann von Tugend und Gewissen. 210

Maria. So kannt' ich ihn — doch eines Mannes

Tugend

Erprobt allein die Stunde der Gefahr.

Die Folter konnt' ihn ängstigen, daß er

Aus sagte und gestand, was er nicht wußte;

Durch falsches Zeugniß glaubt' er sich zu retten, 215

Und mir, der Königin, nicht viel zu schaden.

Bur. Mit einem freien Eid hat er's beschworen.

Maria. Vor meinem Angesichte nicht! Wie, Sir?

Daß sind zwei Zeugen, die noch beide leben!

Man stelle sie mir gegenüber, lasse sie 220

Ihr Zeugniß mir ins Antlitz wiederholen!

Warum mir eine Gunst, ein Recht verweigern,

Daß man dem Mörder nicht versagt? Ich weiß

Aus Talbots Munde, meines vor'gen Hüters,

Daß unter dieser nämlichen Regierung 225

Ein Reichschluß durchgegangen, der befiehlt

Den Kläger dem Beklagten vorzustellen.

Wie? Oder hab ich falsch gehört? Sir Paulet!

Ich hab Euch stets als Biedermann erfunden,

Beweist es jezo. Sagt mir auf Gewissen: 230

Ist's nicht so? Gibt's kein solch Gesetz in England?

Paul. So ist's, Mylady. Daß ist bei uns Rechtens.

Was wahr ist, muß ich sagen.

Maria. Nun, Mylord!

Wenn man mich denn so streng nach englischem Recht

232. Daß ist bei uns Rechtens,
such is the law with us. Recht-
ens is an adverbial expression,

still used in the courts of law,
and means by law, by right.

- Behandelt, wo dies Recht mich unterdrückt, 235
 Warum daßelbe Landesrecht umgehen,
 Wenn es mir Wohlthat werden kann? Antwortet!
 Warum ward Babington mir nicht vor Augen
 Gestellt, wie das Gesetz befiehlt? Warum
 Nicht meine Schreiber, die noch beide leben? 240
 Bur. Ereifert Euch nicht, Lady. Euer Einverständniß
 Mit Babington ist's nicht allein —
 Maria. Es ist's
 Allein, das mich dem Schwerte des Gesetzes
 Bloßstellt, wovon ich mich zu rein'gen habe.
 Mylord, bleibt bei der Sache, beugt nicht aus! 245
 Bur. Es ist bewiesen, daß ihr mit Mendoza,
 Dem spanischen Botschafter, unterhandelt —
 Maria (lebhaft).
 Bleibt bei der Sache, Lord!
 Bur. Daß ihr Anschläge
 Geschmiedet, die Religion des Landes
 Zu stürzen, alle Könige Europens 250
 Zum Krieg mit England aufgeregt —
 Maria. Und wenn ich's
 Gethan? Ich hab' es nicht gethan — Jedoch
 Geseht, ich that's! — Mylord, man hält mich hier
 Gefangen wider alle Völkerrechte.
 Nicht mit dem Schwerte kam ich in dies Land, 255
 Ich kam herein, als eine Bittende.
 Daß heil'ge Gastrecht fordernd, in den Arm
 Der blutsverwandten Königin mich werfend —
 Und so ergriff mich die Gewalt, bereitete

246. Don Bernardino de Mendoza, a Spanish nobleman, was in 1584 Ambassador of Philip II. at the Court of Elizabeth. Suspected of fa-

vouring the friends of Mary, he was expelled from England, and appointed by his master to the same capacity at the French Court.

Mir Ketten, wo ich Schutz gehofft — Sagt an!
 Ist mein Gewissen gegen diesen Staat 261
 Gebunden? Hab' ich Pflichten gegen England?
 Ein heilig Zwangsrecht üb' ich aus, da ich
 Aus diesen Banden strebe, Macht mit Macht
 Abwende, alle Staaten dieses Welttheils 265
 Zu meinem Schutz aufführe und bewege.
 Was irgend nur in einem guten Krieg
 Recht ist und ritterlich, das darf ich üben.
 Den Mord allein, die heimlich blut'ge That,
 Verbietet mir mein Stolz und mein Gewissen, 270
 Mord würde mich beflecken und entehren.
 Entehren, sag' ich — keinesweges mich
 Verdammen, einem Rechtspruch unterwerfen.
 Denn nicht vom Rechte, von Gewalt allein
 Ist zwischen mir und Engelland die Rede. 275

Bur. (bedeutend).

Nicht auf der Stärke schrecklich Recht beruft euch,
 Mylady! Es ist der Gefangenen nicht günstig.

Maria. Ich bin die Schwache, sie die Mächt'ge. —
 Wohl,

Sie brauche die Gewalt, sie tödte mich,
 Sie bringe ihrer Sicherheit das Opfer. 280
 Doch sie gestehe dann, daß sie die Macht
 Allein, nicht die Gerechtigkeit gelübt.
 Nicht vom Geseze borge sie das Schwert,
 Sich der verhassten Feindin zu entladen,
 Und kleide nicht in heiliges Gewand 285
 Der rohen Stärke blutiges Erköhnen.
 Solch Gaukelspiel betrüge nicht die Welt!
 Ermorden lassen kann sie mich, nicht richten!

262. Hab' ich, u. s. w., have I
 obligations towards England?
 viz. am I a vassal of England?

275. die Rede, here the ques-
 tion.

287. Gaukelspiel, jugglery.

- An dem ihr Leben hängt — er würde zaghaft
Zurückziehn, sein Geständniß widerrufen —
- Paul. So werden Englands Feinde alle Welt
Erfüllen mit gehässigen Gerüchten,
Und des Processes festliches Gepräng 25
Wird als ein kühner Frevel nur erscheinen.
- Bur. Dies ist der Kummer unsrer Königin —
Daß diese Stifterin des Unheils doch
Gestorben wäre, ehe sie den Fuß
Auf Englands Boden setzte!
- Paul. Dazu sag' ich Amen.
- Bur. Daß Krankheit sie im Kerker aufgerieben! 30
- Paul. Viel Unglück hatt' es diesem Land erspart.
- Bur. Doch, hatt' auch gleich ein Zufall der Natur
Sie bingerafft — wir hießen doch die Mörder.
- Paul. Wohl wahr. Man kann den Menschen nicht
verwehren, 35
Zu denken, was sie wollen.
- Bur. Zu beweisen wär's
Doch nicht, und würde weniger Geräusch erregen —
- Paul. Mag es Geräusch erregen! Nicht der laute,
Nur der gerechte Tadel kann verletzen.
- Bur. O, auch die heilige Gerechtigkeit 40
Entflieht dem Tadel nicht. Die Meinung hält es
Mit dem Unglücklichen, es wird der Neid
Stets den obsiegend Glücklichen verfolgen.
Das Richterschwert, womit der Mann sich zielt,
Verhaßt ist's in der Frauen Hand. Die Welt 45
Glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes,

23. alle Welt = die ganze ferent meanings of doch, see
Welt. Aue's German Grammar, sec.

25. festliches, solemn.

248, et passim.

28. doch, I would; I wish.

41. Die Meinung hält es mit,
public opinion sides with.

33. Doch, yet. On the dif-

Sobald ein Weib das Opfer wird. Umsonst,
 Daß wir, die Richter, nach Gewissen sprachen!
 Sie hat der Gnade königliches Recht,
 Sie muß es brauchen! unerträglich ist's, 50
 Wenn sie den strengen Lauf läßt dem Gesetze!

Paul. Und also —

Bur. (rasch einfallend).

Also soll sie leben? Nein!
 Sie darf nicht leben. Nimmermehr! Dies, eben
 Dies ist's, was unsre Königin beängstigt —
 Warum der Schlaf ihr Lager flieht — Ich lese 55
 In ihren Augen ihrer Seele Kampf,
 Ihr Mund wagt ihre Wünsche nicht zu sprechen;
 Doch vielbedeutend fragt ihr stummer Blick:
 Ist unter allen meinen Dienern keiner,
 Der die verhasste Wahl mir spart, in ew'ger Furcht
 Auf meinem Thron zu zittern oder grausam 61
 Die Königin, die eigne Blutsverwandte,
 Dem Beil zu unterwerfen?

Paul. Das ist nun die Nothwendigkeit, steht nicht zu ändern.

Bur. Wohl stünd's zu ändern, meint die Königin,
 Wenn sie nur aufmerksamre Diener hätte. 66

Paul. Aufmerksamre?

Bur. Die einen stummen Auftrag
 Zu deuten wissen.

Paul. Einen stummen Auftrag?

Bur. Die, wenn man ihnen eine gift'ge Schlange
 Zu hüten gab, den anvertrauten Feind 70
 Nicht wie ein heilig theures Kleinod hüten.

Paul. (bedeutungsvoll).

Ein hohes Kleinod ist der gute Name,

62. Beil, a hatchet; Angl.- a common origin with Sanscrit
 Sax. bil, bill; Engl. bill. Of bil, to split.

Der unbescholtne Ruf der Königin,
Den kann man nicht zu wohl bewachen, Sir!

Bur. Als man die Lady von dem Ehreſbury
Begnahm und Ritter Paulets Hut vertraute,
Da war die Meinung — 75

Paul. Ich will hoffen, Sir,
Die Meinung war, daß man den ſchwerſten Auftrag
Den reinſten Händen übergeben wollte.
Bei Gott! Ich hätte dieſes Schergenamt 80
Nicht übernommen, dächt' ich nicht, daß es
Den beſten Mann in England forderte.
Laßt mich nicht denken, daß ich's etwas anderm
Als meinem reinen Ruſe ſchuldig bin.

Bur. Man breitet aus, ſie ſchwinde, läßt ſie kränker
Und kränker werden, endlich ſtill verſcheiden; 86
So ſtirbt ſie in der Menſchen Angedenken —
Und euer Ruf bleibt rein.

Paul. Nicht mein Gewiſſen.

Bur. Wenn ihr die eigne Hand nicht leihen wollt,
So werdet ihr der fremden doch nicht wehren —

Paul. (unterbricht ihn).
Kein Mörder ſoll ſich ihrer Schwelle nahn, 91
So lang die Götter meines Dachs ſie ſchützen.
Ihr Leben iſt mir heilig, heil'ger nicht
Iſt mir das Haupt der Königin von England.
Ihr ſeid die Richter! Richtet! Brecht den Stab!
Und wenn es Zeit iſt, laßt den Zimmerer 96
Mit Art und Säge kommen, das Gerüſt

95. The practice of breaking a stick after pronouncing a sentence of death still exists in Switzerland. Some people see in this act a symbol of the breaking up of every tie be-

tween the culprit and society; others fancy, with more reason perhaps, that the judge, by breaking his stick, means that all is over, and no hope of escaping the penalty remains.

Auffschlagen — für den Sherif und den Henker
 Soll meines Schlosses Pforte offen sein.
 Jetzt ist sie zur Bewahrung mir vertraut, 100
 Und seid gewiß, ich werde sie bewahren,
 Daß sie nichts Böses thun soll, noch erfahren !
 (Gehen ab.)

102. On the 1st of February, 1587, Walsingham and Davison wrote to Paulet that the queen was displeased with him "not to have found out some way of shortening the life of his prisoner." Sir Amyas answered:

"My goods and life are at her Majesty's disposal . . . but God forbid I should make so foul a shipwreck of my conscience, or leave so great a blot to my poor posterity, as to shed blood without law or warrant."

Zweiter Aufzug.

Der Palast zu Westminster.

Erster Auftritt.

Der Graf von Kent und Sir William Davison begegnen
einander.

Dav. Seid ihr's, Mylord von Kent? Schon vom
Turnierplatz

Zurück, und ist die Festlichkeit zu Ende?

Kent. Wie? Wohntet ihr dem Ritterspiel nicht bei?

Dav. Mich hielt mein Amt.

Kent. Ihr habt das schönste Schauspiel
Verloren, Sir, das der Geschmack eronnen 5
Und edler Anstand ausgeführt — denn wißt,
Es wurde vorgestellt die keusche Festung
Der Schönheit, wie sie vom Verlangen
Berennt wird — Der Lord Marschall, Oberrichter,
Der Seneschall nebst zehn andern Rittern 10
Der Königin vertheidigten die Festung,
Und Frankreichs Cavaliere griffen an.

1. Seid ihr es, *Is that you.*
The same construction is to be
found in early English. Cf.
Isaiah li. 9: "Art thou not it
that hath out Rahab?"

9. The form *berannt* is usually
preferred to *berennt*. The
tournament described here by
Schiller took place in 1581, in
honour of the French ambas-
sadors sent to England to ask

the hand of Elizabeth for the
Duke of Anjou.—The Chancellor
alluded to was Thomas Brom-
ley; the Lord Marshal, Shrews-
bury; the Vice-Chancellor,
Christopher Wray; the Sene-
schal, Leicester.

10. *nebst, together with, from
neben.*

12. *Cavaliere, noblemen.*

- Voraus erschien ein Herold, der das Schloß
 Aufforderte, in einem Madrigale,
 Und von dem Wall antwortete der Kanzler. 15
 Drauf spielte das Geschütz, und Blumensträuße,
 Wohlriechend köstliche Essenzen wurden
 Aus niedlichen Feldstücken abgefeuert.
 Umsonst! die Stürme wurden abgeschlagen,
 Und das Verlangen mußte sich zurückziehn. 20
 Dav. Ein Zeichen böser Vorbedeutung, Graf,
 Für die französische Brautwerbung.
 Kent. Nun, nun, das war ein Scherz — Im Ernste,
 denk ich,
 Wird sich die Festung endlich doch ergeben.
 Dav. Glaub' ihr? Ich glaub' es nimmermehr. 25
 Kent. Die schwierigsten Artikel sind bereits
 Berichtigt und von Frankreich zugestanden.
 Monsieur begnügt sich, in verschlossener
 Kapelle seinen Gottesdienst zu halten
 Und öffentlich die Reichsreligion 30
 Zu ehren und zu schützen — Hättet ihr den Jubel
 Des Volks gesehn, als diese Zeitung sich verbreitet!
 Denn dieses war des Landes ew'ge Furcht,
 Sie möchte sterben ohne Leibeserben,
 Und England wieder Papstes Fesseln tragen, 35
 Wenn ihr die Stuart auf dem Throne folgte.
 Dav. Der Furcht kann es entledigt sein — Sie geht
 Ins Brautgemach, die Stuart geht zum Tode.
 Kent. Die Königin kommt!

14. Madrigale, a little amorous poem, containing some tender and delicate though simple thought. Etym.: Italian *madrigale*, and more anciently *mandriale*, from Greek *μάδρα*.

28. Monsieur, i. e. the brother

of the King of France.

37. es, i. e. das Volk.

38. Schiller was always very fond of antitheses. Cf. Maid of Orleans, v. 10: Mein Volk wird siegen und ich werde sterben.

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Elisabeth, von Leicester geführt. Graf Aubespine (a), Bellievre (b), Graf Schrewsbury, Lord Burleigh mit noch andern französischen und englischen Herren treten auf.

Elis. (zu Aubespine).

Graf, ich beklage diese edeln Herrn,
Die ihr galanter Eifer über Meer
Hieher geführt, daß sie die Herrlichkeit
Des Hofß von St. Germain bei mir vermissen. 5
Ich kann so prächt'ge Götterfeste nicht
Erfinden, als die königliche Mutter
Von Frankreich — Ein gesittet fröhlich Volk,
Das sich, so oft ich öffentlich mich zeige,
Mit Segnungen um meine Sänfte drängt,
Dies ist das Schauspiel, das ich fremden Augen 10
Mit ein'gem Stolge zeigen kann. Der Glanz
Der Edelräulein, die im Schönheitsgarten
Der Katharina blühn, verbärge nur
Mich selber und mein schimmerlos Verdienst.

Aub. Nur eine Dame zeigt Westminsterhof 15
Dem überraschten Fremden — aber alles
Was an dem reizenden Geschlecht entzückt,
Stellt sich versammelt dar in dieser Eien.

Bel. Erhabne Majestät von Engelland, 20
Bergönne, daß wir unsern Urlaub nehmen

(a) L'Aubespine, Count of Châteauneuf, the resident French minister.

(b) President de Pamponne de Bellievre, a French nobleman sent by King Henry III. to remonstrate against the intended execution of Mary.

4. vermissen, as Lat. desiderant.

6. die königliche, u. s. w., t. Queen Dowager of France, i. e. Catherine de Medici.

15. Nur eine Dame, of course Elizabeth herself.

- Und Monsieur, unsern königlichen Herrn,
 Mit der ersehnten Freudenpost beglücken.
 Ihn hat des Herzens heiße Ungebuld
 Nicht in Paris gelassen, er erwartet
 Zu Amiens die Boten seines Glücks, 25
 Und bis nach Calais reichen seine Posten,
 Das Jawort, das dein königlicher Mund
 Aussprechen wird, mit Flügelschnelligkeit
 Zu seinem trunkenen Ohre hinzutragen.
- Elis. Graf Bellievre, dringt nicht weiter in mich. 30
 Nicht Zeit ist's jetzt, ich wiederhol' es euch,
 Die freud'ge Hochzeitfackel anzuzünden.
 Schwarz hängt der Himmel über diesem Land,
 Und besser ziemte mir der Trauerflor,
 Als das Gepränge bräutlicher Gewänder. 35
 Denn nahe droht ein jammervoller Schlag,
 Mein Herz zu treffen und mein eignes Haus.
- Bel. Nur dein Versprechen gib uns, Königin;
 In frohern Tagen folge die Erfüllung.
- Elis. Die Könige sind nur Sklaven ihres Standes, 40
 Dem eignen Herzen dürfen sie nicht folgen.
 Mein Wunsch war's immer, unvermählt zu sterben,
 Und meinen Ruhm hatt' ich darein gesetzt,
 Daß man dereinst auf meinem Grabstein läse:
 „Hier ruht die jungfräuliche Königin.“ 45

22. The mission of Bellièvre had nothing to do with the matrimonial prospects of the Duke of Anjou, who died long before.

25. Amiens, a town in the north of France, half way between Paris and Calais.

34. Der Trauerflor, the mourning crape.

45. "It will be quite sufficient for my name and for my glory, if, when I die, an inscription be engraved on a marble tomb, saying, 'Here lieth Elizabeth, which reigned a virgin, and died a virgin.'"—Elizabeth's Speech at the meeting of her first Parliament.

- Doch meine Unterthanen wollen's nicht,
 Sie denken jezt schon fleißig an die Zeit,
 Wo ich dahin sein werde — Nicht genug,
 Daß jezt der Segen dieses Land beglückt,
 Auch ihrem künft'gen Wohl soll ich mich opfern, 50
 Auch meine jungfräuliche Freiheit soll ich,
 Mein höchstes Gut, hingeben für mein Volk,
 Und der Gebieter wird mir aufgedrungen.
 Es zeigt mir dadurch an, daß ich ihm nur
 Ein Weib bin, und ich meinte doch regiert 55
 Zu haben, wie ein Mann und wie ein König.
 Wohl weiß ich, daß man Gott nicht dient, wenn man
 Die Ordnung der Natur verläßt, und Lob
 Verdienen sie, die vor mir hier gewaltet,
 Daß sie die Klöster aufgethan und tausend 60
 Schlachtopfer einer falschverstandnen Andacht
 Den Pflichten der Natur zurückgegeben.
 Doch eine Königin, die ihre Tage
 Nicht ungenützt in müßiger Beschauung
 Verbringt, die unverdrossen, unermüdet 65
 Die schwerste aller Pflichten übt, die sollte
 Von dem Naturzweck ausgenommen sein,
 Der eine Hälfte des Geschlechts der Menschen
 Der andern unterwürfig macht —
 Aub. Jedwede Jugend, Königin, hast du 70
 Auf deinem Thron verherrlicht, nichts ist übrig,
 Als dem Geschlechte, dessen Ruhm du bist,
 Auch noch in seinen eigensten Verdiensten
 Als Muster vorzuleuchten, Freilich lebt
 Kein Mann auf Erden, der es würdig ist, 75

54. ihm, in his eyes. Cf. Maid of Orleans, i. 4: Bin ich euch noch arm, da ich die Krone aller Frauen besitze?

66. die sollte, such a one ought to.

75. Auf Erden = auf der Erde. Adelung calls the ter-

Empfang' ich knieend dies Geschenk und drücke
Den Kuß der Huldigung auf meiner Fürstin Hand.

Elis.

(zum Grafen Leicester, den sie während der letzten Rede unverwandt betrachtet hat).

Erlaubt, Mylord!

Sie nimmt ihm das blaue Band ab und hängt es dem Bellievre um.)

Bekleidet Seine Hoheit

Mit diesem Schmuck, wie ich euch hier damit 104

Bekleide und in meines Ordens Pflichten nehme.

Honni soit qui mal y pense! — Es schwinde

Der Argwohn zwischen beiden Nationen,

Und ein vertraulich Band umschlinge fortan

Die Kronen Frankreich und Britannien!

Aub. Erhabne Königin, dies ist ein Tag 110

Der Freude! Nicht' er's allen sein, und möchte

Kein Leidender auf dieser Insel trauern!

Die Gnade glänzt auf deinem Angesicht.

O! daß ein Schimmer ihres heitern Lichts

Auf eine unglücksvolle Fürstin fiele, 115

Die Frankreich und Britannien gleich nahe

Angeht —

Elis. Nicht weiter, Graf! Vermengen wir

Nicht zwei ganz unvereinbare Geschäfte.

Wenn Frankreich ernstlich meinen Bund verlangt,

Muß es auch meine Sorgen mit mir theilen 120

Und meiner Feinde Freund nicht sein —

Aub. Unwürdig

In deinen eignen Augen würd' es handeln,

Wenn es die Unglückselige, die Glaubens-

Verwandte und die Wittwe seines Königs

104. Schmuck, jewel; here the blue ribbon and cross worn by the Knights of the Garter.

116. die nahe angeht, who is closely connected.

In diesem Bund vergäße — Schon die Ehre, 125
Die Menschlichkeit verlangt —

Elis. In diesem Sinn
Weiß ich sein Fürwort nach Gebühr zu schätzen.
Frankreich erfüllt die Freundespflicht; mir wird
Verstattet sein, als Königin zu handeln.
(Sie neigt sich gegen die französischen Herrn, welche sich mit den
übrigen Lords ehrfurchtsvoll entfernen.)

Dritter Auftritt.

Elisabeth. Leiceſter. Burleigh. Talbot.

(Die Königin ſetzt ſich.)

Bur. Ruhmvolle Königin! Du krönest heut
Die heißen Wünsche deines Volks. Nun rſt
Erfreun wir uns der ſegenvollen Tage,
Die du ſchenkſt, da wir nicht zitternd mehr
In eine ſtürmevolle Zukunft ſchauen. 5
Nur eine Sorge kummert noch dieß Land,
Ein Opfer iſt's, das alle Stimmen fordern.
Gewähr' auch dieſes, und der heut'ge Tag
Hat Englands Wohl auf immerdar gegründet.

Elis. Was wünſcht mein Volk noch? Sprecht, 10
Mylord.

Bur. Es fordert
Das Haupt der Stuart — Wenn du deinem Volk
Der Freiheit köſtliches Geſchenk, das theuer

8. Gewähr' auch dieſes, grant
also this favour.

11. Schiller usually wrote

fordert instead of forbert: this
spelling is now obsolete.

Erworbne Licht der Wahrheit willst versichern,
 So muß sie nicht mehr sein — Wenn wir nicht ewig
 Für dein kostbares Leben zittern sollen, 15
 So muß die Feindin untergehn ! — Du weißt es,
 Nicht alle deine Britten denken gleich,
 Noch viele heimliche Verehrer zählt
 Der röm'sche Götzendienst auf dieser Insel.
 Die alle nähren feindliche Gedanken; 20
 Nach dieser Stuart steht ihr Herz, sie sind
 Im Bunde mit den lothringischen Brüdern,
 Den unversöhnten Feinden deines Namens.
 Dir ist von dieser wüthenden Parthei
 Der grimmige Vertilgungskrieg geschworen, 25
 Den man mit falschen Hölleuaffen führt.
 Zu Rheims, dem Bischofssitz des Kardinals,
 Dort ist das Rüsthaus, wo sie Blitze schmieden;
 Dort wird der Königsmord gelehrt — von dort
 Geschäftig senden sie nach deiner Insel 30
 Die Missionen aus, entschlossene Schwärmer,
 In allerlei Gewand verummmt — von dort
 Ist schon der dritte Mörder ausgegangen,
 Und unerschöpflich, ewig neu erzeugen
 Verborgne Feinde sich aus diesem Schlunde. 35
 — Und in dem Schloß zu Fotheringhay sitzt
 Die Ate dieses ew'gen Kriegs, die mit

14. So muß sie, u.f.w., *she must die*; lit. *she must cease to exist*.

16. untergehn, *fall down*, i. e. *perish*.

22. den lothringischen Brüdern, Francois and Charles de Guise.

31. die Missionen for die Missionäre, the abstract instead of

the concrete noun.

37. Ate, a daughter of Jupiter, eager to prejudice every one, even the gods themselves. Hurled from heaven to the earth by her father, she is now engaged in sowing discord among us. The Prayers, her lame sisters, follow her as well as they can, to repair the mis-

Der Liebesfackel dieses Reich entzündet.
 Für sie, die schmeichelnd jedem Hoffnung gibt,
 Weiht sich die Jugend dem gewissen Tod — 40
 Sie zu befreien, ist die Lösung; sie
 Auf deinen Thron zu setzen, ist der Zweck.
 Denn dies Geschlecht der Lothringer erkennt
 Dein heilig Recht nicht an, du heissest ihnen
 Nur eine Räuberin des Throns, gekrönt 45
 Vom Glück! Sie waren's, die die Thörichte
 Versührt, sich Englands Königin zu schreiben.
 Kein Friede ist mit ihr und ihrem Stamm!
 Du mußt den Streich erleiden oder führen.
 Ihr Leben ist dein Tod! Ihr Tod dein Leben! 50
Elis. Mylord! Ein traurig Amt verwaltet ihr,
 Ich kenne eures Eifers reinen Trieb,
 Weiß, daß gediegne Weisheit aus euch redet;
 Doch diese Weisheit, welche Blut befiehlt,
 Ich hasse sie in meiner tiefsten Seele. 55
 Sinnst einen mildern Rath aus — Edler Lord
 Von Shrewsbury! Sagt ihr uns eure Meinung.
Tal. Du gabst dem Eifer ein gebührend Lob,
 Der Burleighs treue Brust beseelt — Auch mir,
 Strömt es mir gleich nicht so beredt vom Munde, 60
 Schlägt in der Brust kein minder treues Herz.
 Mögst du noch lange leben, Königin,
 Die Freude deines Volks zu sein, das Glück

chief she makes. See Homer, Iliad, xix. 91, *et passim*, and Shakspeare, Julius Cæsar:—

"And Cæsar's spirit, ranging for revenge,
 With Atë by his side, come hot from hell," &c.

44. du heissest ihnen, *you are*

in their eyes.

47. After marrying the son of King Henry II., Mary had imprudently taken the title and arms of Queen of England.

60. Strömt es nicht, though it does not flow.

Des Friedens diesem Reiche zu verlängern.
 So schöne Tage hat dies Eiland nie 65
 Gesehn, seit eigne Fürsten es regieren.
 Mög' es sein Glück mit seinem Ruhme nicht
 Erkaufen! Möge Talbots Auge wenigstens
 Geschlossen sein, wenn dies geschieht!

Elis. Verhüte Gott, daß wir den Ruhm beflecken! 70
 Tal. Nun dann, so wirfst du auf ein ander Mittel
 sinnen,

Dies Reich zu retten — denn die Hinrichtung
 Der Stuart ist ein ungerechtes Mittel.
 Du kannst das Urtheil über die nicht sprechen,
 Die dir nicht unterthänig ist.

Elis. So irrt 75

Mein Staatsrath und mein Parlament, im Irrthum
 Sind alle Richterhöfe dieses Landes,
 Die mir dies Recht einstimmig zuerkannt —

Tal. Nicht Stimmenmehrheit ist des Rechtes Probe,
 England ist nicht die Welt, dein Parlament 80
 Nicht der Verein der menschlichen Geschlechter.

Dies heut'ge England ist das künft'ge nicht,
 Wie's das vergangne nicht mehr ist — Wie sich
 Die Neigung anders wendet, also steigt
 Und fällt des Urtheils wandelbare Woge. 85

Sag nicht, du müßtest der Nothwendigkeit
 Gehorchen und dem Dringen deines Volks.
 Sobald du willst, in jedem Augenblick
 Kannst du erproben, daß dein Wille frei ist.
 Versuch's! Erkläre, daß du Blut verabscheust, 90
 Der Schwester Leben willst gerettet sehn,

72. Hinrichtung, execution,
 capital punishment.

79. Cf. Schiller's Demetrius:
 Was ist die Mehrheit? Mehr-

heit ist der Unsinn;
 Verstand ist stets bei Wen'gen
 nur gewesen.

Zeig denen, die dir anders rathen wollen,
 Die Wahrheit deines königlichen Zorns,
 Schnell wirst du die Nothwendigkeit verschwinden
 Und Recht in Unrecht sich verwandeln sehn. 95
 Du selbst mußt richten, du allein. Du kannst dich
 Auf dieses unstet schwankte Rohr nicht lehnen.
 Der eignen Milde folge du getrost.
 Nicht Strenge legte Gott ins weiche Herz
 Des Weibes — und die Stifter dieses Reichs, 100
 Die auch dem Weib die Herrscherzügel gaben,
 Sie zeigten an, daß Strenge nicht die Tugend.
 Der Könige soll sein in diesem Lande.

Elis. Ein warmer Anwalt ist Graf Shrewsbury
 Für meine Feindin und des Reichs. Ich ziehe 105
 Die Rätthe vor, die meine Wohlfahrt lieben.

Sal. Man gönnt ihr keinen Anwalt, niemand wagt's,
 Zu ihrem Vorthail sprechend, deinem Zorn
 Sich bloßzustellen — so vergönne mir,
 Dem alten Manne, dem am Grabebrand 110
 Kein irdisch Hoffen mehr verführen kann,
 Daß ich die Aufgegebene beschütze.
 Man soll nicht sagen, daß in deinem Staatsrath
 Die Leidenschaft, die Selbstsucht eine Stimme
 Gehabt, nur die Barmherzigkeit geschwiegen. 115
 Verbündet hat sich alles wider sie,
 Du selber hast ihr Antlik nie gesehn,
 Nichts spricht in deinem Herzen für die Fremde.
 — Nicht ihrer Schuld red' ich das Wort. Man
 sagt,

98. folge du getrost, *follow with confidence.*

105. vorziehen, *to prefer*,
 Etym.: vor and ziehen, *to draw in front.* Cf. Lat. *præ-fero.*

115. Not only was Mary unanimously sentenced to death, but her condemnation was unanimously ratified by the two Houses of Parliament.

- Sie habe den Gemahl ermorden lassen, 120
 Wahr ist's, daß sie den Mörder ehlichte.
 Ein schwer Verbrechen! — Aber es geschah
 In einer finster unglücksvollen Zeit,
 Im Angstgebränge bürgerlichen Kriegs,
 Wo sie, die Schwache, sich umrungen sah 125
 Von heftigbringenden Vasallen, sich
 Dem muthvollstärksten in die Arme warf —
 Wer weiß, durch welcher Künste Macht besetzt?
 Denn ein gebrechlich Wesen ist das Weib.
 Elis. Das Weib ist nicht schwach. Es gibt starke 130
 Seelen
 In dem Geschlecht — Ich will in meinem Belsin
 Nichts von der Schwäche des Geschlechtes hören.
 Sal. Dir war das Unglück eine strenge Schule.
 Nicht seine Freudenseite lehrte dir
 Das Leben zu. Du sahst keinen Thron 135
 Von ferne, nur das Grab zu deinen Füßen.
 Zu Woodstock war's und in des Towers Nacht,
 Wo dich der gnäd'ge Vater dieses Landes
 Zur ersten Pflicht durch Trübsal auferzog.
 Dort suchte dich der Schmeichler nicht. Früh 140
 lernte,
 Vom eiteln Weltgeräusche nicht zerstreut,
 Dein Geist sich sammeln, denkend in sich gehn
 Und dieses Lebens wahre Güter schätzen.
 — Die Arme rettete kein Gott. Ein zartes Kind
 Ward sie verpflanzt nach Frankreich, an den Hof

125. umrungen, poet., instead of umringt.

138. der gnäd'ge Vater dieses Landes, Henry VIII. It was only in 1554, when twenty-one years old, that Elizabeth was

sent for a few months to the Tower, and then to Woodstock. She had spent her youth at Hatfield, in charge of her uncle, the Lord Marshal.

- Des Leichtsinns, der gedankenlosen Freude. 146
 Dort in der Feste ew'ger Trunkenheit
 Vernahm sie nie der Wahrheit ernste Stimme.
 Geblendet ward sie von der Laster Glanz
 Und fortgeführt vom Strome des Verderbens. 150
 Ihr ward der Schönheit eitles Gut zu Theil,
 Sie überstrahlte blühend alle Weiber,
 Und durch Gestalt nicht minder als Geburt — —
 Elis. Kommt zu euch selbst, Mylord von Shrewsbury!
 Denkt, daß wir hier im ernstesten Rathe sitzen. 155
 Das müssen Reize sondergleichen sein,
 Die einen Greis in solches Feuer setzen.
 — Mylord von Dester! Ihr allein schweigt still?
 Was ihn beredt macht, bindet's euch die Zunge?
 Lei. Ich schweige vor Erstaunen, Königin, 160
 Daß man dein Ohr mit Schrecknissen erfüllt,
 Daß diese Märchen, die in Londons Gassen
 Den gläub'gen Pöbel ängsten, bis herauf
 In deines Staatsraths heitre Mitte steigen
 Und weise Männer ernst beschäftigen. 165
 Verwunderung ergreift mich, ich gesteh's,
 Daß diese länderlose Königin
 Von Schottland, die den eignen kleinen Thron
 Nicht zu behaupten wußte, ihrer eignen
 Vasallen Spott, der Auswurf ihres Landes, 170
 Dein Schrecken wird auf einmal im Gefängniß!
 — Was, beim Allmächt'gen! machte sie dir
 furchtbar?
 Daß sie dies Reich in Anspruch nimmt? daß dich
 Die Guisen nicht als Königin erkennen?

147. Mary was not yet six
 years old when she was sent to
 the Court of St. Germain.

151. The vain gift of beauty

was her lot.

163. ängsten, obsolete, instead
 of ängstigen.

- Kann dieser Guisen Widerspruch das Recht 175
 Entkräften, das Geburt dir gab, der Schluß
 Der Parlamente dir bestätigte?
 Ist sie durch Heinrichs letzten Willen nicht
 Stillschweigend abgewiesen? und wird England,
 So glücklich im Genuß des neuen Lichts, 180
 Sich der Papistin in die Arme werfen?
 Von dir, der angebeteten Monarchin,
 Zu Darnleys Mörderin hinüberlaufen?
 Was wollen diese ungestümen Menschen,
 Die dich noch lebend mit der Erbin quälen, 185
 Dich nicht geschwind genug vermählen können,
 Um Staat und Kirche von Gefahr zu retten?
 Stehst du nicht blühend da in Jugendkraft,
 Weißt jene nicht mit jedem Tag zum Grabe?
 Bei Gott! Du wirst, ich hoff's, noch viele Jahre
 Auf ihrem Grabe wandeln, ohne daß 191
 Du selber sie hinabzustürzen brauchtest —
- Bur. Lord Lester hat nicht immer so geurtheilt.
 Pei. Wahr ist's, ich habe selber meine Stimme 195
 Zu ihrem Tod gegeben im Gericht.
 — Im Staatsrath sprech' ich anders. Hier ist
 nicht
 Die Rede von dem Recht, nur von dem Vortheil.
 Ist's jetzt die Zeit, von ihr Gefahr zu fürchten,
 Da Frankreich sie verläßt, ihr einz'ger Schutz,
 Da du den Königssohn mit deiner Hand 200
 Beglücken willst, die Hoffnung eines neuen
 Regentenstammes diesem Lande blüht?
 Wozu sie also tödten? Sie ist todt!
 Verachtung ist der wahre Tod. Verhüte,

180. des neuen Lichts, the Re-
 formation.

196. der Staatsrath, the
 Privy Council.

Daß nicht das Mitleid sie ins Leben rufe! 205
 Drum ist mein Rath: Man lasse die Sentenz
 Die ihr das Haupt abspricht, in voller Kraft
 Bestehen! Sie lebe — aber unterm Beile
 Des Henkers lebe sie, und schnell, wie sich
 Ein Arm für sie bewaffnet, fall' es nieder. 210

Elis. (steht auf).

Mylords, ich hab' nun eure Meinungen
 Gehört und sag' euch Dank für euren Eifer.
 Mit Gottes Beistand, der die Könige
 Erleuchtet, will ich eure Gründe prüfen
 Und wählen, was das Bessere mir dünkt.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Ritter Paulet mit Mortimer.

Elis. Da kommt Amias Paulet. Edler Sir,
 Was bringt ihr uns?

Paul. Glorwürd'ge Majestät!

Mein Nefse, der ohnlängst von weiten Reisen
 Zurückgekehrt, wirft sich zu deinen Füßen
 Und leistet dir sein jugendlich Gelübde. 5
 Empfange du es gnadenvoll und laß
 Ihn wachsen in der Sonne deiner Gunst.

Mort. (läßt sich auf ein Knie nieder).

Lang lebe meine königliche Frau,
 Und Glück und Ruhm bekröne ihre Stirnel!

Elis. Steht auf. Seid mir willkommen, Sir, in 10
 England.

4. ohnlängst, a short time ago. Shakspeare has briefly in the same acceptation: "Briefly we heard their drums," Cor. I. vi. 16.

Ihr habt den großen Weg gemacht, habt Frankreich
Bereist und Rom und euch zu Rheims verweilt.

Sagt mir denn an, was spinnen unsre Feinde?

Mort. Ein Gott verwirre sie und wende rückwärts
Auf ihrer eignen Schützen Brust die Pfeile, 15
Die gegen meine Königin gesandt sind!

Elis. Saht ihr den Morgan und den ränkespinnenden
Bischof von Roſe?

Mort. Alle schottische
Verbannte lernt' ich kennen, die zu Rheims
Anschläge schmieden gegen diese Insel. 20
In ihr Vertrauen stahl ich mich, ob ich
Etwas von ihren Ränken was entdeckte.

Paul. Geheime Briefe hat man ihm vertraut,
In Ziffern, für die Königin von Schottland,
Die er mit treuer Hand uns überliefert. 25

Elis. Sagt was sind ihre neuesten Entwürfe?

Mort. Es traf sie alle wie ein Donnerstreich,
Daß Frankreich sie verläßt, den festen Bund
Mit England schließt; jetzt richten sie die Hoffnung
Auf Spanien.

Elis. So schreibt mir Walsingham. 30

Mort. Auch eine Bulle, die Papst Sixtus jüngst
Vom Vaticane gegen dich geschleudert,

17, 18. Morgan was specially distasteful to Elizabeth, who declared once "that she would give ten thousand pounds for his head." The Bishop of Ross (Schiller spells Roſe for the sake of verse) was John Lesley.

21. ob ich, to see if I.

22. was for etwas.

28. An allusion to the intended marriage.

30. Walsingham was no

longer ambassador in France.

31. Bulle, a bull (from Lat. *bullo*). Among the ancients it was a gold or silver ornament in the shape of a ball, worn by children, franchised slaves, and generals on a triumphal march. In modern times this word has been applied to the seals of the Popes, and later to the documents themselves, to which these

Kam eben an zu Rheims, als ich's verließ;
Das nächste Schiff bringt sie nach dieser Insel.

Lei. Vor solchen Waffen zittert England nicht mehr. 35

Bur. Sie werden furchtbar in des Schwärmers Hand.

Elis. (Mortimern forschend ansehend).

Man gab euch Schuld, daß ihr zu Rheims die Schulen
Besucht und euren Glauben abgeschworen?

Mort. Die Miene gab ich mir, ich läugn' es nicht,
So weit ging die Begierde, dir zu dienen! 40

Elis. (zu Paulet, der ihr Papiere überreicht).

Was zieht ihr da hervor?

Paul. Es ist ein Schreiben,

Das dir die Königin von Schottland sendet.

Bur. (haftig darnach greifend).

Gebt mir den Brief.

Paul. (gibt das Papier der Königin).

Verzeiht, Lord Großschak-
meister!

In meiner Königin selbstgeigne Hand
Befahl sie mir den Brief zu übergeben. 45

Sie sagt mir stets, ich sei ihr Feind. Ich bin

Nur ihrer Laster Feind; was sich verträgt

Mit meiner Pflicht, mag ich ihr gern erweisen.

(Die Königin hat den Brief genommen. Während sie ihn liest,
sprechen Mortimer und Leicester einige Worte heimlich mit einander.)

Bur. (zu Paulet).

Was kann der Brief enthalten? Eitle Klagen,
Mit denen man das mitleidsvolle Herz 50

seals are affixed.—Sixtus V.,
Felix Peretti, born at Montalte
in 1521, was successively a
shepherd, a monk, and an arch-
bishop. He was elected Pope
in 1585, at the death of Gre-

gory XIII.

37. die Schulen zu Rheims,
Dr. Allen's Roman Catholic
seminary.

46. Observe the use of sub-
junctive in oblique narration.

Der Königin verschonen soll.

Paul. Was er
Enthält, hat sie mir nicht verhehlt. Sie bittet
Um die Vergünstigung, das Angesicht
Der Königin zu sehen.

Bur. (schnell). Nimmermehr!

Cal. Warum nicht? Sie ersieht nichts Ungerechtes.

Bur. Die Gunst des königlichen Angesichts 56
Hat sie verwirkt, die Mordanstifterin,
Die nach dem Blut der Königin gedürstet.
Wer's treu mit seiner Fürstin meint, der kann
Den falsch verätherischen Rath nicht geben. 60

Cal. Wenn die Monarchin sie beglücken will,
Wollt ihr der Gnade sanfte Regung hindern?

Bur. Sie ist verurtheilt! Unterm Beile liegt
Ihr Haupt. Unwürdig ist's der Majestät,
Das Haupt zu sehen, das dem Tod geweiht ist. 65
Das Urtheil kann nicht mehr vollzogen werden,
Wenn sich die Königin ihr genahet hat,
Denn Gnade bringt die königliche Nähe —

Elis. (nachdem sie den Brief gelesen, ihre Thränen trocknend).
Was ist der Mensch! Was ist das Glück der Erde!
Wie weit ist diese Königin gebracht, 70
Die mit so stolzen Hoffnungen begann,
Die auf den ältesten Thron der Christenheit
Berufen worden, die in ihrem Sinn
Drei Kronen schon aufs Haupt zu setzen meinte!
Welch andre Sprache führt sie jetzt, als damals, 75
Da sie das Wappen Englands angenommen

51. soll, is expected to. Cf.
Act i. sc. 1: Der Gärtner hat
bestochen werden sollen.

57. Hat sie verwirkt, she has
forfeited.

59. Wer's treu meint, he who
is loyal.

72. den ältesten, u.s.w., the
oldest thrones in Christendom,
i. e. the thrones of France.

Und von den Schmeichlern ihres Hof's sich Königin
 Der zwei britann'schen Inseln nennen ließ!
 — Verzeiht, Mylords, es schneidet mir ins Herz,
 Wehmuth ergreift mich, und die Seele blutet, 80
 Daß Irdisches nicht fester steht; das Schicksal
 Der Menschheit, das entsetzliche, so nahe
 An meinem eignen Haupt vorüberzieht.

Sal. O Königin! Dein Herz hat Gott gerührt.
 Gehorche dieser himmlischen Bewegung! 85
 Schwer küßte sie fürwahr die schwere Schuld,
 Und Zeit ist's, daß die harte Prüfung ende!
 Reich' ihr die Hand, der Tiefgefallenen!
 Wie eines Engels Lichterscheinung steige
 In ihres Kerkers Gräbernacht hinab — 90

Bur. Sei standhaft, große Königin. Laß nicht
 Ein lobenswürdig menschliches Gefühl
 Dich irre führen. Raube dir nicht selbst
 Die Freiheit, das Nothwendige zu thun.
 Du kannst sie nicht begnadigen, nicht retten, 95
 So lade nicht auf dich verhassten Tadel,
 Daß du mit grausam höhnnendem Triumph
 Am Anblick deines Opfers dich gweibet.

Pei. Laßt uns in unsern Schranken bleiben, Lords.
 Die Königin ist weise, sie bedarf 100
 Nicht unsers Rath's, das Würdigste zu wählen.
 Die Unterredung beider Königinnen
 Hat nichts gemein mit des Gerichtes Gang.
 Englands Gesetz, nicht der Monarchin Wille,
 Verurtheilt die Maria. Würdig ist's 105

81. Irdisches = das Irdische,
 as Lat. res humana.

99. Laßt uns, u.s.w., let us
 remain within our bounds.
 often used by

Schiller with the figurative
 sense of tribunal, properly
 means lists, and more specially
 the lists of a tournament.

Der großen Seele der Elisabeth,
 Daß sie des Herzens schönem Triebe folge,
 Wenn das Gesetz den strengen Lauf behält.
 Elis. Geht, meine Lords. Wir werden Mittel finden,
 Was Gnade fordert, was Nothwendigkeit 110
 Uns auferlegt, geziemend zu vereinen.
 Jetzt — tretet ab!
 (Die Lords gehen. An der Thüre ruft sie den Mortimer zurück.)
 Sir Mortimer! Ein Wort!

Fünfter Auftritt.

Elisabeth. Mortimer.

Elis.

(nachdem sie ihn einige Augenblicke forschend mit den Augen gemessen.)

Ihr zeigtet einen festen Muth und seltnen
 Beherrschung eurer selbst für eure Jahre.
 Wer schon so früh der Täuschung schwere Kunst
 Ausübte, der ist mündig vor der Zeit,
 Und er verkürzt sich seine Prüfungsjahre. 5
 — Auf eine große Bahn ruft euch das Schicksal,
 Ich prophezeih' es euch, und mein Orakel
 Kann ich, zu eurem Glücke, selbst vollziehn.

Mort. Erhabene Gebieterin, was ich
 Vermag und bin, ist deinem Dienst gewidmet. 10

Elis. Ihr habt die Feinde Englands kennen lernen.
 Ihr Haß ist unveröhnlich gegen mich,
 Und unerschöpflich ihre Blutentwürfe.

4. mündig, of age, from Mund, mouth, properly means able to speak for oneself. Some edi-

tions give instead of mündig, würdig, worthy, deserving. The first version seems preferable.

Bis diesen Tag zwar schützte mich die Allmacht;
 Doch ewig wankt die Kron' auf meinem Haupt, 15
 Solang sie lebt, die ihrem Schwärmereifer
 Den Vorwand leiht und ihre Hoffnung nährt.

Mort. Sie lebt nicht mehr, sobald du es gebietest.

Elis. Ach, Sir! Ich glaubte mich am Ziele schon
 Zu sehn und bin nicht weiter als am Anfang. 20
 Ich wollte die Gesetze handeln lassen,
 Die eigne Hand vom Blute rein behalten.
 Das Urtheil ist gesprochen. Was gewinn' ich?
 Es muß vollzogen werden, Mortimer!
 Und ich muß die Vollziehung anbefehlen. 25
 Mich immer trifft der Haß der That. Ich muß
 Sie eingestehn und kann den Schein nicht retten.
 Das ist das Schlimmste!

Mort. Was bekümmert dich

Der böse Schein bei der gerechten Sache?

Elis. Ihr kennt die Welt nicht, Ritter. Was man
 scheint, 30
 Hat jedermann zum Richter, was man ist, hat
 keinen.

Von meinem Rechte überzeug' ich niemand,
 So muß ich Sorge tragen, daß mein Antheil
 An ihrem Tod in ew'gem Zweifel bleibe.
 Bei solchen Thaten doppelter Gestalt 35
 Gibt's keinen Schutz, als in der Dunkelheit.
 Der schlimmste Schritt ist, den man eingesteht,
 Was man nicht aufgibt, hat man nie verloren.

Mort. (ausforschend).

Dann wäre wohl das Beste —

14. *zwar, indeed, from Old German* *gi war, in truth.*

35. *Deeds doppelter Gestalt are such as may be judged*

from two different points of view. Milton uses the adjective double-faced with the same meaning.

Elis. (schnell). Freilich wär's
 Das Beste — O, mein guter Engel spricht 40
 Aus euch. Fahrt fort, vollendet, werther Sir,
 Euch ist es Ernst, ihr bringet auf den Grund,
 Seid ein ganz andrer Mann, als euer Dheim —

Mort. (betroffen).

Entdecktest du dem Ritter deinen Wunsch?

Elis. Mich reuet, daß ich's that. 45

Mort.

Entschuldige

Den alten Mann. Die Jahre machen ihn

Bedenklich. Solche Wagestücke fordern

Den festen Muth der Jugend —

Elis. (schnell).

Darf ich euch —

Mort. Die Hand will ich dir leihen, rette du 49

Den Namen, wie du kannst —

Elis.

Ja, Sir! wenn ihr

Mich eines Morgens mit der Botschaft wecket:

Maria Stuart, deine blut'ge Feindin,

Ist heute Nacht verschieden!

Mort.

Zählt auf mich.

Elis. Wann wird mein Haupt sich ruhig schlafen legen?

Mort. Der nächste Neumond ende deine Furcht. 55

Elis. — Gehabt euch wohl, Sir! Laßt es euch nicht

leid thun,

Daß meine Dankbarkeit den Flor der Nacht

Entleihen muß — Das Schweigen ist der Gott

Der Glücklichen — Die engsten Bande sind's,

Die zärtesten, die das Geheimniß stiftet! 60

(Sie geht ab.)

42. Euch ist es Ernst, you are a sensible man. When Elizabeth knew the answer of Paulet to Walsingham and Davison, she called him "a precise,

dainty fellow."

45. Mich reuet, I repent. Cf. Lat. *me poenitet*.

60. When Schiller wrote these lines, he was probably

Sechster Auftritt.

Mortimer allein.

Geh, falsche, gleißnerische Königin!
 Wie du die Welt so täusch' ich dich. Recht ist's
 Dich zu verrathen, eine gute That!
 Geh' ich aus, wie ein Mörder? Laßest du
 Ruchlose Fertigkeit auf meiner Stirn'? 5
 Trau nur auf meinen Arm und halte deinen
 Zurück. Gib dir den frommen Heuchelschein
 Der Gnade vor der Welt! Indessen du
 Geheim auf meine Mörderhilfe hoffst,
 So werden wir zur Rettung Frist gewinnen! 10
 Erhöhen willst du mich — zeigst mir von ferne
 Bedeutend einen kostbaren Preis — und wärst
 Du selbst der Preis und deine Frauengunst!
 Wer bist du, Aermste, und was kannst du geben?
 Mich locket nicht des eiteln Ruhmes Geiz! 15
 Bei ihr nur ist des Lebens Reiz —
 Um sie, in ew'gem Freudenchore, schweben
 Der Anmuth Götter und der Jugendlust,
 Das Glück der Himmel ist an ihrer Brust,
 Du hast nur todte Güter zu vergeben! 20
 Das eine Höchste, was das Leben schmückt,
 Wenn sich ein Herz, entzündend und entzündt,

thinking of the ambiguous
 letter Elizabeth wrote to Paulet
 a few days after the removal of
 Mary to Fotheringay. "I can-
 not balance in any weight of
 my judgment the value that I
 prize you at, and suppose no
 treasures could countervail

such a faith. If I reward not
 such deserts, let me lack when
 I have most need of you, if I
 acknowledge not such merit,
non omnibus dictum."

15. Ruhmes Geiz, thirst of
 glory, ambition.

16. ihr, i. e. Mary.

Dem Herzen schenkt in süßem Selbstvergessen,
 Die Frauenkrone hast du nie besessen,
 Nie hast du liebend einen Mann beglückt! 25
 — Ich muß den Lord erwarten, ihren Brief
 Ihm übergeben. Ein verhaßter Auftrag!
 Ich habe zu dem Höflinge kein Herz.
 Ich selber kann sie retten, ich allein,
 Gefahr und Ruhm und auch der Preis sei mein! 30
 (Indem er gehen will, begegnet ihm (a) Paulet.)

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet.

Paul. Was sagte dir die Königin?

Mort. Nichts, Sir.

Nichts — von Bedeutung.

Paul. (stirnt ihn mit ernstem Blick). Höre, Mortimer!
 Es ist ein schlüpfrig glatter Grund, auf den
 Du dich begeben. Lockend ist die Gunst
 Der Könige, nach Ehre reizt die Jugend. 5
 — Laß dich den Ehrgeiz nicht verführen!

Mort. Wart ihr's nicht selbst, der an den Hof mich
 brachte?

Paul. Ich wünschte, daß ich's nicht gethan. Am Hofe
 Ward unser's Hauses Ehre nicht gesammelt.
 Steh fest, mein Nefse. Kaufe nicht zu theuer!
 Verleße dein Gewissen nicht! 11

Mort. Was fällt euch ein? Was für Besorgnisse!

Paul. Wie groß dich auch die Königin zu machen

28. Ich habe, u.s.w., *I don't occurrit.*
like that courtling. 13. Wie groß auch, *however*
 (a) begegnet ihm, as Lat. *illi* *great.*

Berspricht — trau' ihrer Schmeicheltrede nicht.
 Verläugnen wird sie dich, wenn du gehorcht, 15
 Und, ihren eignen Namen rein zu waschen,
 Die Blutthat rächen, die sie selbst befohl.

Mort. Die Blutthat, sagt ihr?

Paul. Weg mit der Ber-
 stellung!

Ich weiß, was dir die Königin angeschlossen,
 Sie hofft, daß deine ruhmbegier'ge Jugend 20
 Willfähr'ger sein wird, als mein starres Alter.
 Hast du ihr zugesagt? Hast du?

Mort. Mein Oheim!

Paul. Wenn du's gethan hast, so verfluch' ich dich,
 Und dich verwerfe —

Lei. (kommt.) Werther Sir, erlaubt
 Ein Wort mit eurem Neffen. Die Monarchin 25
 Ist gnadenvoll gesinnt für ihn, sie will,
 Daß man ihm die Person der Lady Stuart
 Uneingeschränkt vertraue — Sie verläßt sich
 Auf seine Redlichkeit —

Paul. Verläßt sich — Gut!

Lei. Was sagt ihr, Sir? 30

Paul. Die Königin verläßt sich
 Auf ihn, und ich, Mylord, verlasse mich
 Auf mich und meine beiden offenen Augen.
 (Er geht ab.)

Achter Auftritt.

Leicester. Mortimer.

Lei. (verwundert).

Was wandelte den Ritter an?

26. ist gnadenvoll gesinnt, *is graciously disposed.*

Maria Stuart.

- Mort. Ich weiß es nicht — Das unerwartete
Vertrauen, das die Königin mir schenkt —
- Ei. (ihn forschend ansehend).
Verdient ihr, Ritter, daß man euch vertraut?
- Mort. (eben so).
Die Frage thu' ich euch, Mylord von Lester. 5
- Ei. Ihr hattet mir was ingeheim zu sagen.
- Mort. Versichert mich erst, daß ich's wagen darf.
- Ei. Wer gibt mir die Versicherung für euch?
— Laßt euch mein Mißtraun nicht beleidigen!
Ich seh' euch zweierlei Gesichter zeigen 10
An diesem Hofe — Eins darunter ist
Nothwendig falsch; doch welches ist das wahre?
- Mort. Es geht mir eben so mit euch, Graf Lester.
- Ei. Wer soll nun des Vertrauens Anfang machen?
- Mort. Wer das Geringere zu wagen hat. 15
- Ei. Nun, der seid ihr!
- Mort. Ihr seid es! Euer Zeugniß,
Des vielbedeutenden, gewalt'gen Lords,
Kann mich zu Boden schlagen, mein's vermag
Nichts gegen euren Rang und eure Gunst.
- Ei. Ihr irrt euch, Sir. In allem andern bin ich 20
Hier mächtig, nur in diesem zarten Punkt,
Den ich jetzt eurer Treu preisgeben soll,
Bin ich der schwächste Mann an diesem Hof,
Und ein verächtlich Zeugniß kann mich stürzen.
- Mort. Wenn sich der allvermögende Lord Lester 25
So tief zu mir herunterläßt, ein solch
Bekennniß mir zu thun, so darf ich wohl

5. die Frage, i. e. the same question.

18. Kann mich zu Boden schlagen, can crush me.

22. Preisgeben or Preis geben,

and sometimes, though not very correctly, Preis geben, means to give at discretion, to expose, from French donner prise, or Ital. dar pressa.

Ein wenig höher denken von mir selbst
Und ihm in Großmuth ein Exempel geben.

Lei. Geht mir voran im Zutraun, ich will folgen. 30

Mort. (den Brief schnell hervorziehend).

Dies sendet euch die Königin von Schottland.

Lei. (schritt zusammen und greift hastig darnach).

Sprecht leise, Sir — Was seh' ich! Ach! Es ist
Ihr Bild!

(Küßt es und betrachtet es mit stummem Entzücken.)

Mort. (der ihn während des Lesens scharf beobachtet).

Mylord, nun glaub' ich euch.

Lei. (nachdem er den Brief schnell durchlaufen).

Sir Mortimer! Ihr wißt des Briefes Inhalt? 34

Mort. Nichts weiß ich.

Lei. Nun! Sie hat euch ohne Zweifel

Vertraut —

Mort. Sie hat mir nichts vertraut. Ihr würdet

Dies Räthsel mir erklären, sagte sie.

Ein Räthsel ist es mir, daß Graf von Lester,

Der Günstling der Elisabeth, Mariens

Erklärter Feind und ihrer Richter einer, 40

Der Mann sein soll, von dem die Königin

In ihrem Unglück Rettung hofft — Und dennoch

Muß dem so sein, denn eure Augen sprechen

Zu deutlich aus, was ihr für sie empfindet.

Lei. Entdeckt mir selbst erst, wie es kommt, daß ihr 45

Den feur'gen Antheil nehmt an ihrem Schicksal,

Und was euch ihr Vertraun erwarb.

Mort. Mylord,

Das kann ich euch mit Wenigem erklären.

Ich habe meinem Glauben abgeschworen

41. dem, (neut.) in this. Cf.
indem, nachdem, u. s. w.

48. mit Wenigem, in few
words.

Zu Rom und steh' im Bündniß mit den Guisen. 50
 Ein Brief des Erzbischofs zu Rheims hat mich
 Beglaubigt bei der Königin von Schottland.

Lei. Ich weiß von eurer Glaubensänderung,
 Sie ist's, die mein Vertrauen zu euch weckte.
 Gebt mir die Hand. Verzeiht mir meinen Zweifel.
 Ich kann der Vorsicht nicht zu viel gebrauchen, 56
 Den Walsingham und Burleigh hass'n mich,
 Ich weiß daß sie mir lauernd Neße stellen.
 Ihr konntet ihr Geschöpf und Werkzeug sein,
 Mich in das Garn zu ziehn —

Mort. Wie kleine Schritte
 Geht ein so großer Lord an diesem Hof! 61
 Graf, ich beklag' euch.

Lei. Freudig werf' ich mich
 An die vertraute Freundesbrust, wo ich
 Des langen Zwangs mich endlich kann entladen.
 Ihr seid verwundert, Sir, daß ich so schnell 65
 Das Herz geändert gegen die Maria.
 Zwar in der That haßt' ich sie nie — der Zwang
 Der Zeiten machte mich zu ihrem Gegner.
 Sie war mir zugebacht seit langen Jahren,
 Ihr wißt's, eh sie die Hand dem Darnley gab, 70
 Als noch der Glanz der Hoheit sie umlachte.
 Kalt stieß ich damals dieses Glück von mir,
 Jetzt im Gefängniß, an des Todes Pforten
 Such' ich sie auf, und mit Gefahr des Lebens.

Mort. Das heißt großmüthig handeln. 75

60, 61. Garn, *yarn, thread*,
 and fig. *net*.—Wie kleine, u. s. w.,
what a poor part such a great
lord plays in this court.

72. Kalt (adv.)

74. It is only by a fiction of
 the poet that Leicester shows

himself so deeply interested in
 the fate of Mary. Far from
 hazarding his life to save her, he
 wrote from Holland to suggest
 "the silent and secure opera-
 tion of poison."

- Lei. — Die Gestalt
 Der Dinge, Sir, hat sich indeß verändert.
 Mein Ehrgeiz war es, der mich gegen Jugend
 Und Schönheit fühllos machte. Damals hielt ich
 Mariens Hand für mich zu klein, ich hoffte
 Auf den Besitz der Königin von England. 80
- Mort. Es ist bekannt, daß sie euch allen Männern
 Vorzog —
- Lei. So schien es, edler Sir — und nun, nach zehn
 Verlorenen Jahren unverdrossnen Werbens,
 Verhassten Zwangs — O Sir, mein Herz geht auf!
 Ich muß des langen Unmuths mich entladen — 85
 Man preist mich glücklich — Würde man, was es
 Für Ketten sind, um die man mich beneidet —
 Nachdem ich zehn bittre Jahre lang
 Dem Gößen ihrer Eitelkeit geopfert,
 Mich jedem Wechsel ihrer Sultanslaunen 90
 Mit Slavendemuth unterwarf, das Spielzeug
 Des kleinen grillenhaften Eigensinns,
 Geliebtest jetzt von ihrer Zärtlichkeit,
 Und jetzt mit sprödem Stolz zurückgestoßen,
 Von ihrer Gunst und Strenge gleich gepeinigt, 95
 Wie ein Gefangener vom Argusblick
 Der Eifersucht gehütet, ins Verhör
 Genommen wie ein Knabe, wie ein Diener
 Gescholten — O, die Sprache hat kein Wort
 Für diese Hölle!
- Mort. Ich beklag' euch, Graf. 100
- Lei. Täuscht mich am Ziel der Preis! Ein andrer
 Kommt,
 Die Frucht des theuren Werbens mir zu rauben.

91. das Spielzeug and the
 rest of the sentence refer to the
 subject Ich.

97, 98. ins Verhör genommen
 wie ein Knabe, interrogated like
 a child.

- An einen jungen, blühenden Gemahl
 Verlier' ich meine lang besessnen Rechte!
 Heruntersteigen soll ich von der Bühne, 105
 Wo ich so lange als der Erste glänzte.
 Nicht ihre Hand allein, auch ihre Gunst
 Droht mir der neue Ankömmling zu rauben.
 Sie ist ein Weib und er ist liebenswerth.
- Mort. Er ist Kathrinen's Sohn. In guter Schule
 Hat er des Schmeicheln's Künste ausgelernt. 111
- Eci. So stürzen meine Hoffnungen — Ich suche
 In diesem Schiffbruch meines Glücks ein Brett
 Zu fassen — und mein Auge wendet sich
 Der ersten schönen Hoffnung wieder zu. 115
 Marien's Bild, in ihrer Reize Glanz,
 Stand neu vor mir, Schönheit und Jugend traten
 In ihre vollen Rechte wieder ein,
 Nicht kalter Ehrgeiz mehr, das Herz verglich,
 Und ich empfand, welch Kleinod ich verloren. 120
 Mit Schrecken seh' ich sie in tiefes Elend
 Herabgestürzt, gestürzt durch mein Verschulden.
 Da wird in mir die Hoffnung wach, ob ich
 Sie jetzt noch retten könnte und besäßen.
 Durch eine treue Hand gelingt es mir, 125
 Ihr mein verändert Herz zu offenbaren,
 Und dieser Brief, den ihr mir überbracht,
 Versichert mir, daß sie verzeiht, sich mir
 Zum Preise schenken will, wenn ich sie rette.
- Mort. Ihr thatet aber nichts zu ihrer Rettung! 130
 Ihr ließt geschehn, daß sie verurtheilt wurde,

105. von der Bühne, *from the stage.*

118. Bret is usually spelt with a single t.

129. Zum Preise, *as a reward.*

That construction frequently occurs in Shakspeare: "And with her to dowry (i. e. as a dowry) some petty dukedoms." Hen. V. iii., Frol. 31.

- Gabt eure Stimme selbst zu ihrem Tod!
 Ein Wunder muß geschehn — Der Wahrheit Licht
 Muß mich, den Neffen ihres Hüters, rühren,
 Im Vatican zu Rom muß ihr der Himmel 125
 Den unverhofften Retter zubereiten,
 Sonst fand sie nicht einmal den Weg zu euch.
- Lei. Ach, Sir, es hat mir Dualen gnug gekostet?
 Um selbe Zeit ward sie von Talbots Schloß
 Nach Fotheringhay weggeführt, der strengen 140
 Gewahrsam eures Oheims anvertraut.
 Gehemmt ward jeder Weg zu ihr, ich mußte
 Fortfahren vor der Welt, sie zu verfolgen.
 Doch denket nicht, daß ich sie leidend hätte
 Zum Tode gehen lassen! Nein, ich hoffte 145
 Und hoffe noch, das Keußerste zu hindern,
 Bis sich ein Mittel zeigt, sie zu befreien.
- Mort. Das ist gefunden — Eurer, euer edles
 Vertrauen verdient Erwiderung. Ich will sie
 Befreien, darum bin ich hier, die Anstalt 150
 Ist schon getroffen. Euer mächt'ger Beistand
 Versichert uns den glücklichen Erfolg.
- Lei. Was sagt ihr? Ihr erschreckt mich. Wie? Ihr
 wolltet —
- Mort. Gewaltfam aufthun will ich ihren Kerker,
 Ich hab' Gefährten, alles ist bereit — 155
- Lei. Ihr habt Mitwisser und Vertraute? Weh mir!
 In welches Wagniß reißt ihr mich hinein!
 Und diese wissen auch um mein Geheimniß?
- Mort. Sorgt nicht. Der Plan ward ohne euch ent-
 worfen,
 Dhn' euch wär' er vollstreckt, bestünde sie 160

138. gnug, familiar for genug.

139. um selbe Zeit should be
um dieselbe Zeit in prose.146. das Keußerste zu hindern,
to prevent the worst.

160, 161. bestünde sie nicht

- Nicht drauf, euch ihre Rettung zu danken.
 Lei. So könnt ihr mich für ganz gewiß versichern,
 Daß in dem Bund mein Name nicht genannt ist?
 Mort. Verlaßt euch drauf! Wie! So bedenklich, Graf,
 Bei einer Botschaft, die euch Hilfe bringt! 165
 Ihr wollt die Stuart retten und besitzen,
 Ihr findet Freunde, plötzlich, unerwartet,
 Vom Himmel fallen euch die nächsten Mittel —
 Doch zeigt ihr mehr Verlegenheit als Freude?
 Lei. Es ist nichts mit Gewalt. Das Wagemuth 170
 Ist zu gefährlich.
 Mort, Auch das Säumen ist's!
 Lei. Ich sag' euch, Ritter, es ist nicht zu wagen.
 Mort. (bitter).
 Nein, nicht für euch, der sie besitzen will!
 Wir wollen sie bloß retten und sind nicht so
 Bedenklich —
 Lei. Junger Mann, ihr seid zu rasch
 In so gefährlich dornenvoller Sache. 176
 Mort. Ihr — sehr bedacht in solchem Fall der Ehre.
 Lei. Ich seh die Neze, die uns rings umgeben.
 Mort. Ich fühle Muth, sie alle zu durchreißen.
 Lei. Tollkühnheit, Raserei ist dieser Muth. 180
 Mort. Nicht Tapferkeit ist diese Klugheit, Lord.
 Lei. Euch lüftet's wohl, wie Babington zu enden?
 Mort. Euch nicht, des Norfolk's Großmuth nachzuah-
 men.
 Lei. Norfolk hat seine Braut nicht heimgeführt.

drauf, if she did not insist upon.

173. will, not wollet. In German the verb is put in the third person after a relative pronoun. Cf. the Maid of

Orleans, i. 2:—

Was kann ich thun, der selber hilflos ist!

183. Read Euch lüftet's nicht.

184. heimgeführt, married; literally brought home. Cf. Lat.

- Mort. Er hat bewiesen, daß er's würdig war. 185
- Ei. Wenn wir verderben, reißen wir sie nach.
- Mort. Wenn wir uns schonen, wird sie nicht gerettet.
- Ei. Ihr überlegt nicht, hört nicht, werdet alles
Mit heftig blindem Ungestüm zerstören,
Was auf so guten Weg geleitet war. 190
- Mort. Wohl auf den guten Weg, den ihr gebahnt?
Was habt ihr denn gethan, um sie zu retten?
— Und wie? Wenn ich nun Bube genug gewesen,
Sie zu ermorden, wie die Königin
Mir anbefahl, wie sie zu dieser Stunde 195
Von mir erwartet — Nennt mir doch die Anstalt,
Die ihr gemacht, ihr Leben zu erhalten.
- Ei. (erstaunt).
Gab euch die Königin diesen Blutbefehl?
- Mort. Sie irrte sich in mir, wie sich Maria
In euch.
- Ei. Und ihr habt zugesagt? Habt ihr? 200
- Mort. Damit sie andre Hände nicht erkaufe,
Bot ich die meinen an.
- Ei. Ihr thatet wohl.
Dies kann uns Raum verschaffen. Sie verläßt sich
Auf euren blut'gen Dienst, das Todesurtheil
Bleibt unvollstreckt, und wir gewinnen Zeit — 205
- Mort (ungebulbig).
Nein, wir verlieren Zeit!
- Ei. Sie zählt auf euch,
So minder wird sie Anstand nehmen, sich

domum uxorem ducere. The word Braut (bride), which occurs in the same line, has exactly the same original meaning of *domum ducta*, being derived from Sans. *pra* = Lat. *præ*, and *wah* = Lat. *vehere*, to

carry.

192. Wohl auf, u.s.w., where are the good plans you have framed?

201. Damit nicht, lest; as Lat. *ne*.

207. So minder, for um so

Den Schein der Gnade vor der Welt zu geben.
 Vielleicht, daß ich durch List sie überrede,
 Das Angesicht der Gegnerin zu sehn, 210
 Und dieser Schritt muß ihr die Hände binden.
 Burleigh hat Recht. Das Urtheil kann nicht mehr
 Vollzogen werden, wenn sie sie gesehn.

— Ja, ich versuch' es, Alles biet' ich auf —

Mort. Und was erreicht ihr dadurch? Wenn sie sich
 In mir getäuscht sieht, wenn Maria fortfährt, 216
 Zu leben — ist nicht alles, wie zuvor?
 Frei wird sie niemals! Auch das Mildeste,
 Was kommen kann, ist ewiges Gefängniß.
 Mit einer kühnen That müßt ihr doch enden. 220
 Warum wollt ihr nicht gleich damit beginnen?
 In euren Händen ist die Macht, ihr bringt
 Ein Heer zusammen, wenn ihr nur den Adel
 Auf euren vielen Schlössern waffnen wollt!
 Maria hat noch viel verborgne Freunde; 225
 Der Howard und der Percy edle Häuser,
 Ob ihre Häupter gleich gestürzt, sind noch
 An Helden reich, sie harren nur darauf,
 Daß ein gewalt'ger Lord das Beispiel gebe!
 Weg mit Verstellung! Handelt öffentlich! 230
 Vertheidigt als ein Ritter die Geliebte,
 Kämpft einen edeln Kampf um sie! Ihr seid
 Herr der Person der Königin von England,
 Sobald ihr wollt. Lockt sie auf eure Schlösser,
 Sie ist euch oft dahin gefolgt. Dort zeigt ihr 235

minder.—Anstand nehmen, to
 pause, to hesitate.

214. Alles aufbieten, to make
 every effort, to leave no stone
 unturned.

226. der Howard, u.s.w., the

noble houses of Norfolk and
 Northumberland. Thomas Per-
 cy, Duke of Northumberland,
 was beheaded in 1572.

235, 236. zeigt ihr den Mann!
 play the man!

Den Mann! Sprecht als Gebieter! Haltet sie
Verwahrt, bis sie die Stuart frei gegeben!
Lei. Ich staune, ich entsehe mich — Wohin
Reißt euch der Schwindel? — Kennt ihr diesen
Boden?

Wißt ihr, wie's steht an diesem Hof, wie eng 240
Dies Frauenreich die Geister hat gebunden?
Sucht nach dem Helbengeist, der ehemals wohl
In diesem Land sich regte — Unterworfen
Ist alles unterm Schlüssel eines Weibes,
Und jedes Muthes Federn abgespannt. 245
Folgt meiner Leitung. Wagt nichts unbedachtsam.
— Ich höre kommen, geht.

Mort. Maria hofft!

Kehr' ich mit leerem Trost zu ihr zurück?

Lei. Bringt ihr die Schwüre meiner ew'gen Liebe!

Mort. Bringt ihr die selbst! Zum Werkzeug ihrer
Rettung 250

Bot ich mich an, nicht euch zum Liebesboten!

(Er geht ab).

Neunter Auftritt.

Elisabeth. Leicester.

Elis. Wer ging da von euch weg? Ich hörte sprechen.

244. The simile is somewhat obscure. Leicester compares England to a timepiece, set in motion by the winding-key of Elisabeth.

246. Dr. Düntzer justly re-

marks that the word Leitung (*direction, guidance*) is improper here; one would expect to find Warnung or Mahnung, *advice*.

Pei. (sich auf ihre Rebe schnell und erschrocken umwendend).

Es war Sir Mortimer.

Elis. Was ist euch, Lord?

So ganz betreten?

Pei. (faßt sich). — Ueber deinen Anblick!

Ich habe dich so reizend nie gesehn.

Gebundet steh' ich da von deiner Schönheit, 5

— Ach!

Elis. Warum seufzt ihr?

Pei. Hab' ich keinen Grund

Zu seufzen? Da ich deinen Reiz betrachte,

Erneut sich mir der namenlose Schmerz

Des drohenden Verlustes.

Elis. Was verliert ihr?

Pei. Dein Herz, dein liebenswürdig Selbst verlier' ich.

Bald wirst du in den jugendlichen Armen 11

Des feurigen Gemahls dich glücklich fühlen,

Und ungetheilt wird er dein Herz besitzen.

Er ist von königlichen Blut, das bin

Ich nicht; doch Troß sei aller Welt geboten, 15

Ob einer lebt auf diesem Erdenrund,

Der mehr Anbetung für dich fühlt, als ich.

Der Duc von Anjou hat dich nie gesehn,

Nur deinen Ruhm und Schimmer kann er lieben,

Ich liebe dich. Wärest du die ärmste Hirtin, 20

Ich als der größte Fürst der Welt geboren,

Zu deinem Stand würd' ich heruntersteigen,

Mein Diadem zu deinen Füßen legen.

Elis. Beklag' mich, Dudley, schilt mich nicht! — Ich

darf ja

15. doch Troß, u.s.w., yet I
set all the world at defiance, or
I defy all the world.

18. This is not exact; the
Duke of Anjou had come twice

to England to pay his court to
Elizabeth.

23. Diadem is trisyllabic.

24, 25. Ich darf ja nicht, really
I dare not.

Mein Herz nicht fragen. Ach! das hätte anders
Gewählt. Und wie beneid' ich andre Weiber, 26
Die das erhöhen dürfen, was sie lieben.
So glücklich bin ich nicht, daß ich dem Manne,
Der mir vor allen theuer ist, die Krone
Aufsehen kann! — Der Stuart ward's vergönnt,
Die Hand nach ihrer Reigung zu verschenken; 31
Die hat sich jegliches erlaubt, sie hat
Den vollen Kelch der Freuden ausgegessen.

Lei. Jetzt trinkt sie auch den bitteren Kelch des Leidens.

Elis. Sie hat der Menschen Urtheil nichts geachtet. 35

Leicht wurd' es ihr zu leben, nimmer lud sie
Das Joch sich auf, dem ich mich unterwarf.
Hätt' ich doch auch Ansprüche machen können,
Des Lebens mich, der Erde Lust zu freun,
Doch zog ich strenge Königspflichten vor. 40

Und doch gewann sie aller Männer Gunst,
Weil sie sich nur befiß ein Weib zu sein.
Und um sie buhlt die Jugend und das Alter.
So sind die Männer. Lustlinge sind alle!

Dem Leichtsinn eilen sie, der Freude zu. 45

Und schätzen nichts, was sie verehren müssen.
Verjüngte sich nicht dieser Talbot selbst,
Als er auf ihren Reiz zu reden kam!

Lei. Vergieb es ihm. Er war ihr Wächter einst;
Die List'ge hat mit Schmeicheln ihn bethört. 50

Elis. Und ist's denn wirklich wahr, daß sie so schön ist?
So oft mußst' ich die Larve rühmen hören,

27. das . . . was, here the man whom.

29. vor allen, above all the others. Cf. Lat. ante omnes ceteros.

35. Sie hat, u.s.w., she never

cared for or troubled herself about the opinion of the world.

52. die Larve, the mask, a contemptuous expression for Mary's beauty. Etym.: Lat. larva. The English word mask

Wohl möcht' ich wissen, was zu glauben ist.
Gemälde schmeicheln, Schilderungen lügen,
Nur meinen eignen Augen würd' ich traun. 55
— Was schaut ihr mich so seltsam an?

Lei. Ich stellte

Dich in Gedanken neben die Maria.
— Die Freude wünscht' ich mir, ich berg' es nicht,
Wenn es ganz ingeheim geschehen konnte,
Der Stuart gegenüber dich zu sehn! 60
Dann solltest du erst deines ganzen Siegs
Genießen! Die Beschämung gönnt' ich ihr,
Daß sie mit eignen Augen — denn der Neid
Hat scharfe Augen — überzeugt sich sähe,
Wie sehr sie auch an Adel der Gestalt 65
Von dir besiegt wird, der sie so unendlich
In jeder andern würd'gen Tugend weicht.

Elis. Sie ist die jüngere an Jahren.

Lei. Jünger!

Man sieht's ihr nicht an. Freilich ihre Leiden!
Sie mag wohl vor der Zeit gealtert haben. 70
Ja, und was ihre Kränkung bitterer machte,
Daß wäre, dich als Braut zu sehn! Sie hat
Des Lebens schöne Hoffnung hinter sich,
Dich sähe sie dem Glück entgegenschreiten!
Und als die Braut des Königssohns von Frankreich
Da sie sich stets so viel gewußt, so stolz 75
Gethan mit der französischen Vermählung,
Noch jetzt auf Frankreichs macht'ge Hilfe pocht!

comes from Arab. *maskharat*,
buffoon, fool, through Sp. *mas-*
cara.

54. Wohl möcht' ich wissen, I
should like to know.

69. Nothing could please
Elizabeth better than to tell

her she looked younger, prettier,
&c., than the Queen of Scots.
See Melvil's amusing account
of his reception by Elizabeth
in Agnes Strickland's "Lives
of the Queens of England."

Elis. (nachlässig hinwerfend).

Man peinigt mich ja, sie zu sehn.

Lei. (lebhaft).

Sie fordert's

Als eine Gunst, gewähr' es ihr als Strafe! 80

Du kannst sie auf das Blutgerüste führen,

Es wird sie minder peinigen, als sich

Von deinen Reizen ausgelöscht zu sehn.

Dadurch ermordest du sie, wie sie dich

Ermorden wollte — Wenn sie deine Schönheit 85

Erblickt, durch Ehrbarkeit bewacht, in Glorie

Gestellt durch einen unbefleckten Jugendruf,

Den sie, leichtsinnig buhlend, von sich warf,

Erhoben durch der Krone Glanz und jetzt

Durch zarte Bräutlichkeit geschmückt — dann hat

Die Stunde der Vernichtung ihr geschlagen. 91

Ja — wenn ich jetzt die Augen auf dich werfe —

Nie warst du, nie zu einem Sieg der Schönheit

Gerüsteter, als eben jetzt — Mich selbst

Hast du umstrahlt wie eine Lichterscheinung, 95

Als du vorhin ins Zimmer tratest — Wie?

Wenn du gleich jetzt, jetzt, wie du bist, hinträtest

Vor sie, du findest keine schönre Stunde —

Elis. Jetzt — Nein — Nein — Jetzt nicht, Lester —

Nein, das muß ich

Erst wohl bedenken — mich mit Burleigh —

Lei. (lebhaft einfallend).

Burleigh!

Der denkt allein auf deinen Staatsvortheil; 101

Auch deine Weiblichkeit hat ihre Rechte,

95. wie eine Lichterscheinung,
like a luminous apparition.
We read in the memoirs of the
time that Elizabeth did not
scorn such a gross flattery.

101. Leicester means that in
the eyes of Burleigh Elizabeth

is merely a sovereign, and not
a woman, and that the old mi-
nister judges of all the steps
taken by his mistress from the
exclusive point of view of a
statesman.

Der zarte Punkt gehört vor dein Gericht,
Nicht vor des Staatsmanns — ja, auch Staatskunst
will es,

Daß du sie siehst, die öffentliche Meinung 105
Durch eine That der Großmuth dir gewinnest!
Magst du nachher dich der verhaßten Feindin,
Auf welche Weise dir's gefällt, entladen.

Elis. Nicht wohlanständig wär' mir's, die Verwandte
Im Mangel und in Schmach zu sehn. Man sagt,
Daß sie nicht königlich umgeben sei, 111
Vorwerfend wär' mir ihres Mangels Anblick.

Bei. Nicht ihrer Schwelle brauchst du dich zu nahn.
Hör' meinen Rath. Der Zufall hat es eben
Nach Wunsch gefügt. Heut' ist das große Fagen,
An Fotheringhay führt der Weg vorbei, 116
Dort kann die Stuart sich im Park ergehn,
Du kommst ganz wie von ohngefähr dahin,
Es darf nichts als vorher bedacht erscheinen,
Und wenn es dir zuwider, redest du 120
Sie gar nicht an —

Elis. Begeh' ich eine Thorheit,
So ist es eure, Lester, nicht die meine.
Ich will euch heute keinen Wunsch versagen,
Weil ich von meinen Unterthanen allen
Euch heut' am wehesten gethan. 125

(Ihn zärtlich ansehend.)

Sei's eine Grille nur von euch. Dadurch
Gibt Neigung sich ja kund, daß sie bewilligt
Aus freier Gunst, was sie auch nicht gebilligt.

(Leicester stürzt zu ihren Füßen, der Vorhang fällt.)

120. Und wenn, u.s.w., and if you do not feel inclined to do so. pare the etym. of the two words. Lat. capra, a goat;

126. Grille, a caprice. Com- Germ. Grille, a cricket.

Dritter Aufzug.

Gegenb in einem Park, vorn mit Bäumen besetzt, hinten eine weite Aussicht.

Erster Auftritt.

Maria tritt in schnellem Lauf hinter Bäumen hervor. Hanna Kennedy folgt langsam.

Ken. Ihr eilet ja, als wenn ihr Flügel hättet,
So kann ich euch nicht folgen, wartet doch!

Maria. Laß mich der neuen Freiheit genießen,
Laß mich ein Kind sein, sei es mit,
Und auf dem grünen Teppich der Wiesen 5
Prüfen den leichten, geflügelten Schritt,
Bin ich dem finstern Gefängniß entstiegen?
Hält sie mich nicht mehr, die traurige Gruft?
Laß mich in vollen, in durstigen Zügen
Trinken die freie, die himmlische Luft. 10

Ken. O meine theure Lady! Euer Kerker
Ist nur um ein klein Weniges erweitert.
Ihr seht nur nicht die Mauer, die uns einschließt,
Weil sie der Bäume dicht Gesträuch versteckt.

Maria. O Dank, Dank diesen freundlich grünen
Bäumen, 15

1. ja, indeed.

3. The following strophes

are written in the dactylic metre.

- Die meines Kerkers Mauern mir verstecken!
 Ich will mich frei und glücklich träumen,
 Warum aus meinem süßen Wahn mich wecken?
 Umfängt mich nicht der weite Himmelschooß?
 Die Blicke, frei und fessellos, 20
 Ergehen sich in ungemess'nen Räumen.
 Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,
 Fängt meines Reiches Grenze an,
 Und diese Wolken, die nach Mittag jagen,
 Sie suchen Frankreichs fernen Ocean. 25
 Eilende Wolken, Segler der Lüfte!
 Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!
 Grüßet mir freundlich mein Jugendland!
 Ich bin gefangen, ich bin in Banden,
 Ach, ich hab' keinen andern Gesandten! 30
 Frei in Lüften ist eure Bahn,
 Ihr seid nicht dieser Königin unterthan.
- Ken. Ach, theure Lady! Ihr seid außer euch,
 Die langentbehrte Freiheit macht euch schwärmen.
- Maria. Dort legt ein Fischer den Nachen an. 35
 Dieses elende Werkzeug könnte mich retten,
 Brächte mich schnell zu befreundeten Städten.
 Spärl'ich nährt es den dürftigen Mann.
 Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen,
 Einen Zug sollt' er thun wie er keinen gethan,
 Daß Glück sollt' er finden in seinen Netzen, 41

25. The word Ocean seems to have been forced upon Schiller by the tyranny of verse. Küste would be a more proper expression.

28. mein Jugendland, i. e. Frankreich. Of. Mary Stuart's "Adieux à la France:"—
 "Adieu, plaisant pays de

France,

Ô ma patrie,

La plus chérie,

Qui a nourri ma jeune enfance."

32. dieser Königin, i. e. Elizabeth's.

40. Einen Zug, a draught of a net, a haul.

Nähm' er mich ein in den rettenden Kahn.

Ken. Verlorne Wünsche! Seht ihr nicht, daß uns
Von ferne dort die Spähetritte folgen?
Ein finster grausames Verbot scheucht jedes 45
Mitleidige Geschöpf aus unserm Wege.

Maria. Nein, gute Hanna. Glaub' mir, nicht
umsonst

Ist meines Kerkers Thor geöffnet worden.
Die kleine Gunst ist mir des größern Glücks
Verkünderin. Ich irre nicht. Es ist 50
Der Liebe thät'ge Hand, der ich sie danke.
Lord Besters mächt'gen Arm erkenn' ich drin.
Allmählig will man mein Gefängniß weiten,
Durch Kleineres zum Größern mich gewöhnen,
Bis ich das Antlitz dessen endlich schaue, 55
Der mir die Bande löst auf immerdar.

Ken. Ach, ich kann diesen Widerspruch nicht reimen!
Noch gestern kündigt man den Tod euch an,
Und heute wird euch plötzlich solche Freiheit.
Auch denen, hört' ich sagen, wird die Kette 60
Gelöst, auf die die ew'ge Freiheit wartet.

Maria. Hörst du das Hifthorn? Hörst du's klingen,
Mächtigen Rufes durch Feld und Hain?
Ach, auf das muthige Roß mich zu schwingen,
An den fröhlichen Zug mich zu reihn! 65
Noch mehr! O, die bekannte Stimme,

55. dessen, of the man who,
&c. (Leicester).

57. Ich kann nicht reimen, I
cannot understand; literally, I
cannot rhyme.

61. die ewige Freiheit. Cf.
Gothe's Iphigenie, iii. 1:—
Unglücklicher, ich löse deine
Bande

Zum zeichen eines schmerzlichen
Geschicks.

Die Freiheit, die das Heiligthum
gewährt,

Ist, wie der letzte lichte Lebens-
blick

Des schwer Erkrankten, Todes-
bote.

Schmerzlich süßer Erinnerung voll.
 Oft vernahm sie mein Ohr mit Freuden
 Auf des Hochlands bergigten Heiden,
 Wenn die tobende Jagd erscholl.

70

Zweiter Auftritt.

Paulet. Die Vorigen.

Paul. Nun! Hab' ich's endlich recht gemacht,
 Mylady?

Verdien' ich einmal euern Dank?

Maria. Wie, Ritter?

Seid ihr's, der diese Gunst mir ausgewirkt?

Ihr seid's?

Paul. Warum soll ich's nicht sein? Ich war
 Am Hof, ich überbrachte euer Schreiben — 5

Maria. Ihr übergabt es? Wirklich, thatet ihr's?

Und diese Freiheit, die ich jetzt genieße,

Ist eine Frucht des Briefs —

Paul. (mit Bedeutung). Und nicht die einz'ge!
 Macht euch auf eine größre noch gefaßt.

Maria. Auf eine größre, Sir? Was meint ihr
 damit? 10

Paul. Ihr hörtet doch die Hörner —

Maria. (zurückfahrend, mit Ahnung). Ihr erschreckt mich!

Paul. Die Königin jagt in dieser Gegend.

Maria. Was?

Paul. In wenig Augenblicken steht sie vor euch.

Ken. (auf Maria zuëilend, welche zittert und hinzusinken droht).

Wie wird euch, theure Lady! Ihr verblaßt.

Paul. Nun! Ist's nun nicht recht? War's nicht
eure Bitte? 15

Sie wird euch früher gewährt, als ihr gedacht,
Ihr wart sonst immer so geschwinder Zunge,
Setzt bringet eure Worte an, jetzt ist
Der Augenblick, zu reden!

Maria. O, warum hat man mich nicht vorbereitet! 20
Jetzt bin ich nicht darauf gefaßt, jetzt nicht.
Was ich mir als die höchste Gunst erbeten,
Dünkt mir jetzt schrecklich, fürchterlich — Komm,
Hanna,
Führ' mich ins Haus, daß ich mich fasse, mich
Erhole — 25

Paul. Bleibt. Ihr müßt sie hier erwarten.
Wohl, wohl mag's euch beängstigen, ich glaub's,
Vor eurem Richter zu erscheinen.

Dritter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Maria. Es ist nicht darum! Gott, mir ist ganz
anders

Zu Muth — Ach, edler Shrewsbury! Ihr kommt,
Vom Himmel mir ein Engel zugesendet!

— Ich kann sie nicht sehn! Rettet, rettet mich

Vor dem verhaßten Anblick — 5

Shrews. Kommt zu euch, Königin! Faßt euren
Muth

Zusammen. Das ist die entscheidungsvolle Stunde.

Maria. Ich habe drauf geharret — Jahre lang

7. entscheidungsvolle, *decisive*.

8. Jahre lang, *for years*.

- Mich drauf bereitet, alles hab' ich mir
Gesagt und ins Gedächtniß eingeschrieben, 10
Wie ich sie rühren wollte und bewegen!
Vergessen plötzlich, ausgelöscht ist alles,
Nichts lebt in mir in diesem Augenblick,
Als meiner Leiden brennendes Gefühl.
In blut'gen Haß gewendet wider sie 15
Ist mir das Herz, es fliehen alle guten
Gedanken, und, die Schlangenhaare schüttelnd,
Umstehen mich die finstern Hölleengeister.
- Chrews. Gebietet eurem wild empörten Blut,
Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Ich bringe 20
Nicht gute Frucht, wenn Haß dem Haß begegnet.
Wie sehr auch euer Inneres widerstrebe,
Gehorcht der Zeit und dem Gesetz der Stunde!
Sie ist die Mächtige — demüthigt euch!
- Maria. Vor ihr! Ich kann es nimmermehr. 25
Chrews. Thut's dennoch!
Sprecht ehrerbietig, mit Gelassenheit!
Ruft ihre Großmuth an, troßt nicht, jetzt nicht
Auf euer Recht, jezo ist nicht die Stunde.
- Maria. Ach, mein Verderben hab' ich mir ersleht,
Und mir zum Fluche wird mein Flehn erhört! 30
Nie hätten wir uns sehen sollen, niemals!
Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen!
• Eh' mögen Feu'r und Wasser sich in Liebe
Begegauen, und das Lamm den Tiger küssen —
Ich bin zu schwer verlegt — sie hat zu schwer 35
Beleidigt — Nie ist zwischen uns Versöhnung!

17. die Schlangenhaare schüt-
telnd. Cf. Göthe's Iphigenie,
iii. 1:—
Dann steigen sie, die schlangen-
häupter schüttelnd

Von allen Seiten Staub erregend
auf
Und treiben ihre Beute vor sich
her.
28. jezo (obsolete) for jetzt.

Shrews. Echt sie nur erst von Angesicht!
 Ich sah es ja, wie sie von eurem Brief
 Erschüttert war, ihr Auge schwamm in Thränen.
 Nein, sie ist nicht gefühllos, hegt ihr selbst 40
 Nur besseres Vertrauen — Darum eben
 Bin ich vorausgeeilt, damit ich euch
 In Fassung setzen und ermahnen möchte.

Maria. (Seine Hand ergreifend).
 Ach, Talbot ihr wart stets mein Freund — Daß ich
 In eurer milden Haft geblieben wäre! 45
 Es ward mir hart begegnet, Shrewsbury!

Shrews. Vergesst jetzt alles. Darauf denkt allein,
 Wie ihr sie unterwürfig wollt empfangen.

Maria. Ist Burleigh auch mit ihr, mein böser Engel?

Shrews. Niemand begleitet sie, als Graf von Lestcr. 50

Maria. Lord Lestcr?

Shrews. Fürchtet nichts von ihm. Nicht er
 Will euren Untergang — Sein Werk ist es,
 Daß euch die Königin die Zusammenkunft
 Bewilligt.

Maria. Ach, ich wußt' es wohl!

Shrews. Was sagt ihr?

Paul. Die Königin kommt.

(Alles weicht auf die Seite; nur Maria bleibt, auf die Kenneby
 gelehnt.)

Vierter Auftritt. (a)

Die Vorigen. Elisabeth. Graf Leicester. Gefolge.

Elis. (zu Leicester).

Wie heißt der Landsitz?

44. Daß = Lat *utinam*!

(a) I need not say that the
 supposed interview between

Mary and Elizabeth never took
 place.

Bei.

Fotheringhayschloß.

Elis. (zu Shrewsbury).

Schickt unser Jagdgefolg voraus nach London.

Das Volk drängt allzuheftig in den Straßen,

Wir suchen Schutz in diesem stillen Park.

(Talbot entfernt das Gefolge. Sie fixirt mit den Augen die Maria indem sie zu Paulet weiter spricht.)

Mein gutes Volk liebt mich zu sehr. Unmäßig, 5

Abgöttisch sind die Zeichen seiner Freude,

So ehrt man einen Gott, nicht einen Menschen.

Maria (welche diese Zeit über halb ohnmächtig auf die Amme gelehnt war, erhebt sich jetzt, und ihr Auge begegnet dem gespannten Blick der Elisabeth. Sie schaubert zusammen und wirft sich wieder an der Amme Brust).

O Gott, aus diesen Zügen spricht kein Herz!

Elis. Wer ist die Lady?

(Ein allgemeines Schweigen.)

Bei. Du bist zu Fotheringhay, Königin.

10

Elis. (stellt sich überrascht und erstaunt, einen finstern Blick auf Leicestern richtend).

Wer hat mir das gethan? Lord Lester!

Bei. Es ist geschehen, Königin — und nun

Der Himmel deinen Schritt hieher gelenkt,

So laß die Großmuth und das Mitleid siegen.

Shrews. Laß dich erbitten, königliche Frau,

15

Dein Aug' auf die Unglückliche zu richten,

Die hier vergeht vor deinem Anblick.

Maria rafft sich zusammen und will auf die Elisabeth zugehen, steht aber auf halbem Wege schauernd still; ihre Geberden drücken den heftigsten Kampf aus.)

3. drängt. Several editions
ive dringt, the same in meaning.
his verb corresponds exactly
thrung, used by Chaucer, but
now obsolete.

7. einen Menschen, a human
being.

17. Die vergeht, who pines
away.

Um dieser fremden Zeugen willen ehrt
 In mir euch selbst! entweihet, schändet nicht
 Das Blut der Tudor, das in meinen Adern,
 Wie in den euren, fließt — O Gott im Himmel!
 Steht nicht da, schroff und unzugänglich, wie 45
 Die Felsenklippe, die der Strandende,
 Vergeblich ringend, zu erfassen strebt.
 Mein alles hängt, mein Leben, mein Geschick
 An meiner Worte, meiner Thränen Kraft,
 Löst mir das Herz, daß ich das eure rühre! 50
 Wenn ihr mich anschaut mit dem Eisesblick,
 Schließt sich das Herz mir schauernd zu, der
 Strom

Der Thränen stockt, und kaltes Grausen fesselt
 Die Flehensworte mir im Busen an.

Elis. (kalt und streng).

Was habt ihr mir zu sagen, Lady Stuart? 55
 Ihr habt mich sprechen wollen. Ich vergesse
 Die Königin, die schwer heleidigte,
 Die fromme Pflicht der Schwester zu erfüllen,
 Und meines Anblicks Trost gewähr' ich euch.
 Dem Trieb der Großmuth folg' ich, setze mich 60
 Gerechtem Tadel aus, daß ich so weit
 Heruntersteige — denn ihr wißt,
 Daß ihr mich habt ermorden lassen wollen.

Maria. Womit soll ich den Anfang machen, wie
 Die Worte klüglich stellen, daß sie euch 65
 Das Herz ergreifen, aber nicht verletzen!
 O Gott, gib meiner Rede Kraft und nimm

52—54. This passage has
 been happily rendered by
 Mellish:—
 "My shudd'ring heart con-
 tracts itself, the stream

Of tears is dried, and frigid
 horror chains
 The words of supplication in
 my bosom."

Ihr jeden Stachel, der verwunden könnte!
 Kann ich doch für mich selbst nicht sprechen, ohne
 euch

Schwer zu verklagen, und das will ich nicht. 70

— Ihr habt an mir gehandelt, wie nicht recht ist,
 Denn ich bin eine Königin, wie ihr,
 Und ihr habt als Gefangne mich gehalten.

Ich kam zu euch als eine Bittende,
 Und ihr, des Gastrechts heilige Gesetze, 75

Der Völker heilig Recht in mir verhöhrend,
 Schloßt mich in Kerkermauern ein; die Freunde,
 Die Diener werden grausam mir entrisßen,
 Unwürd'gem Mangel werd'ich preisgegeben,
 Man stellt mich vor ein schimpfliches Gericht — 80
 Nichts mehr davon! Ein ewiges Vergessen
 Bedecke, was ich Grausames erlitt.

— Seht! Ich will alles eine Schickung nennen,
 Ihr seid nicht schuldig, ich bin auch nicht schuldig;
 Ein böser Geist stieg aus dem Abgrund auf, 85

Den Haß in unsern Herzen zu entzünden,
 Der unsre zarte Jugend schon entzweit.

Er wuchs mit uns, und böse Menschen fachten
 Der unglücksel'gen Flamme Athem zu,
 Wahnsinn'ge Eiferer bewaffneten 90

Mit Schwert und Dolch die unberufne Hand —

Das ist das Fluchgeschick der Könige,
 Daß sie, entzweit, die Welt in Haß zerreißen
 Und jeder Zwietracht Furien entfesseln. 94

— Jetzt ist kein fremder Mund mehr zwischen uns,

(Nähert sich ihr zutraulich und mit schmeichelndem Ton.)

Wir stehn einander selbst nun gegenüber.

79. preisgeben, to *expose*, from French *donner prise*, or Italian *ar presa*.

Jetzt, Schwester, redet! Kennt mir meine Schuld,
 Ich will euch völliges Genügen leisten.
 Ach, daß ihr damals mir Gehör geschenkt,
 Als ich so dringend euer Auge suchte! 100
 Es wäre nie so weit gekommen, nicht
 An diesem traur'gen Ort geschähe jetzt
 Die unglücklich traurige Begegnung.

Elis. Mein guter Stern bewahrte mich davor,
 Die Ratter an den Busen mir zu legen. 105
 — Nicht die Gesichte, euer schwarzes Herz
 Klagt an, die wilde Ehrsucht eures Hauses.
 Nichts Feindliches war zwischen uns geschehn
 Da kündigte mir euer Dhm, der stolze,
 Herrschwüth'ge Priester, der die freche Hand 110
 Nach allen Kronen streckt, die Fehde an,
 Bethörte euch, mein Wappen anzunehmen,
 Euch meine Königstitel zuzueignen,
 Auf Tod und Leben in den Kampf mit mir
 Zu gehn — Wen rief er gegen mich nicht auf? 115
 Der Priester Zungen und der Völker Schwert,
 Des frommen Wahnsinns fürchterliche Waffen,
 Hier selbst, im Friedenssitz meines Reichs,
 Blies er mir der Empörung Flammen an —
 Doch Gott ist mit mir, und der stolze Priester 120
 Behält das Feld nicht — Meinem Haupte war
 Der Streich gedrohet, und das eure fällt!

Maria. Ich steh' in Gottes Hand. Ihr werdet euch
 So blutig eurer Macht nicht überheben —

Elis. Wer soll mich hindern? Euer Dheim gab 125

98. Ich will euch, u.s.w., I
 will give you full satisfac-
 tion.

106. Die Ratter; Angl.-Sax.
 Näddre, hence adder by the
 dropping of n.

109. der Dhm, obsol. = der
 Dheim.

111. ankündigen die Fehde, to
 declare war.

117. Des frommen Wahnsinns,
 of religious frenzy.

Das Beispiel allen Königen der Welt,
 Wie man mit seinen Feinden Frieden macht.
 Die Sanct Barthelemi sei meine Schule!
 Was ist mir Blutsverwandschaft, Völkerrecht?
 Die Kirche trennet aller Pflichten Band, 130
 Den Treubruch heiligt sie, den Königsmord,
 Ich übe nur, was eure Priester lehren.
 Sagt, welches Pfand gewährte mir für euch,
 Wenn ich großmüthig eure Bande löste?
 Mit welchem Schloß verwahr' ich eure Treue, 135
 Das nicht Sanct Peters Schlüssel öffnen kann?
 Gewalt nur ist die einz'ge Sicherheit,
 Kein Bündniß ist mit dem Gezücht der Schlangen.

Maria. O, das ist euer traurig finst'rer Argwohn!
 Ihr habt mich stets als eine Feindin nur 140
 Und Fremdlingin betrachtet. Hättet ihr
 Zu eurer Erbin mich erklärt, wie mir
 Gehührt, so hätten Dankbarkeit und Liebe
 Euch eine treue Freundin und Verwandte
 In mir erhalten.

Elis. Draußen, Lady Stuart, 145
 Ist eure Freundschaft, euer Haus das Papstthum,
 Der Mönch ist euer Bruder — Euch, zur Erbin
 Erklären! Der verrätherische Fallstrick!
 Daß ihr bei meinem Leben noch mein Volk
 Verführtet, eine listige Armida, 150

128. St. Bartholomew's Eve (August 24th, 1572), when thousands of Protestants were murdered in Paris and the Provinces by order of Catherine de Medici and King Charles IX.

133. Gewähren, *obsol.* = bür-gen.

145, 146. Draußen ist eure

Freundschaft (the abstract for the concrete noun), *your friends are abroad.*

150. Armida, one of the most prominent female characters in Tasso's "Jerusalem Delivered," was employed by Satan to seduce the Crusaders.

Die edle Jugend meines Königreichs
In eurem Buhlernege schlau verstricktet —
Daß alles sich der neu aufgehenden Sonne
Zuwendete, und ich —

Maria. Regiert in Frieden,
Jedweden Anspruch auf dies Reich entsag' ich. 155
Ach, meines Geistes Schwingen sind gelähmt,
Nicht Größe lockt mich mehr — Ihr habt's erreicht,
Ich bin nur noch der Schatten der Maria.
Gebrochen ist in langer Kerkerschmach 159
Der edle Muth — Ihr habt das Aeußerste an mir
Gethan, habt mich zerstört in meiner Blüthe!
— Jetzt macht ein Ende, Schwester! Sprecht es
aus,
Das Wort, um dessentwillen ihr gekommen,
Denn nimmer will ich glauben, daß ihr kamt,
Um euer Dpfer grausam zu verhöhnen. 165
Sprecht dieses Wort aus! Sagt mir: „Ihr seid
frei,
„Maria! Meine Macht habt ihr gefühlt,
„Jetzt lernet meinen Edelmuth verehren.“
Sagt's, und ich will mein Leben, meine Freiheit
Als ein Geschenk aus eurer Hand empfangen. 170
— Ein Wort macht alles ungeschehn. Ich warte
Darauf. O! laßt mich's nicht zu lang erharren!
Weh' euch, wenn ihr mit diesem Wort nicht endet!
Denn wenn ihr jetzt nicht segenbringend, herrlich,
Wie eine Gottheit, von mir scheidet — Schwester!
Nicht um dies ganze reiche Eiland, nicht 176
Um alle Länder, die das Meer umfaßt,
Möcht' ich vor euch so stehn, wie ihr vor mir!

168. um dessentwillen, for the
sake of which. Dessentwillen is
used only in poetry; in prose

it should be beßwillen.

178. Nicht möcht' ich, I would
not.

Elis. Bekennt ihr endlich euch für überwunden?
 Ist's aus mit euren Ränken? Ist kein Mörder 180
 Mehr unterwegs? Will kein Abenteurer
 Für euch die traur'ge Ritterschaft mehr wagen?
 — Ja, es ist aus, Lady Maria. Ihr verführt
 Mir keinen mehr. Die Welt hat andre Sorgen.
 Es lüstet keinen, euer — vierter Mann 185
 Zu werden, denn ihr tödtet eure Freier,
 Wie eure Männer!

Maria (auffahrend). Schwester, Schwester!
 O Gott! Gott! Gib mir Mäßigung!

Elis. (sieht sie lange mit einem Blick stolzer Verachtung an).
 Daß also sind die Reizungen, Lord Lester,
 Die ungestraft kein Mann erblickt, daneben 190
 Kein andres Weib sich wagen darf zu stellen!
 Fürwahr! Der Ruhm war wohlfeil zu erlangen,
 Es kostet nichts, die allgemeine Schönheit
 Zu sein, als die gemeine sein für alle! 194

Maria. Das ist zu viel!

Elis. (höhnisch lachend). Jetzt zeigt ihr euer wahres
 Gesicht, bis jetzt war's nur die Larve.

Maria (von Zorn glühend, doch mit einer edeln Würde).
 Ich habe menschlich, jugendlich gefehlt,
 Die Macht verführte mich, ich hab' es nicht
 Verheimlicht und verborgen, falschen Schein
 Hab' ich verschmäh't mit königlichem Freimuth. 200
 Das Aergste weiß die Welt von mir, und ich
 Kann sagen, ich bin besser, als mein Ruf.
 Weh' euch, wenn sie von euren Thaten einst
 Den Ehrenmantel zieht, womit ihr gleißend
 Die milde Gluth verstoßlner Lüste deckt. 205
 Nicht Ehrbarkeit habt ihr von eurer Mutter

186. ihr tödtet eure Freier, *lovers. An allusion to the death*
you bring destruction on your of Norfolk and others.

Geerbt; man weiß, um welcher Tugend willen
Anna von Boulen das Schaffot bestiegen.

Schrews. (tritt zwischen beide Königinen).

O Gott des Himmels! Muß es dahin kommen!
Ist das die Mäßigung, die Unterwerfung, 210
Lady Maria?

Maria. Mäßigung! Ich habe
Ertragen, was ein Mensch ertragen kann.
Fahr' hin, lammherzige Gelassenheit!
Zum Himmel fliehe, leidende Geduld!
Spreng' endlich deine Bande, tritt hervor 215
Aus deiner Höhle, langverhaltner Groll!
Und du, der dem gereizten Basilisk
Den Mordblick gab, leg' auf die Zunge mir
Den gift'gen Pfeil —

Schrews. O, sie ist außer sich! 219
Verzeih' der Rasenden, der schwer Gereizten!

(Elisabeth vor Zorn sprachlos schießt wüthende Blicke auf Marien.)

Lei. (in der heftigsten Unruhe, sucht die Elisabeth hinweg zu führen.)
Höre

Die Wüthende nicht an! Hinweg, hinweg
Von diesem unglücksel'gen Ort!

Maria. Der Thron von England ist durch einen Bastard
Entweiht, der Britten edelherzig Volk
Durch eine list'ge Gauflerin betrogen. 225
— Regierte Recht, so läget ihr vor mir
Im Staube jetzt, denn ich bin euer König.

(Elisabeth geht schnell ab, die Lords folgen ihr in der höchsten
Bestürzung.)

206. Anna von Boulen, *Ann Boleyn*. Here again Schiller follows the spelling of Rapin.

217. Basilisk (from Greek *Βασίλισκος*), the cockatrice, a

fabulous lizard. The ancients believed that its breath, and even its look, was fatal. See Plinius, *Hist. Nat.* viii. 83.

227. denn, u. s. w., for I am

Fünfter Auftritt.

Maria. Kenneby.

Ken. O, was habt ihr gethan! Sie geht in Wuth!
 Jetzt ist es aus, und alle Hoffnung schwindet.

Maria (noch ganz außer sich).

Sie geht in Wuth! Sie trägt den Tod im Herzen!

(Der Kenneby um den Hals fallend.)

O, wie mir wohl ist, Hanna! Endlich, endlich,
 Nach Jahren der Erniedrigung, der Leiden, 5
 Ein Augenblick der Rache, des Triumphs!
 Wie Bergeslasten fällt's von meinem Herzen,
 Das Messer stieß ich in der Feindin Brust.

Ken. Unglückliche! Der Wahnsinn reißt euch hin,
 Ihr habt die Unversöhnliche verwundet. 10
 Sie führt den Blick, sie ist die Königin,
 Vor ihrem Buhlen habt ihr sie verhöhnt!

Maria. Vor Lesters Augen hab' ich sie erniedrigt!
 Er sah es, er bezeugte meinen Sieg,
 Wie ich sie niederschlug von ihrer Höhe, 15
 Er stand dabei, mich stärkte seine Nähe!

Sechster Auftritt.

Mortimer zu den Vorigen.

Ken. O Sir! Welch ein Erfolg —

your king. The use of the masculine König instead of the feminine Königin adds a singular beauty to this passage. Cf. Schiller's Philip II.: Nachdem sie (Elisabeth) so gesprochen hatte, mußte sie auch als

Fürst zu handeln.

4. Wie mir wohl ist, *how well I feel.* The same construction is to be found in Psalm 128 (Prayer-Book), O well is thee!
 15. Höhe, here *pedestal.*

Mort. Ich hörte alles.

(Gibt der Amme ein Zeichen, sich auf ihren Posten zu begeben, und tritt näher. Sein ganzes Wesen drückt eine heftige, leidenschaftliche Stimmung aus.)

Du hast gesiegt! Du triffst sie in den Staub!
Du warst die Königin, sie der Verbrecher.
Ich bin entzückt von deinem Muth, ich bete
Dich an, wie eine Göttin groß und herrlich 5
Erscheinst du mir in diesem Augenblick.

Maria. Ihr sprach mit Eestern, überbrachtet ihm
Mein Schreiben, mein Geschenk — D redet, Sir!

Mort. (mit glühenden Blicken sie betrachtend).
Wie dich der edle königliche Zorn
Unglänzte, deine Reize mir verklärte! 10
Du bist das schönste Weib auf dieser Erde!

Maria. Ich bitt' euch, Sir! Stillt meine Ungeduld.
Was spricht Mylord? D sagt, was darf ich
hoffen?

Mort. Wer? Er? Das ist ein Feiger, Elender!
Hofft nichts von ihm, verachtet ihn, vergeßt ihn! 15

Maria. Was sagt ihr?

Mort. Er euch retten und besitzen!
Er euch! Er soll es wagen! Er! Mit mir
Muß er auf Tod und Leben darum kämpfen!

Maria. Ihr habt ihm meinen Brief nicht übergeben?
— D, dann ist's aus!

Mort. Der Feige liebt das Leben.
Wer dich will retten und die Seine nennen, 21
Der muß den Tod beherzt umarmen können.

Maria. Er will nichts für mich thun?

Mort. Nichts mehr
von ihm!

8. mein Geschenk, *my present*;
viz. her likeness.

22. umarmen, *to embrace*;
figuratively, *to face boldly*.

Was kann er thun, und was bedarf man sein?

Ich will dich retten, ich allein! 25

Maria. Ach, was vermögt ihr!

Mort. Täuschet euch nicht

mehr,

Als ob es noch wie gestern mit euch stünde,

So wie die Königin jezt von euch ging,

Wie dies Gespräch sich wendete, ist alles

Verloren, jeder Gnadenweg gesperrt. 30

Der Thät bedarf's jezt, Kühnheit muß entscheiden,

Für alles werde alles frisch gewagt,

Frei müßt ihr sein, noch eh der Morgen tagt.

Maria. Was spricht ihr? Diese Nacht! Wie ist das möglich? 34

Mort. Hört, was beschlossen ist. Versammelt hab' ich,

In heimlicher Kapelle die Gefährten;

Ein Priester hörte unsre Beichte an,

Ablasß ist uns ertheilt für alle Schulden,

Die wir begingen, Ablasß im voraus 40

Für alle, die wir noch begehen werden.

Das letzte Sakrament empfangen wir,

Und fertig sind wir zu der letzten Reise.

Maria. O, welche fürchterliche Vorbereitung!

Mort. Dies Schloß ersteigen wir in dieser Nacht, 45

Der Schlüssel bin ich mächtig. Wir ermorden

Die Hüter, reißen dich aus deiner Kammer

Gewaltsam, sterben muß von unsrer Hand,

Daß niemand überbleibe, der den Raub

24. sein = seiner.

27. stünde is growing obsolete. The form stände is to be preferred.

38. Ablasß, which means indulgences, is improperly used here with the meaning of ab-

solution (Vergebung).

42. zu der letzten Reise, for the last or the great journey, i. e. death.

45. bin ich mächtig, I am in possession of.

Verrathen könne, jede lebende Seele.

Maria. Und Drury, Paulet, meine Kerkermeister? 50
 O, eher werden sie ihr letztes Blut —

Mort. Von meinem Dolche fallen sie zuerst!

Maria. Was? Euer Dheim, euer zweiter Vater?

Mort. Von meinen Händen stirbt er. Ich ermord' ihn.

Maria. O blut'ger Frevel! 55

Mort. Alle Frevel sind
 Vergeben im voraus. Ich kann das Aergste
 Begeben, und ich will's.

Maria. O schrecklich, schrecklich!

Mort. Und müßt' ich auch die Königin durchbohren,
 Ich hab' es auf die Hostie geschworen. 59

Maria. Nein, Mortimer! Eh so viel Blut um mich —

Mort. Was ist mir alles Leben gegen dich
 Und meine Liebe! Mag der Welten Band
 Sich lösen, eine zweite Wasserfluth
 Hervogend alles Athmende verschlingen!
 — Ich achte nichts mehr! Eh' ich dir entsage, 65
 Eh nahe sich das Ende aller Tage.

Maria (zurücktretend).

Gott! welche Sprache, Sir, und — welche Blicke!
 — Sie schrecken, sie verschrecken mich.

Mort. (mit irren Blicken und im Ausdruck des stillen Wahnsinns).
 Das Leben ist

Nur ein Moment, der Tod ist auch nur einer! 69
 — Man schleife mich nach Tyburn, Glied für Glied
 Zerreiße man mit glühnder Eisenzange,
 (Indem er heftig auf sie zugeht, mit ausgebreiteten Armen.)
 Wenn ich dich, Heißgeliebte, umfange —

55. Dheim is growing antiquated, except in poetry, being superseded by its synonym Dñel, of French origin.

Maria (zurücktretend).

Unfinniger, zurück —

Mort.

An dieser Brust,

Auf diesem liebeathmenden Munde —

Maria. Um Gotteswillen, Sir! Laßt mich hinein
gehn! 75

Mort. Der ist ein Rasender, der nicht das Glück

Festhält in unauflösblicher Umarmung,

Wenn es ein Gott in seine Hand gegeben.

Ich will dich retten, kost' es tausend Leben,

Ich rette dich, ich will es, doch, so wahr 80

Gott lebt! ich schwör's, ich will dich auch besitzen.

Maria. O, will kein Gott, kein Engel mich beschützen!

Furchtbares Schicksal! Grimmig schleuderst du

Von einem Schreckniß mich dem andern zu.

Bin ich geboren, nur die Wuth zu wecken? 85

Berschwört sich Haß und Liebe, mich zu schrecken?

Mort. Ja, glühend, wie sie hassen, lieb' ich dich!

Sie wollen dich enthaupten, diesen Hals,

Den blendend weißen, mit dem Beil durchschneiden.

O, weihe du dem Lebensgott der Freuden, 90

Was du dem Haße blutig opfern mußt!

Mit diesen Reizen, die nicht dein mehr sind,

Beselige den glücklichen Geliebten!

Die schöne Locke, dieses seidne Haar,

Verfallen schon den finstern Todesmächten, 95

Gebrauch's, den Sklaven ewig zu umflechten!

Maria. O, welche Sprache muß ich hören! Sir!

Mein Unglück sollt' euch heilig sein, mein Leiden,

Wenn es mein königliches Haupt nicht ist.

Mort. Die Krone ist von deinem Haupt gefallen, 100

Du hast nichts mehr von ird'scher Majestät,

Versuch' es, laß dein Herrschermort erschallen,

Ob dir ein Freund, ein Retter aufersteht.

Nichts blieb dir, als die rührende Gestalt,
Der hohen Schönheit göttliche Gewalt, 105
Die läßt mich alles wagen und vermögen,
Die treibt dem Beil des Henkers mich entgegen —

Maria. O, wer errettet mich von seiner Wuth!

Mort. Berwegner Dienst belohnt sich auch verwegen!
Warum verspricht der Tapfere sein Blut? 110
Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut!
Ein Rasender, der es umsonst verschleudert!
Erst will ich ruhn an seiner wärmsten Brust —
(Er preßt sie heftig an sich.)

Maria. O, muß ich Hilfe rufen gegen den Mann,
Der mein Erretter —

Mori. Du bist nicht gefühllos; 115
Nicht kalter Strenge klagt die Welt dich an,
Dich kann die heiße Liebesbitte rühren,
Du hast den Sänger Rizzio beglückt,
Und jener Bothwell durfte dich entführen.

Maria. Vermessener!

Mort. Er war nur dein Tyrann! 120
Du zittertest vor ihm, da du ihn liebtest!
Wenn nur der Schrecken dich gewinnen kann,
Beim Gott der Hölle! —

Maria. Laßt mich! Raset ihr?

Mort. Erzittern sollst du auch vor mir!

Ken. (hereinstürzend).

Man naht. Man kommt. Bewaffnet Volk
erfüllt 125

Den ganzen Garten.

Mort. (auffahrend und zum Degen greifend).

Ich beschütze dich!

109. Berwegner Dienst, u.s.w., *a brave service deserves a brave reward!*

Maria. O Hanna, rette mich aus seinen Händen!
 Wo find' ich Aermste einen Zufluchtsort?
 Zu welchem Heiligen soll ich mich wenden?
 Hier ist Gewalt und drinnen ist der Mord. 130
 (Sie flieht dem Hause zu, Kenneby folgt.)

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet und Drury, welche außer sich hereinstürzen.
 Gefolge eilt über die Scene.

Paul. Verschließt die Pforten. Zieht die Brücken
 auf!

Mort. Dheim, was ist's?

Paul. Wo ist die Mörderin?

Hinab mit ihr ins finsterste Gefängniß!

Mort. Was gibt's? Was ist geschehn?

Paul. Die Königin!

Verfluchte Hände! Teufisches Erkühnen! 5

Mort. Die Königin! Welche Königin?

Paul. Von England!

Sie ist ermordet auf der Londner Straßen!

(Eilt ins Haus.)

Achter Auftritt.

Mortimer, gleich darauf O'Kelly.

Mort. Bin ich im Wahnmis? Kam nicht eben jemand

7. Straßen for Straße. An old form of the dative singular
 not to be imitated.

Vorbei und rief: Die Königin sei ermordet?
 Nein, nein, mir träumte nur. Ein Fieberwahn
 Bringt mir als wahr und wirklich vor den Sinn,
 Was die Gedanken gräßlich mir erfüllt. 5
 Wer kommt? Es ist Dkell'. So schreckenvoll!

Dkell. (hereinstürzend).

Flieht, Mortimer! Flieht! Alles ist verloren.

Mort. Was ist verloren?

Dkell. Fragt nicht lange. Denkt

Auf schnelle Flucht!

Mort. Was gibt's denn?

Dkell. Sauvage führte

Den Streich, der Rasende.

Mort. So ist es wahr? 10

Dkell. Wahr, wahr! D, rettet euch!

Mort. Sie ist ermordet,

Und auf den Thron von England steigt Maria!

Dkell. Ermordet! Wer sagt das?

Mort. Ihr selbst!

Dkell. Sie lebt!

Und ich und ihr, wir alle sind des Todes.

Mort. Sie lebt?

Dkell. Der Stoß ging fehl, der Mantel fing ihn auf,

Und Shrewsbury entwaffnete den Mörder. 16

Mort. Sie lebt?

Dkell. • Lebt, um uns alle zu verderben!

Kommt, man umzingelt schon den Park.

6. The abbreviation Dkell' for Dkelly belongs to the comic style, and consequently is out of place here.

9. Sauvage (here again Schiller has followed the French spelling) was one of Babington's accomplices. He was

executed with his leader on the 26th of September, 1586.

14. du bist des Todes, or du bist ein Mann des Todes, you are a lost man. Cf. Schiller's *Maid of Orleans*, ii. 4:—

Flieht! Flieht! Wir sind alle des Todes.

Mort.

Wer hat:

Das Rasende gethan?

Dfel.

Der Barnabit'

Aus Toulon war's, den ihr in der Kapelle 20

Tieffinnig sitzen saht, als uns der Mönch

Das Anathem ausdeutete, worin

Der Papst die Königin mit dem Fluch belegt.

Das Nächste, Kürzeste wollt' er ergreifen, 25

Mit einem kecken Streich die Kirche Gottes

Befrein, die Märtyrkrone sich erwerben;

Dem Priester nur vertraut' er seine That,

Und auf dem Londner Weg ward sie vollbracht.

Mort. (nach einem langen Stillschweigen).

O, dich verfolgt ein grimmig wüthend Schicksal, 30

Unglückliche! Jetzt — ja, jetzt mußt du sterben,

Dein Engel selbst bereitet deinen Fall.

Dfel. Sagt! Wohin wendet ihr die Flucht? Ich gehe,

Mich in des Nordens Wäldern zu verbergen.

Mort. Flieht hin, und Gott geleite eure Flucht!

Ich bleibe. Noch versuch' ich's, sie zu retten, 35

Wo nicht, auf ihrem Sarge mir zu betten:

(Gehen ab zu verschiedenen Seiten.)

19. das Rasende, adj. used substantively, *the foolish deed*.

—Der Barnabit, *the Monk of St. Barnabé*. Savage was not a monk nor a Frenchman either: He was an Englishman and a soldier.

31. dein Engel, thy ministering angel — protector.

36. Wo nicht, *if not*. Wo, as

a conjunction, is rather antiquated, except in the expressions *wo nicht, if not*; *wo möglich, if possible*, in which it is always used. — Following the example of Shakespeare, Schiller often uses rhyme as an effective termination at the end of the scene.

Vierter Aufzug.

Vorzimmer.

Erster Auftritt.

Graf Aubespine, Kent und Leiceſter.

Aube. Wie ſteht's um Ihre Majestät? Mylords,
Ihr ſeht mich noch ganz außer mir vor Schrecken.
Wie ging das zu? Wie konnte das in Mitte
Des allertreuesten Volks geschehen?

Lei. Es geschah

Durch keinen' aus dem Volke. Der es that, 5
War eures Königs Unterthan, ein Franke.

Aube. Ein Rasender gewißlich!

Kent. Ein Papist.

Graf Aubespine!

Zweiter Auftritt.

Vorige. Burleigh im Gespräch mit Davison.

Bur. Sogleich muß der Befehl
Zur Hinrichtung verfaßt und mit dem Siegel.

1. Ihre, the genitive case of
the personal pronoun *ſie*, is now
obsolete, and retained only
with such words as *Hoheit*,
Gnaden, *Majestät*, u.s.w.

3. in Mitte, in prose should
be in der Mitte or inmitten.
6. ein Franke = ein Franzose.
8. der Befehl zur Hinrichtung,
the warrant for the execution.

Versenhen werden — Wenn er ausgefertigt, 10
 Wird er der Königin zur Unterschrift
 Gebracht. Seht! Keine Zeit ist zu verlieren.

Dav. Es soll geschehn.

(Geht ab.)

Aube. (Burleigh entgegen).

Mylord, mein treues Herz
 Theilt die gerechte Freude dieser Insel.
 Lob sei dem Himmel, der den Mörderstreich 15
 Gewehrt von diesem königlichen Haupt!

Bur. Er sei gelobt, der unsrer Feinde Bosheit
 Zu Schanden machte!

Aube. Mög' ihn Gott verdammen,
 Den Thäter dieser fluchenswerthen That!

Bur. Den Thäter und den schandlichen Erfinder. 20

Aube. (zu Kent).

Gefällt es Eurer Herrlichkeit, Lordmarschall,
 Bei Thro Majestät mich einzuführen,
 Daß ich den Glückwunsch meines Herrn und
 Königs

Zu ihren Füßen schuldigst niederlege — 24

Bur. Bemüht euch nicht, Graf Aubespine.

Aube. (officios). Ich weiß,
 Lord Burleigh, was mir obliegt.

Bur. Euch liegt ob,

Die Insel auf das schleunigste zu räumen.

Aube. (tritt erstaunt zurück). Was? Wie ist das?

Bur. Der heilige Charakter

Beschützt euch heute noch und morgen nicht mehr.

Aube. Und was ist mein Verbrechen?

18. Zu Schanden machen, to
 confound. Schanden with the
 n of the old declension of femi-
 nine nouns.

24. schuldigst, most humbly. A
 diplomatic formula.

25. Bemüht euch nicht, do not
 take that trouble.

- Bur. Wenn ich es 30
Genannt, so ist es nicht mehr zu vergeben.
- Aube. Ich hoffe, Lord, das Recht der Abgesandten —
- Bur. Schützt — Reichsverrätther nicht.
- Lei. und Kent. Ha! Was ist das!
- Aube. Mylord,
Bedenkt ihr wohl —
- Bur. Ein Paß, von eurer Hand 35
Geschrieben, fand sich in des Mörders Tasche.
- Kent. Ist's möglich?
- Aube. Viele Pässe theil' ich aus,
Ich kann der Menschen Innres nicht erforschen.
- Bur. In eurem Hause beichtete der Mörder. 39
- Aube. Mein Haus ist offen.
- Bur. Jedem Feinde Englands.
- Aube. Ich fordre Untersuchung.
- Bur. Fürchtet sie!
- Aube. In meinem Haupt ist mein Monarch verlegt,
Zerreißen wird er das geschlossene Bündniß.
- Bur. Zerrissen schon hat es die Königin, 44
England wird sich mit Frankreich nicht vermählen.
Mylord von Kent! Ihr übernehmet es,
Den Grafen sicher an das Meer zu bringen.
Das aufgebrachte Volk hat sein Hotel
Gestürmt, wo sich ein ganzes Arsenal
Von Waffen fand; es droht, ihn zu zerreißen, 50
Wie er sich zeigt; verberget ihn, bis sich
Die Wuth gelegt — Ihr haftet für sein Leben!
- Aube. Ich gehe, ich verlasse dieses Land,
Wo man der Völker Recht mit Füßen tritt
Und mit Verträgen spielt — doch mein Monarch 55

36. fand sich, *was found.*

47. Den Grafen, *the count*, viz. L'Aubespine.

Wird blut'ge Rechenschaft —

Bur.

Er hole sie!

(Kent und Kubespine gehen ab.)

Dritter Auftritt.

Leicester und Burleigh.

Leic. So löst ihr selbst das Bündniß wieder auf,
Das ihr geschäftig ungerufen knüpfet.
Ihr habt um England wenig Dank verdient,
Mylord, die Mühe konntet ihr euch sparen.

Bur. Mein Zweck war gut. Gott leitete es anders. 5
Wohl dem, der sich nichts Schlimmeres bewußt ist!

Leic. Man kennt Cecils geheimnißreiche Miene,
Wenn er die Jagd auf Staatsverbrechen macht.
— Jetzt, Lord, ist eine gute Zeit für euch. 10
Ein ungeheurer Frevel ist geschehn,
Und noch umhüllt Geheimniß seine Thäter.
Jetzt wird ein Inquisitionsgericht
Eröffnet. Wort' und Blicke werden abgewogen,
Gedanken selber vor Gericht gestellt.
Da seid ihr der allwicht'ge Mann, der Atlas 15

56. Er hole sie! *Let him come and fetch it!*

2. ungerufen, *officiously*, i. e. in an importunate and meddling manner. More than anybody else Leicester must have been displeased at the idea of Burleigh arranging a marriage between Elizabeth and the Duke of Anjou, since he himself

aspired to the hand of the queen.

15. Atlas, king of Mauritania, took, according to the fable, the part of the Titans against Jupiter, in consequence of which he was metamorphosed into a mountain, and doomed to carry heaven on his shoulders.

Des Staats, ganz England liegt auf euren Schultern,
 Bur. In euch, Mylord, erkenn' ich meinen Meister;
 Denn solchen Sieg, als eure Rednerkunst
 Erfocht, hat meine nie davon getragen.

Bei. Was meint ihr damit, Lord? 20

Bur. Ihr war't es doch, der hinter meinem Rücken
 Die Königin nach Fotheringhamschloß
 Zu locken wußte?

Bei. Hinter eurem Rücken!

Wann scheuten meine Thaten eure Stirn?

Bur. Die Königin hättet ihr nach Fotheringham 25
 Geführt? Nicht doch! Ihr habt die Königin
 Nicht hingeführt! — Die Königin war es,
 Die so gefällig war, euch hinzuführen.

Bei. Was wollt ihr damit sagen, Lord?

Bur. Die edle
 Person, die ihr die Königin dort spielen ließt! 30
 Der herrliche Triumph, den ihr der arglos
 Vertrauenden bereitet! — Güt'ge Fürstin!
 So schamlos frech verspottete man dich,
 So schonungslos wardst du dahingegeben!
 — Das also ist die Großmuth und die Milde, 35
 Die euch im Staatsrath plötzlich angewandelt!
 Darum ist diese Stuart ein so schwacher,
 Verachtungswerther Feind, daß es der Müß'
 Nicht lohnt, mit ihrem Blut sich zu bes Flecken! 39
 Ein feiner Plan! Fein zugespitzt! Nur Schade,
 Zu fein geschärfet, daß die Spitze brach.

Bei. Nichtswürdiger! Gleich folgt mir! An dem
 Throne

Der Königin sollt ihr mir Rede stehn.

25. hättet ihr: ironical, trans-
 late: do you think you have, &c.

40. Nur Schade, u. s. w., it is

only a pity that the point was
 so fine that it broke.

Bur. Dort trifft ihr mich — Und sehet zu, Mylord,
 Daß euch dort die Beredsamkeit nicht fehle! 45
 (Geht ab.)

Vierter Auftritt.

Leicester allein, darauf Mortimer.

Lei. Ich bin entdeckt, ich bin durchschaut — Wie kam
 Der Unglückselige auf meine Spuren!
 Weh mir, wenn er Beweise hat! Erfährt
 Die Königin, daß zwischen mir und der Maria
 Verständnisse gewesen — Gott, wie schuldig 5
 Steh' ich vor ihr! Wie hinterlistig treulos
 Erscheint mein Rath, mein unglückseliges
 Bemühn, nach Fotheringhay sie zu führen!
 Grausam verspottet sieht sie sich von mir,
 An die verhaßte Feindin sich verrathen! 10
 O, nimmer, nimmer kann sie das verzeihn!
 Vorherbedacht wird alles nun erscheinen,
 Auch diese bittre Wendung des Gesprächs,
 Der Gegnerin Triumph und Hohngelächter,
 Ja, selbst die Mörderhand, die blutig, schrecklich, 15
 Ein unerwartet ungeheuers Schicksal,
 Dazwischen kam, werd' ich bewaffnet haben!
 Nicht Rettung seh' ich, nirgends! Ha! Wer
 kommt!

2. Der Unglückselige, *he who brings misfortune, the evil genius, here Burleigh.*

15—17. Construe: Ja, ich werde bewaffnet haben die Mörder-

hand, die . . . dazwischen kam, I shall have armed, or they will accuse me of having armed the murderous hand, &c.

Mort. (kommt in der heftigsten Unruhe und blickt scheu umher).

Graf Lester! Seid ihr's? Sind wir ohne Zeugen?

Lei. Unglücklicher, hinweg! Was sucht ihr hier? 20

Mort. Man ist auf unsrer Spur, auf eurer auch;

Nehmt euch in Acht!

Lei. Hinweg, hinweg!

Mort. Man weiß,

Daß bei dem Grafen Aubespine geheime

Versammlung war —

Lei. Was kümmert's mich!

Mort. Daß sich der Mörder 25

Dabei befunden —

Lei. Das ist eure Sache!

Bewegener! Was unterfangt ihr euch,

In euren blut'gen Frevel mich zu flechten?

Vertheidigt eure bösen Handel selbst! 29

Mort. So hört mich doch nur an.

Lei. (in heftigem Zorn).

Geht in die Hölle!

Was hängt ihr euch, gleich einem bösen Geist,

An meine Fersen! Fort! Ich kenn' euch nicht,

Ich habe nichts gemein mit Meuchelmördern.

Mort. Ihr wollt nicht hören. Euch zu warnen komm'

ich,

Auch eure Schritte sind verrathen — 35

Lei. Ha!

Mort. Der Großschatzmeister war zu Fotheringhay

Sogleich, nachdem die Unglücksthat geschehen war,

Der Königin Zimmer wurden streng durchsucht,

Da fand sich —

Lei. Was?

25. Was kümmert's mich! what
do I care for it!

27. Was unterfangt ihr euch,
how dare you presume.

Mort. Ein angefangener Brief
 Der Königin an euch —
 Lei, Die Unglücksfel'ge! 40
 Mort. Worin sie euch auffordert, Wort zu halten,
 Euch das Versprechen ihrer Hand erneuert,
 Des Bildnisses gedenkt —
 Lei. Tod und Verdammniß!
 Mort. Lord Burleigh hat den Brief.
 Lei. Ich bin verloren!

(Er geht während der folgenden Rede Mortimers verzweiflungsvooll auf und nieder.)

Mort. Ergreift den Augenblick! Kommt ihm zuvor!
 Errettet euch, errettet sie — Schwört euch 46
 Heraus, erfinnt Entschuldigungen, wendet
 Das Aergste ab! Ich selbst kann nichts mehr thun.
 Zerstreut sind die Gefährten, auseinander
 Gesprengt ist unser ganzer Bund. Ich eile 50
 Nach Schottland, neue Freunde dort zu sammeln.
 An euch ist's jetzt, versucht, was euer Ansehn,
 Was eine feste Stirn vermag!
 Lei. (Setzt still, plötzlich besonnen.)

Das will ich.

(Er geht nach der Thüre, öffnet sie und ruft.)

He da! Trabanten!

(Zu dem Officier, der mit Bewaffneten hereintritt.)

40. unglücklich, who brings
 misfortune, unlucky.

41. Worin, wherein, in which.
 Locutions such as wherein,
 whereof, whereto, therein,
 thereof, thereto, &c., which are
 fast growing obsolete in Eng-
 lish, are still full of life and
 vigour in German.

45. ihm = Burleigh.

50. Gesprengt ist unser ganzer
 Bund, our whole confederacy is
 broken to pieces. Cf. Livy:—
 "Discussum est concilium."

54. Trabanten! Guards! The
 name of Trabanten, from traben,
 to trot, was given to Swiss sol-
 diers, armed with a halberd,
 who attended on a general both
 to protect him and carry his

Diesen Staatsverrätther

Nehmt in Verwahrung und bewacht ihn wohl! 55

Die schändlichste Verschwörung ist entdeckt,

Ich bringe selbst der Königin die Botschaft.

(Er geht ab.)

Mort. (steht anfangs starr vor Erstaunen, faßt sich aber bald und sieht Leicestern mit einem Blick der tiefsten Verachtung nach).

Ha, Schändlicher! — Doch ich verdiene das!

Wer hieß mich auch dem Elenden vertrauen?

Weg über meinen Nacken schreitet er, 60

Mein Fall muß ihm die Rettungsbrücke bauen.

— So rette dich! Verschllossen bleibt mein Mund,

Ich will dich nicht in mein Verderben flechten.

Auch nicht in Tode mag ich deinen Bund,

Das Leben ist das einz'ge Gut des Schlechten. 65

(Zu dem Officier der Wache, der hervortritt, um ihn gefangen zu nehmen.)

Was willst du, feller Sklav der Tyrannei?

Ich spotte deiner, ich bin frei!

(Einen Dolch ziehend.)

Off. Er ist bewehrt — Entreißt ihm seinen Dolch!

(Sie bringen auf ihn ein, er erwehrt sich ihrer.)

Mort. Und frei im letzten Augenblicke soll

Mein Herz sich öffnen, meine Zunge lösen! 70

Fluch und Verderben euch, die ihren Gott

Und ihre wahre Königin verrathen!

Die von der irdischen Maria sich

Treuloß, wie von der himmlischen, gewendet,

Sich dieser Bastardkönigin verkauft — 75

orders. In some parts of Switzerland this name is given now-a-days to the common street commissionnaires.

64. Auch nicht im Tode, u. s. w.,

not even in death do I wish for thy alliance.

66. Sklav would be Sklave in prose.

68. bewehrt = bewaffnet.

Dff. Hört ihr die Lärung! Auf! Ergreift ihn!
 Mort. Geliebte! Nicht erretten konnt' ich dich,
 So will ich dir ein männlich Beispiel geben.
 Maria, heil'ge, bitt' für mich
 Und nimm mich zu dir in dein himmlisch Leben! 80
 (Er durchsticht sich mit dem Dolch und fällt der Wache in die Arme.)

Zimmer der Königin.

Fünfter Auftritt.

Elisabeth, einen Brief in der Hand. Burleigh.

Elis. Mich hinzuführen! Solchen Spott mit mir
 Zu treiben! Der Verräther! Im Triumph
 Vor seiner Buhlerin mich aufzuführen!
 O, so ward noch kein Weib betrogen, Burleigh!
 Bur. Ich kann es noch nicht fassen, wie es ihm, 5
 Durch welche Macht, durch welche Zauberkünste
 Gelang, die Klugheit meiner Königin
 So sehr zu überraschen.
 Elis. O, ich sterbe
 Vor Scham! Wie muß' er meiner Schwäche
 Spotten!
 Sie glaubt' ich zu erniedrigen und war, 10

76. Auf! interj. = Lat. *age!*
agite!

79. Maria, heilige, &c., must
 be construed as an invocation to
 the holy virgin.

5, 7. wie es ihm gelang, how
 he succeeded.

9. The first editions of this
 play give für Scham, which was
 the usual spelling at the time
 of Schiller. Since then the
 preposition für has been super-
 seded almost everywhere by
 vor.

Ich selber, ihres Spottes Ziel!

Bur. Du siehst nun ein, wie treu ich dir gerathen!

Elis. O, ich bin schwer dafür gestraft, daß ich

Von eurem weisen Rathe mich entfernt!

Und sollt' ich ihm nicht glauben? In den

Schwüren 15

Der treuesten Liebe einen Fallstrich fürchten?

Wem darf ich trau'n, wenn er mich hinterging?

Er, den ich groß gemacht vor allen Großen,

Der mir der Nächste stets am Herzen war,

Dem ich verstattete, an diesem Hof 20

Sich wie der Herr, der König zu betragen!

Bur. Und zu derselben Zeit verrieth er dich

An diese falsche Königin von Schottland!

Elis. O, sie bezahle mir's mit ihrem Blut!

— Sagt! Ist das Urtheil abgefaßt?

Bur. Es liegt 25

Bereit, wie du befohlen.

Elis. Sterben soll sie!

Er soll sie fallen sehn und nach ihr fallen.

Verstoßen hab' ich ihn aus meinem Herzen,

Fort ist die Liebe, Rache füllt es ganz.

So hoch er stand, so tief und schmähtlich sei 30

Sein Sturz! Er sei ein Denkmal meiner Strenge,

Wie er ein Beispiel meiner Schwäche war.

Man führ' ihn nach dem Tower; ich werde Peers

11. Like its synonym selbst, selber is indeclinable, and may be applied to a woman as well as to a man.

18. vor allen Großen, above all the great. Lat. ante omnes.

23. falsche, artful, cunning, crafty. A false queen, viz., a usurping queen, would be

Asterkönigin. Of. Act i. sc. 6. 136.

24. sie bezahle mir's; read, sie wird mir es bezahlen.

29. Rache should be die Rache in prose.

33. Tower is of one syllable, as in English.

Erkennen, die ihn richten. Hingegeben

Sei er der ganzen Strenge des Gesetzes. 35

Bur. Er wird sich zu dir drängen, sich rechtfert'gen —

Elis. Wie kann er sich rechtfert'gen? Ueberführt

Ihn nicht der Brief? O, sein Verbrechen ist

Klar, wie der Tag!

Bur. Doch du bist mild und gnädig,

Sein Anblick, seine mächt'ge Gegenwart — 40

Elis. Ich will ihn nicht sehn. Niemals, niemals
wieder!

Habt ihr Befehl gegeben, daß man ihn

Zurück weist, wenn er kommt?

Bur. So ist's befohlen!

Page. (tritt ein). Mylord von Lester!

Kön. Der Abscheuliche!

Ich will ihn nicht sehn. Sagt ihm, daß ich ihn 45.

Nicht sehen will.

Page. Das wag' ich nicht dem Lord

Zu sagen, und er würde mir's nicht glauben.

Kön. So hab' ich ihn erhöht, daß meine Diener

Vor seinem Ansehn mehr als meinem zittern!

Bur. (zum Page).

Die Königin verbiet' ihm, sich zu nahn! 50.

(Page geht zögernd ab.)

Kön. (nach einer Pause).

Wenn's dennoch möglich wäre — Wenn er sich

Rechtfert'gen könnte! — Sagt mir, könnt' es nicht:

Ein Fallstrick sein, den mir Maria legte,

Mich mit dem treuesten Freunde zu entzwein?

O, sie ist eine abgeseimte Bübin! 55

48. Zurück weisen, to refuse
admittance. Abweisen: is more
usual.

49. als meinem = als vor
meinem.

50. verbiet' instead of verbietet.
Such abbreviations are highly
objectionable in a tragedy.

55. abgeseimte = schlau, durch-
trieben.

Wenn sie den Brief nur schrieb, mir gift'gen Arg-
wohn
Ins Herz zu streun, ihn, den sie haßt, ins Unglück.
Zu stürzen.—

Bur. Aber, Königin, erwäge —

Sechster Auftritt.

Vorige. Leicester.

Le. (reißt die Thüre mit Gewalt auf und tritt mit gebieterischem
Besen herein).

Den Unverschämten will ich sehn der mir
Das Zimmer meiner Königin verbietet.

Elis. Ha, der Verwegene!

Le. Mich abzuweisen!

Wenn sie für einen Burleigh sichtbar ist, 4.
So ist sie's auch für mich!

Bur. Ihr seid sehr kühn, Mylord,
Hier wider die Erlaubniß einzustürmen.

Le. Ihr seid sehr frech, Lord, hier das Wort zu nehmen.
Erlaubniß! Was! Es ist an diesem Hofe
Niemand, durch dessen Mund Graf Lester sich
Erlauben und verbieten lassen kann! 10

(Indem er sich der Elisabeth demüthig nähert.)

Aus meiner Königin eignem Mund will ich —

Elis. (ohne ihn anzusehen).

Aus meinem Angesicht, Nichtswürdiger!

Le. Nicht meine gütige Elisabeth,
Den Lord vernehm' ich, meinen Feind, in diesen

18—16. Construo: In diesen Lord (Burleigh), nicht meine
unholden Worten vernehme ich den gütige Elisabeth. Unhold, un-

Unholden Worten — Ich berufe mich auf meine
Elisabeth — du liehest ihm dein Ohr,
Das Gleiche fordr' ich.

Elis. Redet, Schändlicher!

Bergroßert euren Frevel! Lügnet ihn!

Lei. Laßt diesen Ueberlästigen sich erst
Entfernen — Tretet ab, Mylord — Was ich 20
Mit meiner Königin zu verhandeln habe,
Braucht keinen Zeugen. Geht.

Elis. (zu Burleigh). Bleibt. Ich befehl' es!

Lei. Was soll der Dritte zwischen dir und mir!
Mit meiner angebeteten Monarchin
Hab' ich's zu thun — die Rechte meines Platzes 25
Behaupt' ich — Es sind heil'ge Rechte!
Und ich bestehe drauf, daß sich der Lord
Entferne!

Elis. Euch geziemt die stolze Sprache!

Lei. Wohl ziemt sie mir, denn ich bin der Beglückte,
Dem deine Gunst den hohen Vorzug gab, 30
Das hebt mich über ihn und über alle!
Dein Herz verlieh mir diesen stolzen Rang,
Und was die Liebe gab, werd' ich, bei Gott!
Mit meinem Leben zu behaupten wissen.
Er geh' — und zweier Augenblicke nur

gentle. Etym. *Polba*, the German Venus.

19. Laßt diesen, u. s. w., *dismiss first that troublesome Burleigh.*

23. der Dritte, *a third person*, an intruder. Cf. Schiller's Maid of Orleans:—

Mylord,

Ihr habet hier nicht der dritten Mann zu spielen.

27. Und ich bestehe darauf, *and I insist upon it.*

35. er gehe, subj. *let him leave the room.* Observe the inflexion of *zwei* in the genitive case. This word had a complete declension for each of the genders, which was preserved till the middle of last century, but is now quite obsolete. The nominative was *zween* for the masculine, *zwo* for the feminine, and *zwei* for the neuter.

Bedarf's, mich mit dir zu verständigen.

Elis. Ihr hofft umsonst, mich listig zu beschwagen.

Lei. Beschwagen konnte dich der Plauderer,
 Ich aber will zu deinem Herzen reden,
 Und was ich im Vertraun auf deine Gunst 40
 Gewagt, will ich auch nur vor deinem Herzen
 Rechtfertigen — Kein anderes Gericht
 Erkenn' ich über mir, als deine Neigung!

Elis. Schamloser! Eben diese ist's, die euch zuerst 41.
 Verdammt — Zeigt ihm den Brief, Mylord!

Bur. Hier ist er!

Lei. (durchläuft den Brief, ohne die Fassung zu verlieren).

Das ist der Stuart Hand!

Elis. Lest und verstummt!

Lei. (nachdem er gelesen, ruhig).

Der Schein ist gegen mich; doch darf ich hoffen,
 Daß ich nicht nach dem Schein gerichtet werde!

Elis. Könnt ihr es laugnen, daß ihr mit der Stuart
 In heimlichem Verständniß wart, ihr Bildniß 50
 Empfingt, ihr zur Befreiung Hoffnung machtet?

Lei. Leicht wäre mir's, wenn ich mich schuldig fühlte,
 Das Zeugniß einer Feindin zu verwerfen!
 Doch frei ist mein Gewissen; ich bekenne,
 Daß sie die Wahrheit schreibt!

Elis. Nun denn, 55
 Unglücklicher!

Bur. Sein eigener Mund verdammt ihn.

Elis. Aus meinem Augen! In den Tower — Ver-
 räther!

Lei. Der bin ich nicht. Ich hab' gefehlt, daß ich
 Aus diesem Schritt dir ein Geheimniß machte;
 Doch redlich war die Absicht, es geschah, 60

44. diese, i. e. Meine Neigung.

58. Der, i. e. Verräther. Trans. : That I am not.

Die Feindin zu erforschen, zu verderben.

Elis. Elende Ausflucht! —

Bur.

Wie, Mylord? Ihr glaubt —

Lei. Ich habe ein gewagtes Spiel gespielt,
 Ich weiß, und nur Graf Lester durfte sich
 An diesem Hofe solcher That erkühnen. 65
 Wie ich die Stuart hasse, weiß die Welt.
 Der Rang, den ich bekleide, das Vertrauen,
 Wodurch die Königin mich ehrt, muß jeden Zweifel
 In meine treue Meinung niederschlagen.
 Wohl darf der Mann, den deine Gunst vor allen 70
 Auszeichnet, einen eignen kühnen Weg
 Einschlagen, seine Pflicht zu thun.

Bur.

Warum,

Wenn's eine gute Sache war, verschwiegt ihr?

Lei. Mylord, Ihr pflegt zu schwätzen, eh' ihr handelt,
 Und seid die Glocke eurer Thaten. Das 75
 Ist eure Weise, Lord. Die meine ist,
 Erst handeln und dann reden!

Bur. Ihr redet jeſo, weil ihr müßt.

Lei. (ihn stolz und höhniſch mit den Augen meſſend). Und ihr
 Berühmt euch, eine wundergroße That
 Ins Werk gerichtet, eure Königin 80
 Gerettet, die Verrätherei entlarvt
 Zu haben — Alles wißt ihr, eurem Scharfblick
 Kann nichts entgehen, meint ihr — Armer Prahler!
 Troß eurer Spürkunſt war Maria Stuart
 Noch heute frei, wenn ich es nicht verhindert. 85

Bur. Ihr hättet —

Lei. Ich, Mylord. Die Königin
 Vertraute ſich dem Mortimer, ſie ſchloß

74. Ihr pflegt, *you are in the habit*. Pflegen = Lat. *solere*.

78. jeſo, syn. of jeſt, is obsolete in prose.

Ihr Innerstes ihm auf, sie ging so weit,
Ihm einen blutigen Auftrag gegen die Maria
Zu geben, da der Oheim sich mit Abscheu 90
Von einem gleichen Antrag abgewendet —
Sagt! Ist es nicht so?

(Königin und Burleigh sehen einander betroffen an.)

Bur. Wie gelangtet ihr

Dazu? —

Ei. Ist's nicht so? — Nun, Mylord! Wo hattet
Ihr eure tausend Augen, nicht zu sehn,
Daß dieser Mortimer euch hinterging? 95
Daß er ein wüthender Papist, ein Werkzeug
Der Guisen, ein Geschöpf der Stuart war,
Ein fest entschlossner Schwärmer, der gekommen,
Die Stuart zu befreien, die Königin
Zu morden —

Elis. (mit dem äußersten Erstaunen).

Dieser Mortimer!

Ei. Er war's, durch den
Maria Unterhandlung mit mir pflog, 101
Den ich auf diesem Wege kennen lernte.
Noch heute sollte sie aus ihrem Kerker
Gerissen werden, diesen Augenblick
Entdeckte mir's sein eigner Mund; ich ließ ihn 105
Gefangen nehmen, und in der Verzweiflung,
Sein Werk vereitelt, sich entlarvt zu sehn,
Gab er sich selbst den Tod!

Elis. O, ich bin unerhört
Betrogen — Dieser Mortimer!

88. Ihr Innerstes, *her inmost*
soul.

92. Wie gelangtet, u. s. w., *how*
did you know that?

100. durch den Maria, u. s. w.,
through whom Mary corre-
sponded with me.

Bur. Und jetzt
 Gesah das? jetzt, nachdem ich euch verlassen? 110
 Ei. Ich muß um meinetwillen sehr beklagen,
 Daß es dies Ende mit ihm nahm. Sein Zeugniß,
 Wenn er noch lebte, würde mich vollkommen
 Gereinigt, aller Schuld entledigt haben.
 Drum übergab ich ihn des Richters Hand. 115
 Die strengste Rechtsform sollte meine Unschuld
 Vor aller Welt bewähren und besiegeln.

Bur. Er tödtete sich, sagt ihr. Er sich selber? Oder
 Ihr ihn?

Ei. Unwürdiger Verdacht! Man höre
 Die Wache ab, der ich ihn übergab! 120

(Er geht an die Thür und ruft hinaus. Der Officier der Leibwache tritt herein.)

Erstattet Ihrer Majestät Bericht,
 Wie dieser Mortimer umkam!

Dff. Ich hielt die Wache
 Im Vorsaal, als Mylord die Thüre schnell
 Eröffnete und mir befahl, den Ritter
 Als einen Staatsverräther zu verhaften. 125
 Wir sahen ihn hierauf in Wuth gerathen,
 Den Dolch ziehn, unter heftiger Vermünschung
 Der Königin, und, eh wir's hindern konnten,
 Ihn in die Brust sich stoßen, daß er todt
 Zu Boden stürzte —

Ei. Es ist gut. Ihr könnt 130
 Abtreten, Sir! Die Königin weiß genug!

(Officier geht ab.)

Elis. O, welcher Abgrund von Abscheulichkeiten!

116. Rechtsform, with the meaning of *inquiry*, is quite unusual. The proper expression would be *Untersuchung*.

121. Erstattet Bericht, *report*, give an account.

124. den Ritter: Mortimer.

Lei. Wer war's nun, der dich rettete? War es
 Mylord von Burleigh? Wußt' er die Gefahr,
 Die dich umgab? War er's, der sie von dir 135
 Gewandt? — Dein treuer Vester war dein Engel!

Bur. Graf! Dieser Mortimer starb euch sehr gelegen.
 Elis. Ich weiß nicht, was ich sagen soll. Ich glaub'
 euch
 Und glaub' euch nicht. Ich denke, ihr seid schuldig
 Und seid es nicht! O die Verhasste, die 140
 Mir all dies Weh bereitet!

Lei. Sie muß sterben.
 Setzt stumm' ich selbst für ihren Tod. Ich rieth
 Dir an, das Urtheil unvollstreckt zu lassen,
 Bis sich aufs neu ein Arm für sie erhube.
 Dies ist geschehn — und ich besteh' drauf, 145
 Daß man das Urtheil ungesäumt vollstrecke.

Bur. Ihr riethet dazu! Ihr!

Lei. So sehr es mich
 Empört, zu einem Aeußersten zu greifen,
 Ich sehe nun und glaube, daß die Wohlfahrt
 Der Königin dies blut'ge Opfer heischt; 150
 Drum trag' ich darauf an, daß der Befehl
 Zur Hinrichtung gleich ausgefertigt werde!

Bur. (zur Königin).

Da es Mylord so treu und ernstlich meint,
 So trag' ich darauf an, daß die Vollstreckung
 Des Richterspruchs ihm übertragen werde. 155

Lei. Mir?

137. euch, for you, as in Lat.
 vobis.

144. aufs neu, anew.

147. So sehr es mich empört,
 however much it hurts my feel-
 ing.

150. Heischen, Angl.-Saxon
 ascian, and by transposition
 ascian, aasian; Engl. to ask.

155. ihm übertragen werde, be
 entrusted to him.

Bur. Euch. Nicht besser könnt ihr den Verdacht,
Der jetzt noch auf euch lastet, widerlegen,
Als wenn ihr sie, die ihr geliebt zu haben
Beschuldigt werdet, selbst enthaupten lasset.

Elis. (Leicestern mit den Augen fixirend).

Mylord rath gut. So sei's, und dabei bleib' es.

Lei. Mich sollte billig meines Ranges Höh' 161

Von einem Auftrag dieses traur'gen Inhalts

Befrein, der sich in jedem Sinne besser

Für einen Burleigh ziemen mag als mich.

Wer seiner Königin so nahe steht, 165

Der sollte nichts Unglückliches vollbringen.

Jedoch, um meinen Eifer zu bewähren,

Um meiner Königin genugzuthun,

Begeb' ich mich des Vorrechts meiner Würde

Und übernehme die verhasste Pflicht. 170

Elis. Lord Burleigh theile sie mit euch!

(Zu diesem.) Tragt Sorge,

Daß der Befehl gleich ausgefertigt werde.

(Burleigh geht. Man hört draußen ein Getümmel.)

Siebenter Auftritt.

Graf von Kent zu den Vorigen.

Elis. Was gibt's, Mylord von Kent? Was für ein
Aufs lauf

172. der Befehl, *the warrant*.
1. Aufs lauf, *the noisy gather-*
ina of the people. Etym. laufen,

to run. Cf. *Maid of Orleans*,
i. 9:—
Hört ihr den Aufs lauf, u.s.w.

Erregt die Stadt — Was ist es?

Kent.

Königin,

Es ist das Volk, das den Palast umlagert,

Es fordert heftig dringend, dich zu sehn.

4

Elis. Was will mein Volk?

Kent.

Der Schrecken geht durch London,

Dein Leben sei bedroht, es gehen Mörder

Umher, vom Papste wider dich gesendet.

Verschworen seien die Katholischen,

Die Stuart aus dem Kerker mit Gewalt

Zu reißen und zur Königin auszurufen.

10

Der Pöbel glaubt's und wüthet. Nur das Haupt

Der Stuart, das noch heute fällt, kann ihn

Beruhigen.

Elis.

Wie? Soll mir Zwang geschehn?

Kent. Sie sind entschlossen eher nicht zu weichen,

Bis du das Urtheil unterzeichnet hast.

15

Achter Auftritt.

Burleigh und Davison mit einer Schrift. Die Vorigen.

Elis. Was bringt ihr, Davison?

Dav. (nähert sich, ernsthaft).

Du hast befohlen,

O Königin. —

Elis.

Was ist's?

(Indem sie die Schrift ergreifen will, schauert sie zusammen und fährt zurück.)

O Gott!

Bur.

Gehorche

12. das noch heute fällt: read wofern es noch heute fällt.

Der Stimme des Volks, sie ist die Stimme Gottes.

Elis. (unentschlossen mit sich selbst kämpfend).

O, meine Lords! Wer sagt mir, ob ich wirklich
 Die Stimme meines ganzen Volks, die Stimme 5
 Der Welt vernehme! Ach, wie sehr befürcht' ich,
 Wenn ich dem Wunsch der Menge nun gehorcht,
 Daß eine ganz verschiedne Stimme sich
 Wird hören lassen — ja, daß eben die,
 Die jetzt gewaltsam zu der That mich treiben, 10
 Mich, wenn's vollbracht ist, strenge tadeln werden!

Neunter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Shrewsb. (kommt in großer Bewegung).

Man will dich übereilen, Königin!

O, halte fest, sei standhaft!

(Indem er Davison mit der Schrift gewahr wird.)

Oder ist es
 Geschehen? Ist es wirklich? Ich erblicke
 Ein unglücklich Blatt in dieser Hand.
 Daß komme meiner Königin jetzt nicht 5
 Vor Augen.

Elis. Edler Shrewsbury! Man zwingt mich.

Shrewsb. Wer kann dich zwingen? Du bist Herr-
 scherin,

Hier gilt es, deine Majestät zu zeigen

8. A Latin proverb: "Vox
 populi, vox Dei."

9. ja, daß eben sie, nay, that
 the very same.

8. Hier gilt es, now is the
 time; as in the Maid of Orleans,
 v. 10:—

Jetzt gilt es, frisch zu sechten.

Gebiete Schweigen jenen rohen Stimmen,
Die sich erdreisten, deinem Königswillen 10
Zwang anzuthun, dein Urtheil zu regieren.
Die Furcht, ein blinder Wahn bewegt das Volk,
Du selbst bist außer dir, bist schwer gereizt,
Du bist ein Mensch, und jetzt kannst du nicht
richten.

Bur. Gerichtet ist schon längst. Hier ist kein Urtheil
Zu fällen, zu vollziehen ist's. 16

Kent. (der sich bei Shrewsbury's Eintritt entfernt hat, kommt
zurück.) Der Auslauf wächst, das Volk ist länger
nicht

Zu bändigen.

Elis. (zu Shrewsbury). Ihr seht, wie sie mich drängen!
Shrews. Nur Aufschub fordr' ich. Dieser Federzug
Entscheidet deines Lebens Glück und Frieden. 20

Du hast es Jahre lang bedacht, soll dich
Der Augenblick im Sturme mit sich führen?
Nur kurzen Aufschub. Sammle dein Gemüth,
Erwarte eine ruhigere Stunde.

Bur. (heftig). Erwarte, zög're, säume, bis das Reich
In Flammen steht, bis es der Feindin endlich 26
Gelingt, den Mordstreich wirklich zu vollführen.
Dreimal hat ihn ein Gott von dir entfernt;
Heut hat er nahe dich berührt, noch einmal
Ein Wunder hoffen, hieße Gott versuchen. 30

Shrews. Der Gott, der dich durch seine Wunderhand
Viermal erhielt, der heut dem schwachen Arm
Des Greisen Kraft gab, einen Büthenden

14. du bist ein Mensch, *you are a human being*, i. e. open to human passions.

16. zu fällen, *to pronounce*.

33. The manuscripts of the

theatres of Dresden and Leipsio have Greifes instead of Greisen, but the best writers agree in placing Greis among the nouns of the weak declension.

- Zu überwält'gen — er verdient Vertrauen! 35
 Ich will die Stimme der Gerechtigkeit
 Jetzt nicht erheben, jetzt ist nicht die Zeit,
 Du kannst in diesem Sturme sie nicht hören.
 Dies Eine nur vernimm! Du zitterst jetzt
 Vor dieser lebenden Maria. Nicht
 Die Lebende hast du zu fürchten. Zittre vor 40
 Der Todten, der Enthaupteten. Sie wird
 Vom Grab erstehen, eine Zwietrachtsgöttin,
 Ein Rachegeist in deinem Reich herumgehn
 Und deines Volkes Herzen von dir wenden.
 Jetzt hast der Britte die Gefürchtete, 45
 Er wird sie rächen, wenn sie nicht mehr ist.
 Nicht mehr die Feindin seines Glaubens, nur
 Die Enkeltochter seiner Könige,
 Des Hasses Opfer und der Eifersucht,
 Wird er in der Bejammerten erblicken! 50
 Schnell wirst du die Veränderung erfahren.
 Durchziehe London, wenn die blut'ge That
 Geschehen, zeige dich dem Volk; das sonst
 Sich jubelnd um dich her ergoß, du wirst
 Ein andres England sehn, ein andres Volk, 55
 Denn dich umgibt nicht mehr die herrliche
 Gerechtigkeit, die alle Herzen dir
 Besiegte! Furcht, die schreckliche Begleitung
 Der Tyrannei, wird schauernd vor dir herziehen,
 Und jede Straße, wo du gehst, veröden. 60
 Du hast das Letzte, Aeußerste gethan,
 Welch Haupt steht fest, wenn dieses heil'ge fiel!
 Elis. Ach, Shrewsbury! Ihr habt mir heut das Leben
 Gerettet, habt des Mörders Doldz von mir
 Gewendet — Warum ließet ihr ihm nicht 65

62. dieses heilige (sub. Haupt), *this anointed head.*

Den Lauf? So wäre jeder Streit geendigt,
 Und alles Zweifels lebig, rein von Schuld,
 Läg' ich in meiner stillen Gruft! Fürwahr,
 Ich bin des Lebens und des Herrschens müd!
 Muß eine von uns Königinnen fallen, 70
 Damit die andre lebe — und es ist
 Nicht anders, das erkenn' ich — kann denn ich
 Nicht die sein, welche weicht? Mein Volk mag
 wählen,

Ich geb' ihm seine Majestät zurück.
 Gott ist mein Zeuge, daß ich nicht für mich 75
 Nur für das Beste meines Volks gelebt.
 Hoffst es von dieser schmeichlerischen Stuart,
 Der jüngern Königin, glücklichere Tage,
 So steig' ich gern von diesem Thron und kehre
 In Woodstocks stille Einsamkeit zurück, 80
 Wo meine anspruchlose Jugend lebte,
 Wo ich, vom Land der Erdengröße fern,
 Die Hoheit in mir selber fand — Bin ich
 Zur Herrscherin doch nicht gemacht! Der Herrscher
 Muß hart sein können, und mein Herz ist weich. 85
 Ich habe diese Insel lange glücklich
 Regiert, weil ich nur brauchte zu beglücken.
 Es kommt die erste schwere Königspflicht,
 Und ich empfinde meine Ohnmacht —

Bur.

Run, bei Gott!

69. Elizabeth always professed a great disdain for life and power. In a charge to her judges we read: "I care not for myself, life is not dear to me. They who know what cares I bear would not think I took any great joy in wearing a crown.

72. Since Elizabeth had declared that "honour and conscience forbade her to put Mary to death," it had been the great business of Walsingham and Burleigh to convince her the life of Mary was incompatible with her own safety.

- Wenn ich so ganz unbedingliche Worte 90
 Aus meiner Königin Mund vernehmen muß,
 So war's Verrath an meiner Pflicht, Verrath
 Am Vaterlande, länger still zu schweigen.
 — Du sagst, du liebst dein Volk, mehr als dich selbst,
 Daß zeige jezt! Erwähle nicht den Frieden 95
 Für dich und überlaß das Reich den Stürmen.
 — Denk' an die Kirche! Soll mit dieser Stuart
 Der alte Aberglaube wiederkehren?
 Der Mönch außs neu hier herrschen, der Legat
 Aus Rom gezogen kommen, unsre Kirchen 100
 Verschließen, unsre Könige entthronen?
 — Die Seelen aller deiner Unterthanen,
 Ich fordre sie von dir — Wie du jezt handeltst,
 Sind sie gerettet oder sind verloren.
 Hier ist nicht Zeit zu weichlichem Erbarmen, 105
 Des Volkes Wohlfahrt ist die höchste Pflicht;
 Hat Shrewsbury das Leben dir gerettet,
 So will ich England retten — Das ist mehr!
 Elis. Man überlasse mich mir selbst! Bei Menschen ist
 Nicht Rath noch Trost in dieser großen Sache. 110
 Ich trage sie dem höhern Richter vor.
 Was der mich lehrt, das will ich thun. — Entfernt euch,
 Mylords!

(Zu Davison.) Ihr, Sir, könnt in der Nähe bleiben!

(Die Lords gehen ab. Shrewsbury allein bleibt noch einige Augenblicke vor der Königin stehen mit bedeutungsvollem Blick, dann entfernt er sich langsam mit einem Ausbruch des tiefsten Schmerzes.)

98. Aberglaube, *superstition*. Used in composition with the words Glaube and Wig, the prefix Aber (Etym.: old N. German, Afer = too much) conveys an idea of excess, like *over* in *overact*, *overwork*.

99. der Legat, *the Pope's envoy*. This and the two following lines allude to the interdict upon England by Pope Innocent III., in the reign of John.

106. Cf. the Latin maxim: "*Salus publica, lex suprema*."

Zehnter Auftritt.

Elisabeth allein.

Elif. O Sklaverei des Volksdiensts! Schmähliche
Knechtschaft — Wie bin ich's müde, diesem Götzen
Zu schmeicheln, den mein Innerstes verachtet!
Wann soll ich frei auf diesem Throne stehn!
Die Meinung muß ich ehren, um das Lob 5
Der Menge buhlen, einem Pöbel muß ich's
Recht machen, dem der Gaukler nur gefällt.
O, der ist noch nicht König, der der Welt
Gefallen muß! Nur der ist's der bei seinem Thun
Nach keines Menschen Beifall braucht zu fragen. 10
Warum hab' ich Gerechtigkeit gelübt,
Willkür gehaßt mein Leben lang? Daß ich
Für diese erste unvermeidliche
Gewaltthat selbst die Hände mir gefesselt!
Das Muster, das ich selber gab, verdammt mich! 15
War ich tyrannisch, wie die spanische
Maria war, mein Vorfahr auf dem Thron, ich
Könnte
Jetzt ohne Tadel Königsblut verspritzen!
Doch war's denn meine eigne freie Wahl,
Gerecht zu sein? Die allgewaltige 20
Nothwendigkeit, die auch das freie Wollen
Der Könige zwingt, gebot mir diese Tugend.
Umgeben rings von Feinden, hält mich nur
Die Volksgunst auf dem angefochtenen Thron.

1. In the following scene Schiller seems to have been inspired by Racine's *Britannicus*. Those who are acquainted with the masterpiece of the French

poet will be struck by the perfect analogy existing between the complaints of Elizabeth and those of Nero.

Mich zu vernichten, streben alle Mächte 25
Des festen Landes. Unversöhnlich schleudert
Der röm'sche Papst den Bannfluch auf mein Haupt,
Mit falschem Bruderkuß verräth mich Frankreich,
Und öffnen, wüthenden Vertilgungskrieg
Bereitet mir der Spanier auf den Meeren. 30

So steh' ich kämpfend gegen eine Welt,
Ein wehrlos Weib! Mit hohen Tugenden
Muß ich die Blöße meines Rechts bedecken,
Den Flecken meiner fürstlichen Geburt,
Wodurch der eigne Vater mich geschändet. 35
Umsonst bedeck' ich ihn — Der Gegner Haß
Hat ihn entblößt und stellt mir diese Stuart,
Ein ewig drohendes Gespenst, entgegen.

Nein, diese Furcht soll endigen!

Ihr Haupt soll fallen. Ich will Frieden haben. 40
— Sie ist die Furie meines Lebens, mir
Ein Plagegeist vom Schicksal angeheftet.
Wo ich mir eine Freude, eine Hoffnung
Gepflanzt, da liegt die Höllenschlange mir
Im Wege. Sie entreißt mir den Geliebten, 45
Den Bräut'gam raubt sie mir! Maria Stuart
Heißt jedes Unglück, das mich niederschlägt!
Ist sie aus den Lebendigen vertilgt,
Frei bin ich, wie die Luft auf den Gebirgen.

(Stillschweigen.)

Mit welchem Hohn sie auf mich niedersah, 50
Als sollte mich der Blick zu Boden bliken!
Ohnmächtige! Ich führe bessere Waffen,

25, 26. die Mächte des festen Landes, *the Continental powers.*

26. der eigne Vater: construe mein eigener Vater.

26, 27. ihn, i. e. den Flecken,

the blamish.

45. den Geliebten, Leicester; den Bräutigam, the Duke of Anjou.

Sie treffen tödtlich, und du bist nicht mehr!

(Mit raschem Schritt nach dem Tische gehend und die Feder ergreifend.)

Ein Bastard bin ich dir? — Unglückliche!

Ich bin es nur, so lang du lebst und athmest. 55

Der Zweifel meiner fürstlichen Geburt,

Er ist getilgt, sobald ich dich vertilge.

Sobald dem Britten keine Wahl mehr bleibt,

Bin ich im echten Ehebett geboren!

(Sie unterschreibt mit einem raschen, festen Federzug, läßt dann die Feder fallen und tritt mit einem Ausdruck des Schreckens zurück.

Nach einer Pause klingelt sie.)

Filfter Auftritt.

Elisabeth. Davison.

Elis. Wo sind die andern Lords?

Dav. Sie sind gegangen,

Das aufgebrachte Volk zur Ruß zu bringen.

Das Loben war auch augenblicks gestillt,

Sobald der Graf von Shrewsbury sich zeigte. 4

„Der ist's! Das ist er!“ riefen hundert Stimmen,

„Der rettete die Königin! Hört ihn,

Den Bravsten Mann in England!“ Nun begann

Der edle Talbot und verwies dem Volk

In sanften Worten sein gewaltsames

Beginnen, sprach so kraftvoll überzeugend, 10

Daß alles sich besänftigte und still

Vom Plaze schlich.

54. dir, in your eyes.

2. zur Ruß zu bringen, to calm,
to appease.

10. sprach so kraftvoll über-
zeugend, he spoke with such per-
suasive eloquence.

Elif. Die wankelmüth'ge Menge,
 Die jeder Wind herumtreibt! Wehe dem,
 Der auf dies Rohr sich lehnet! — Es ist gut,
 Sir Davison. Ihr könnt nun wieder gehn. 15

(Wie sich jener nach der Thüre gewendet.)

Und dieses Blatt — nehmt es zurück — ich leg's
 In eure Hände.

Dav. (wirft einen Blick in das Papier und erschrickt).

Königin! Dein Name!

Du hast entschieden?

Elif. — Untersreiben sollt' ich.
 Ich hab's gethan. Ein Blatt Papier entscheidet
 Noch nicht, ein Name tödtet nicht. 20

Dav. Dein Name, Königin, unter dieser Schrift
 Entscheidet alles, tödtet, ist ein Strahl
 Des Donners, der geflügelt trifft — Dieß Blatt
 Befiehlt den Commissarien, dem Sherif,
 Nach Fotheringhayschloß sich stehnden Fußes 25
 Zur Königin von Schottland zu verfügen,
 Den Tod ihr anzukündigen und schnell,
 Sobald der Morgen tagt, ihn zu vollzieh'n.
 Hier ist kein Aufschub! Sene hat gelebt,
 Wenn ich dieß Blatt aus meinen Händen gebe. 30

Elif. Ja, Sir! Gott legt einwichtig, groß Geschick
 In eure schwachen Hände. Fleht ihn an,
 Daß er mit seiner Weisheit euch erleuchte.
 Ich geh' und überlass' euch eurer Pflicht.

(Sie will gehen.)

Dav. (tritt ihr in den Weg).

Nein, meine Königin! Verlaß mich nicht, 35

25.- stehnden Fußes, *directly*. 29. hat gelebt, *has lived*, i. e.
 Of. the Latin *statim*, from *stare* *has ceased to live*.
 (stehen).

Oh du mir deinen Willen kund gethan.
Bedarf es hier noch einer andern Weisheit,
Als dein Gebot buchstäblich zu befolgen?
— Du legst dies Blatt in meine Hand, daß ich
Zu schleuniger Vollziehung es befördre?

40

Elis. Das werdet ihr nach eurer Klugheit —

Dav. (schnell und erschrocken einfallend). Nicht

Nach meiner! Das verhüte Gott, Gehorsam
Ist meine ganze Klugheit. Deinem Diener
Darf hier nichts zu entscheiden übrig bleiben.
Ein klein Versehen wär' hier ein Königsmord,

45

Ein unabsehbar, ungeheures Unglück.
Vergönne mir, in dieser großen Sache
Dein blindes Werkzeug willenlos zu sein.
In klare Worte fasse deine Meinung,
Was soll mit diesem Blutbefehl geschehn?

50

Elis. — Sein Name spricht es aus.

Dav. So willst du, daß er gleich vollzogen werde?

Elis. (zögernd). Das sag' ich nicht und zittere, es zu
denken.

Dav. Du willst, daß ich ihn länger noch bewahre?

Elis. (schnell). Auf eure Gefahr! Ihr haftet für die
Folgen.

55

Dav. Ich? Heil'ger Gott! — Sprich, Königin, was
willst du?

Elis. (ungebuldig). Ich will, daß dieser unglücksel'gen Sache
Nicht mehr gedacht soll werden, daß ich endlich
Will Ruhe davor haben und auf ewig.

Dav. Es kostet dir ein einzig Wort. O, sage,

60

55. Auf eure Gefahr, at your
peril.

59. The repetition of will is
not correct grammatically. It

gives a striking illustration of
Elizabeth's impatience and
temper.

Bestimme, was mit dieser Schrift soll werden!

Elis. Ich hab's gesagt, und quält mich nun nicht weiter.

Dav. Du hättest es gesagt? Du hast mir nichts
Gesagt — O, es gefalle meiner Königin, 64
Sich zu erinnern.

Elis. (stampft auf den Boden). Unertraglich!

Dav. Habe Nachsicht

Mit mir! Ich kam seit wenig Monden erst
In dieses Amt! Ich kenne nicht die Sprache
Der Höfe und der Könige — In schlicht
Einfacher Sitte bin ich aufgewachsen.
Drum habe du Geduld mit deinem Knecht! 70
Laß dich das Wort nicht reun, das mich belehrt,
Mich klar macht über meine Pflicht —

(Er nähert sich ihr in stehender Stellung, sie kehrt ihm den Rücken zu, er steht in Verzweiflung, dann spricht er mit entschlossenem Ton.)

Nimm dies Papier zurück! Nimm es zurück!
Es wird mir glühend Feuer in den Händen.
Nicht mich erwähle, dir in diesem furchtbaren 75
Geschäft zu dienen.

Elis. Thut, was eures Amtes ist!
(Sie geht ab.)

Zwölfter Auftritt.

Davison, gleich darauf Burleigh.

Dav. Sie geht! Sie läßt mich rathlos, zweifelnd stehn

66. Davison had been not a few months, but many years in the service of the queen.

Mit diesem fürchterlichen Blatt! — Was thu' ich?
Soll ich's bewahren? Soll ich's übergeben?

(Zu Burleigh, der hereintritt.)

O, gut, gut, daß ihr kommt, Mylord! Ihr seid's,
Der mich in dieses Staatsamt eingeführt. 5
Befreiet mich davon! Ich übernahm es,
Unkundig seiner Rechenschaft. Laßt mich
Zurückgehn in die Dunkelheit, wo ihr
Mich fandet, ich gehöre nicht auf diesen Platz —

Bur. Was ist euch, Sir. Faßt euch. Wo ist das
Urtheil? 10

Die Königin ließ euch rufen.

Dav. Sie verließ mich
In heft'gem Zorn. O, rathet mir! Helft mir!
Reißt mich aus dieser Hölleangst des Zweifels!
Hier ist das Urtheil — es ist unterschrieben. 14

Bur. (hastig).

Ist es? O, gebt! Gebt her!

Dav. Ich darf nicht.

Bur. Was?

Dav. Sie hat mir ihren Willen noch nicht deutlich —

Bur. Nicht deutlich! Sie hat unterschrieben. Gebt!

Dav. Ich soll's vollziehen lassen — soll es nicht
Vollziehen lassen — Gott! Weiß ich, was ich
soll?

Bur. (heftiger bringend).

Gleich, augenblicks sollt ihr's vollziehen lassen. 20

Gebt her! Ihr seid verloren, wenn ihr säumt.

Dav. Ich bin verloren, wenn ich's übereile.

2. Was thue ich? *what shall I do?* The present for the future.

11. ließ euch rufen, *sent for you.*

Bur. Ihr seid ein Thor, ihr seid von Sinnen! Gebt!

(Er entreißt ihm die Schrift und eilt damit ab.)

Dav. (ihm nachgehend).

Was macht ihr! Bleibt! Ihr stürzt mich ins
Verderben!

23. ihr seid von Sinnen, *you are mad.*

Fünfter Aufzug.

Die Scene ist das Zimmer des ersten Aufzugs.

Erster Auftritt.

Hanna Kennedy, in tiefe Trauer gekleidet, mit verweinten Augen und einem großen, aber stillen Schmerz, ist beschäftigt, Pakete und Briefe zu versiegeln. Oft unterbricht sie der Jammer in ihrem Geschäft, und man sieht sie dazwischen still beten. Paulet und Drury, gleichfalls in schwarzen Kleidern, treten ein; ihnen folgen viele Bediente, welche goldene und silberne Gefäße, Spiegel, Gemälde und andere Kostbarkeiten tragen und den Hintergrund des Zimmers damit anfüllen. Paulet überliefert der Amme ein Schmuckkästchen, nebst einem Papier, und bedeutet ihr durch Zeichen, daß es ein Verzeichniß der gebrachten Dinge enthalte. Beim Anblick dieser Reichthümer erneuert sich der Schmerz der Amme; sie versinkt in ein tiefes Trauern, indem jene sich still wieder entfernen. Melvil tritt ein. (a)

Ken. (Schreit auf, sobald sie ihn gewahr wird).

Melvil! Ihr seid es! Euch erblick' ich wieder!

Mel. Ja, treue Kennedy, wir sehn uns wieder!

Ken. Nach langer, langer, schmerzenvoller Trennung!

Mel. Ein unglücklich schmerzvoll Wiedersehn!

Ken. O Gott! Ihr kommt —

Mel. Den letzten, ewigen 5

Abschied von meiner Königin zu nehmen.

Ken. Setzt endlich, jetzt, am Morgen ihres Todes,

(a) Sir Andrew Melvil, late steward to the Queen of Scots, was separated from his mistress when she was sent to Fotherin-

gay.

1. Ihr seid es! Cf. Act ii.
1. 1.

Wird ihr die langentbehrte Gegenwart
 Der Ihrigen vergönnt — O theurer Sir,
 Ich will nicht fragen, wie es euch erging, 10
 Euch nicht die Leiden nennen, die wir litten,
 Seitdem man euch von unsrer Seite riß.
 Ach, dazu wird wohl einst die Stunde kommen!
 O Melvil! Melvil! Mußten wir's erleben,
 Den Anbruch dieses Tags zu sehn!

Mel. Laßt uns 15

Einander nicht erweichen! Weinen will ich,
 Solang noch Leben in mir ist; nie soll
 Ein Lächeln diese Wangen mehr erheitern,
 Nie will ich dieses nächtliche Gewand
 Mehr von mir legen! Ewig will ich trauern; 20
 Doch heute will ich standhaft sein — Versprecht
 Auch ihr mir, euren Schmerz zu mäßigen —
 Und wenn die andern alle der Verzweiflung
 Sich trostlos überlassen, laßt uns
 Mit männlich edler Fassung ihr vorangehn 25
 Und ihr ein Stab sein auf dem Todesweg!

Ken. Melvil! Ihr seid im Irrthum, wenn ihr glaubt,
 Die Königin bedürfe unsers Beistands,
 Um standhaft in den Tod zu gehn! Sie selber ist's, 30
 Die uns das Beispiel edler Fassung gibt.
 Seid ohne Furcht! Maria Stuart wird
 Als eine Königin und Heldin sterben.

Mel. Nahm sie die Todespost mit Fassung auf?
 Man sagt, daß sie nicht vorbereitet war.

8, 9. die langentbehrte Gegenwart der Ihrigen, *the long-missed presence of her friends*.
 Lat. *suorum*.

32. Whatever may be the opinion entertained of Mary's

guilt, nobody can doubt her courage: "You are brave as the bravest of my men-at-arms," her celebrated uncle, the Duke of Guise, one day told her, and that was true.

Ken. Daß war sie nicht. Ganz andre Schrecken
waren's, 35

Die meine Lady ängstigten. Nicht vor dem Tod,
Vor dem Befreier zitterte Maria.

— Freiheit war uns verheißen. Diese Nacht
Versprach uns Mortimer von hier wegzuführen,
Und zwischen Furcht und Hoffnung, zweifelhaft, 40
Ob sie dem kecken Jüngling ihre Ehre
Und fürstliche Person vertrauen dürfe,
Erwartete die Königin den Morgen.

— Da wird ein Auslauf in dem Schloß, ein Pochen
Schreckt unser Ohr und vieler Hämmer Schlag. 45

Mir glauben, die Befreier zu vernehmen,
Die Hoffnung winkt, der süße Trieb des Lebens
Wacht unwillkürlich, allgewaltig auf —

Da öffnet sich die Thür — Sir Paulet ist's,
Der uns verkündigt — daß — die Zimmerer 50
Zu unsern Füßen das Gerüst aufschlagen!

(Sie wendet sich ab, von heftigem Schmerz ergriffen.)

McI. Gerechter Gott! O, sagt mir, wie ertrug
Maria diesen fürchterlichen Wechsel?

Ken. (nach einer Pause, worin sie sich wieder etwas gefaßt hat.)

Man löst sich nicht allmählich von dem Leben!
Mit einemmal, schnell, augenblicklich muß 55

Der Tausch geschehen zwischen Zeitlichem
Und Ewigem, und Gott gewährte meiner Lady
In diesem Augenblick, der Erde Hoffnung
Zurück zu stoßen mit entschlossner Seele
Und glaubenvoll den Himmel zu ergreifen. 60

Kein Merkmal bleicher Furcht, kein Wort der Klage

37. Vor dem Befreier, i. e. Ewigem, *from temporal to eternal*
Mortimer. *life.*

56, 57. zwischen Zeitlichem und

Entehrte meine Königin — Dann erst,
 Als sie Lord Lesters schändlichen Verrath
 Vernahm, das unglückselige Geschick
 Des werthen Jünglings, der sich ihr geopfert, 65
 Des alten Ritters tiefen Jammer sah,
 Dem seine letzte Hoffnung starb durch sie,
 Da flossen ihre Thränen; nicht das eigne Schicksal,
 Der fremde Jammer preßte sie ihr ab.

Mel. Wo ist sie jetzt, könnt ihr mich zu ihr bringen? 70

Ken. Den Rest der Nacht durchwachte sie mit Beten,
 Nahm von den theuern Freunden schriftlich Abschied
 Und schrieb ihr Testament mit eigner Hand.
 Jetzt pflegt sie einen Augenblick der Ruh,
 Der letzte Schlaf erquickt sie.

Mel. Wer ist bei ihr? 75

Ken. Ihr Leibarzt Burgoyne und ihre Frauen.

Zweiter Auftritt.

Margaretha Kurl zu den Vorigen.

Ken. Was bringt ihr, Mistreß? Ist die Lady wach?

Kurl. (ihre Thränen trocknend).

Schon angekleidet — Sie verlangt nach euch.

Ken. Ich komme.

(Zu Melvil, der sie begleiten will.)

Folgt mir nicht, bis ich die Lady

66. Des alten Ritters, viz.
 Paulet's.

67. Paulet's last hope, viz.
 Mortimer.

72. According to Brantôme,
 she wrote to the King of France,

Catherine de Medici, the Duke
 and Duchess of Guise. The
 letter to Henri de Guise has
 been found.

74. Jetzt pflegt sie, u.s.w., she
 is now taking a moment's rest.

- Auf euren Anblick vorbereitet. (Geht hinein.)
 Kurl. Melvil!
 Der alte Haushofmeister!
 Mel. Ja, der bin ich! 5
 Kurl. O, dieses Haus braucht keines Meisters mehr!
 — Melvil! Ihr kommt von London. Wißt ihr mir
 Von meinem Manne nichts zu sagen?
 Mel. Er wird auf freien Fuß gesetzt, sagt man,
 Sobald —
 Kurl. Sobald die Königin nicht mehr ist! 10
 O der nichtswürdig schändliche Verräther!
 Er ist der Mörder dieser theuren Lady;
 Sein Zeugniß, sagt man, habe sie verurtheilt.
 Mel. So ist's.
 Kurl. O, seine Seele sei verflucht
 Bis in die Hölle! Er hat falsch gezeugt — 15
 Mel. Mylady Kurl! Bedenket eure Reden!
 Kurl. Beschwören will ich's vor Gerichtes Schranken,
 Ich will es ihm ins Antlitz wiederholen,
 Die ganze Welt will ich damit erfüllen.
 Sie stirbt unschuldig —
 Mel. O, das gebe Gott! 20

Dritter Auftritt.

Burgoyne zu den Vorigen. Hernach Hanna Kennedy.

Bur. (erblickt Melvil). O Melvil!

4. Cf. Act i.
 6. Meister is here for Hof-
 meister.
 9. Er wird, u.s.w., he will be
 set at liberty. Cf. the expres-

- sion Von freien Stücken, of his,
 or her, own will.
 17. vor Gerichtes Schranken,
 before any court. Cf. Act i.

Mel. (ihn umarmend).

Burgoyne!

Bur. (zu Margaretha Kur.)

Beforget einen Becher
Mit Wein für unsre Lady! Rasset hurtig!

(Kur geht ab.)

Mel. Wie? Ist der Königin nicht wohl?

Bur. Sie fühlt sich stark, sie täuscht ihr Heldenmuth,
Und keiner Speise glaubt sie zu bedürfen; 5
Doch ihrer wartet noch ein schwerer Kampf,
Und ihre Feinde sollen sich nicht rühmen,
Daß Furcht des Todes ihre Wangen bleichte,
Wenn die Natur aus Schwachheit unterliegt.

Mel. (zur Amme, die hereintritt).

Will sie mich sehn? 10

Ken. Gleich wird sie selbst hier sein.

— Ihr scheint euch mit Verwundrung umzusehn,
Und eure Blicke fragen mich: Was soll
Das Prachtgeräth in diesem Ort des Todes?
— O Sir! Wir litten Mangel, da wir lebten,
Erst mit dem Tode kommt der Ueberfluß zurück. 15

Vierter Auftritt.

Vorige. Zwei andre Kammerfrauen der Maria, gleichfalls in
Trauerkleidern. Sie brechen bei Melvils Anblick in laute
Thänen aus.

Mel. Was für ein Anblick! Welch ein Wiedersehn!

1. Beforget einen Becher, wine Melvil will require for the
u. s. w. Schiller very cleverly Communion.
introduces on the stage the

Gertrude! Rosamund!
 Zweite Kammerfrau. Sie hat uns von sich
 Geschickt! Sie will zum letztenmal allein
 Mit Gott sich unterholten! 4
 (Es kommen noch zwei weibliche Bediente, wie die vorigen in Trauer,
 die mit stummen Geberden ihren Jammer ausdrücken.)

Fünfter Auftritt. (a)

Margaretha Kurl zu den Vorigen. Sie trägt einen goldenen
 Becher mit Wein und setzt ihn auf den Tisch, indem sie sich bleich und
 zitternd an einem Stuhl hält.

Mel. Was ist euch, Mistreß? Was entsezt euch so?

Kurl. O Gott!

Bur. Was habt ihr?

Kurl. Was muß' ich erblicken!

Mel. Kommt zu euch! Sagt uns, was es ist!

Kurl. Als ich

Mit diesem Becher Wein die große Treppe
 Herauf stieg, die zur untern Halle führt, 5

Da that die Thür sich auf — ich sah hinein —

Ich sah — o Gott! —

Mel. Was saht ihr? Fasset euch!

Kurl. Schwarz überzogen waren alle Wände,
 Ein groß Gerüst, mit schwarzem Tuch beschlagen, 10
 Erhob sich von dem Boden, mitten drauf
 Ein schwarzer Block, ein Rissen und daneben

(a) This scene, when well
 played, produces a most strik-
 ing effect on the stage. Cf. the

third scene of the fifth act in
 Göthe's "Egmont."
 12. „Das Blutgerüst war in

Ein blankgeschliffnes Beil — Voll Menschen war
Der Saal, die um das Nordgerüst sich drängten
Und, heiße Blutgier in dem Blick, das Opfer 15
Erwarteten.

Die Kammerfrau. O Gott, sei unsrer Lady gnädig!
Wel. Faßt euch! Sie kommt!

Sechster Auftritt.

Die Vorigen. Maria. Sie ist weiß und festlich gekleidet (a), am Hals trägt sie an einer Kette von kleinen Kugeln ein Agnus Dei (b), ein Rosenkranz hängt am Gürtel herab, sie hat ein Kreuzifix in der Hand und ein Diadem in den Haaren, ihr großer schwarzer Schleier ist zurückgeschlagen. Bei ihrem Eintritt weichen die Anwesenden zu beiden Seiten zurück und drücken den heftigsten Schmerz aus. Melvil ist mit einer unwillkürlichen Bewegung auf die Kniee gesunken.

Maria. (mit ruhiger Hoheit im ganzen Kreise herumsehend.)
Was klagt ihr? Warum weint ihr? Freuen solltet
Ihr euch mit mir, daß meiner Leiden Ziel
Nun endlich naht, daß meine Bande fallen,
Mein Kerker aufgeht, und die frohe Seele sich
Auf Engelsflügeln schwingt zur ew'gen Freiheit. 5

ber mit Zuschauern ganz angefüllten Halle errichtet, wo man sie verhört hatte. Es war, so wie der dazu gehörige Stuhl, Kissen und Block, ganz mit schwarzem Tuch bedeckt.“—
Archenholz.

(a) As a matter of fact, Mary was dressed in black when she ascended the scaffold.

(b) Agnus Dei, a small medallion of gold or silver, on one

side of which was engraved a "Lamb of God." An Act of Parliament had forbidden the wearing of these medallions.

1. Was klagt ihr? *Why do you complain?* Was für warum, as Shakspeare often uses *what* for *why*. Cf. "Ant. and Cleo." v. 2. 377: "What should I stay?" *et passim*.

5. These are almost literally the words spoken by Mary.

Da, als ich in die Macht der stolzen Feindin
Gegeben war, Unwürdiges erbuldend,
Was einer freien, großen Königin
Nicht ziemt, da war es Zeit, um mich zu weinen!
— Wohlthätig, heilend nahet mir der Tod, 10
Der ernste Freund! Mit seinen schwarzen Flügeln
Bedeckt er meine Schmach — Den Menschen abelt,
Den tiefstgesunkenen, das letzte Schicksal.
Die Krone fühl' ich wieder auf dem Haupt,
Den würd'gen Stolz in meiner edeln Seele! 15

(Indem sie einige Schritte weiter vortritt.)

Wie? Melvil hier? — Nicht also, edler Sir!
Steht auf! Ihr seid zu eurer Königin
Triumph, zu ihrem Tode nicht gekommen.
Mir wird ein Glück zu Theil, wie ich es nimmer
Gehoffet, daß mein Nachruhm doch nicht ganz 20
In meiner Feinde Händen ist, daß doch
Ein Freund mir, ein Bekenner meines Glaubens,
Als Zeuge dasteht in der Todesstunde.
— Sagt, edler Ritter, wie erging es euch
In diesem feindlichen, unholben Lande, 25
Seitdem man euch von meiner Seite riß?

10. Wohlthätig, heilend, u. s. w.,
as in Æschylus:—

*Ω θάνατε παιῶν, μή ματιμώσῃς
μολῆιν
Μόνος γάρ εἰ σὺ τῶν ἀνηκέστων
κακῶν
'Ιατρός.

23. "I entreat you," wrote
Mary to Elizabeth, on Decem-
ber 19th, 1586, "I entreat you
not to permit that execution be
done on me without your own
knowledge, not for fear of the

tortment, which I am most
ready to suffer, but on account
of the reports which will be
raised concerning my death
without other witnesses than
those who would inflict it, who,
I am persuaded, would be of
very different qualities from
those parties whom I require
(being my servants) to be spec-
tators and withal witnesses of
my end, in the faith of our
Sacrament, of my Saviour, and
in obedience to His Church."

Die Sorg' um euch hat oft mein Herz bekümmert.

Mel. Mich drückte sonst kein Mangel, als der Schmerz
Um dich und meine Ohnmacht dir zu dienen.

Maria. Wie steht's um Didier, meinen alten Kämmerer?
Doch der Getreue schläft wohl lange schon 31
Den ew'gen Schlaf, denn er war hoch an Jahren.

Mel. Gott hat ihm diese Gnade nicht erzeigt,
Er lebt, um deine Jugend zu begraben.

Maria. Daß mir vor meinem Tode noch daß Glück 35
Geworden wäre, ein geliebtes Haupt

Der theuren Blutsverwandten zu umfassen!

Doch ich soll sterben unter Fremdlingen,

Nur eure Thränen soll ich fließen sehn!

— Melvil, die letzten Wünsche für die Meinen 40

Leg' ich in eure treue Brust — Ich segne

Den allerchristlichsten König, meinen Schwager,

Und Frankreichs ganzes königliches Haus —

Ich segne meinem Dehm, den Kardinal,

Und Heinrich Guise, meinen edlen Vetter. 45

Ich segne auch den Papst, den heiligen

Statthalter Christi, der mich wieder segnet,

Und den kathol'schen König, der sich edelmüthig

Zu meinem Retter, meinem Rächer anbot —

Sie alle stehn in meinem Testament, 50

Sie werden die Geschenke meiner Liebe,

Wie arm sie sind, darum gering nicht achten.

(Sich zu ihren Dienern wendend.)

Euch hab' ich meinem königlichen Bruder

30. We learn from Brantôme that Didier, the old servant of Mary, was present at her execution.

42. *The most Christian king*, i. e. the King of France.

44. Dehm, obsolete for Dheim.

45. Mary's letter to Henry de Guise has been found. See Lamartine's "*Life and Death of Mary Stuart*."

48. *His Catholic majesty*, i. e. the King of Spain.

Von Frankreich anempfohlen, er wird sorgen
Für euch, ein neues Vaterland euch geben. 55
Und ist euch meine letzte Bitte werth,
Bleibt nicht in England, daß der Britte nicht
Sein stolzes Herz an eurem Unglück weide,
Nicht die im Staube seh', die mir gebient.
Bei diesem Bildniß des Gekreuzigten 60
Gelobet mir, dies unglücksel'ge Land
Als bald, wenn ich dahin bin, zu verlassen !

Mel. (berührt das Kreuzifix).

Ich schwöre dir's im Namen dieser aller.

Maria. Was ich, die Arme, die Beraubte, noch besaß,
Vorüber mir vergönnt ist frei zu schalten, 65
Das hab' ich unter euch vertheilt ; man wird,
Ich hoff' es, meinen letzten Willen ehren.
Auch was ich auf dem Todeswege trage,
Gehöret euch — Vergönnet mir noch einmal
Der Erde Glanz auf meinem Weg zum Himmel ! 70

(Zu den Fräulein.)

Dir, meine Mir, Gertrud, Rosamund,
Bestimm' ich meine Perlen, meine Kleider,
Denn eure Jugend freut sich noch des Puzes.
Du, Margaretha, hast das nächste Recht 75
An meine Großmuth, denn ich lasse dich
Zurück als die Unglücklichste von allen.
Daß ich des Vatten Schuld an dir nicht räche,
Wird mein Vermächtniß offenbaren — Dich,
O meine treue Hanna, reizet nicht

55. On the very morning of her death Mary added a postscript to her letter to Henry III., requesting that the interest of her dowry should be paid after her death to her servants ; that their wages and pensions

should continue during their lives, &c., &c.

71. Dir would scarcely be correct in prose, as Mary speaks to several persons ; the proper expression would be *euch*.

Der Werth des Goldes, nicht der Steine Pracht, 80
 Dir ist das höchste Kleinod mein Gedächtniß.
 Nimm dieses Tuch! Ich hab's mit eigner Hand
 Für dich gestickt in meines Kammers Stunden
 Und meine heißen Thränen eingewoben.
 Mit diesem Tuch wirst du die Augen mir verbinden,
 Wenn es so weit ist — Diesen letzten Dienst 86
 Wunsch' ich von meiner Hanna zu empfangen.

Kenn. O Melvil! Ich ertrag' es nicht!

Maria.

Kommt alle!

Kommt und empfangt mein letztes Lebewohl!

(Sie reißt ihre Hände hin, eins nach dem andern fällt ihr zu Füßen
 und küßt die dargebotne Hand unter heftigem Weinen.)

Leb wohl, Maga retha — Alir, lebe wohl —

Dank, Burgoyne, für eure treuen Dienste — 90

Dein Mund brennt heiß, Gertrude — Ich bin viel
 Gehasset worden, doch auch viel geliebt!

Ein edler Mann beglücke meine Gertrud,

Denn Liebe fordert dieses glühnde Herz —

Bertha, du hast das bessere Theil erwählt, 95

Die keusche Braut des Himmels willst du werden.

O. eile, dein Gelübde zu vollziehen!

Betrüglisch sind die Güter dieser Erden,

Das lern' an deiner Königin! — Nichts weiter!

Lebt wohl! Lebt wohl! Lebt ewig wohl! 100

(Sie wendet sich schnell von ihnen: alle, bis auf Melvil entfernen sich.)

Siebenter Auftritt.

Maria. Melvil.

Maria. Ich habe alles Zeitliche berichtigt

91. Dein Mund brennt heiß, *your lips are burning.*

- Und hoffe, keines Menschen Schuldnerin
Aus dieser Welt zu scheiden — Eins nur ist's,
Melvil, was der beklemmten Seele noch
Berwehrt, sich frei und freudig zu erheben. 5
- Mel. Entdecke mir's. Erleichtre deine Brust,
Dem treuen Freund vertraue deine Sorgen.
- Maria. Ich stehe an dem Rand der Ewigkeit;
Bald soll ich treten vor den höchsten Richter,
Und noch hab' ich den Heil'gen nicht versöhnt. 10
Versagt ist mir der Priester meiner Kirche.
Des Sacramentes heil'ge Himmelspeise
Verschmäh' ich aus den Händen falscher Priester.
Im Glauben meiner Kirche will ich sterben,
Denn der allein ist's, welcher selig macht. 15
- Mel. Beruhige dein Herz. Dem Himmel gilt
Der feurig fromme Wunsch statt des Vollbringens.
Tyrannenmacht kann nur die Hände fesseln,
Des Herzens Andacht hebt sich frei zu Gott;
Das Wort ist todt, der Glaube macht lebendig. 20
- Maria. Ach, Melvil! Nicht allein genug ist sich
Das Herz; ein irdisch Pfand bedarf der Glaube,
Das hohe Himmlische sich zuzueignen.
Drum ward der Gott zum Menschen, und verschloß
Die unsichtbaren himmlischen Geschenke. 25
Geheimnißvoll in einem sichtbarn Leib.
— Die Kirche ist's, die heilige, die hohe,
Die zu den Himmel uns die Leiter baut;

10. Und noch hab' ich, u.s.w.,
and I have not yet reconciled
myself with God.

15. Denn der allein, u.s.w.,
for she is the only one (the only
Church) that can grant salva-
tion.

18. Dem Himmel gilt, holds

good with Heaven.

20. "The letter killeth, but
the Spirit giveth life."—St.
Paul, 2 Cor. iii. 6.

24. Drum ward der Gott,
u.s.w., therefore God became
man.

Die allgemeine, die kathol'sche heißt sie,
 Denn nur der Glaube aller stärkt den Glauben, 30
 Wo Tausende anbeten und verehren,
 Da wird die Gluth zur Flamme, und besflügelt
 Schwingt sich der Geist in alle Himmel auf.
 — Ach, die Beglückten, die das froh getheilte
 Gebet versammelt in dem Haus des Herrn! 35
 Geschmückt ist der Altar, die Kerzen leuchten,
 Die Glocke tönt, der Weihrauch ist gestreut.
 Der Bischof steht im reinen Meßgewand,
 Er faßt den Kelch, er segnet ihn, er kündet
 Das hohe Wunder der Verwandlung an, 40
 Und niederstürzt dem gegenwärt'gen Gotte
 Das gläubig überzeugte Volk — Ach! Ich
 Allein bin ausgeschlossen, nicht zu mir
 In meinen Kerker bringt der Himmelssegn.

Mel. Er bringt zu dir! Er ist dir nah! Vertraue 46
 Dem Allvermögenden — der dürre Stab
 Kann Zweige treiben in des Glaubens Hand!
 Und der die Quelle aus dem Felsen schlug,
 Kann dir im Kerker den Altar bereiten,
 Kann diesen Kelch, die irdische Erquickung, 50
 Dir schnell in eine himmlische verwandeln.

(Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht.)

Maria. Melvil, versteh' ich euch? Ja, ich versteh'
 euch!

Hier ist kein Priester, kein Kirche, kein
 Hochwürdiges — doch der Erlöser spricht:

40. Das hohe Wunder der
 Verwandlung, *the great mystery*
of transubstantiation.

47. Cf. Numbers xvii. 8.

48. Cf. Exodus xvii. 6.—Der,

he who; as Lat. qui.

54. Dr. Düntzer justly re-
 marks that the thirteen follow-
 ing lines add nothing to the
 value of the play.

Wo zwei versammelt sind in meinem Namen, 55
Da bin ich gegenwärtig unter ihnen.

Was weih't den Priester ein zum Mund des Herrn?

Das reine Herz, der unbefleckte Wandel.

— So seid ihr mir, auch ungeweiht, ein Priester,
Ein Bote Gottes, der mir Frieden bringt. 60

— Euch will ich meine letzte Beichte thun,
Und euer Mund soll mir das Heil verkünden.

Mel. Wenn dich das Herz so mächtig dazu treibt,
So wisse, Königin, daß dir zum Troste
Gott auch ein Wunder wohl verrichten kann. 65

Hier sei kein Priester, sagst du, keine Kirche,
Kein Leib des Herrn? — Du irrest dich. Hier ist
Ein Priester, und ein Gott ist hier zugegen.

(Er entblößt bei diesen Worten das Haupt; zugleich zeigt er ihr eine
Hostie in einer goldenen Schale.)

— Ich bin ein Priester; deine letzte Beichte
Zu hören, dir auf deinem Todesweg 70

Den Frieden zu verkündigen, hab' ich

Die sieben Weihn auf meinem Haupt empfangen,

Und diese Hostie überbring' ich dir

Vom heil'gen Vater, die er selbst geweiht.

Maria. O, so muß an der Schwelle selbst des Todes
Mir noch ein himmlisch Glück bereitet sein! 76

Wie ein Unsterblicher auf goldnen Wolken

Herniederfährt, wie den Apostel einst

Der Engel führte aus des Kerkers Banden,

72. Die sieben Weihn, the seven Orders. In the Roman Catholic Church, before being admitted to priesthood the candidate must pass through the orders of porter, reader, exorcist, and acolyte (Minor Orders). Then he is made successively a

subdeacon, a deacon, and lastly a priest (Major Orders).

78. Cf. Acts xii., and also the fine vision of Klärchen in Göthe's Egmont, v. 3: Und irgend einen Engel sendet Gott, u. s. w.

Ihn hält kein Kiegel, keines Hüters Schwert, 80
 Er schreitet mächtig durch verschlossene Pforten,
 Und im Gefängniß steht er glänzend da,
 So überrascht mich hier der Himmelsbote,
 Da jeder ird'sche Retter mich getäuscht!
 — Und ihr, mein Diener einst, seid jetzt der Diener
 Des höchsten Gottes und sein heil'ger Mund! 86
 Wie eure Kniee sonst vor mir sich beugten,
 So lieg' ich jetzt im Staub vor euch.

(Sie sinkt vor ihm nieder.)

Mel. (indem er das Zeichen des Kreuzes über sie macht).

Im Namen

Des Vaters und des Sohnes und des Geistes!
 Maria, Königin! Hast du dein Herz 90
 Erforschet, schwörst du, und gelobest du,
 Wahrheit zu beichten vor dem Gott der Wahrheit?

Maria. Mein Herz liegt offen da vor dir und ihm.

Mel. Sprich, welcher Sünde zeihst dich dein Gewissen,
 Seitdem du Gott zum letztenmal versöhnt? 95

Maria. Von neid'schem Hasse war mein Herz erfüllt,
 Und Nachgedanken tobten in dem Busen.
 Vergebung hofft' ich Sünderin von Gott
 Und konnte nicht der Gegnerin vergeben. 99

Mel. Bereuest du die Schuld, und ist's dein ernster
 Entschluß, versöhnt aus dieser Welt zu scheiden?

Maria. So wahr ich hoffe, daß mir Gott vergebe.

Mel. Welch andrer Sünde klagt das Herz dich an?

Maria. Ach, nicht durch Haß allein, durch sünd'ge
 Liebe

Noch mehr hab' ich das höchste Gut beleidigt. 105

91. Erforschet, carefully examined.

95. Seitdem, u.s.w., since the

last time you have reconciled yourself with God, viz. since you last received absolution.

- Das eitle Herz ward zu dem Mann gezogen,
Der treulos mich verlassen und betrogen!
- Mel. Bereuest du die Schuld, und hat dein Herz
Vom eiteln Abgott sich zu Gott gewendet?
- Maria. Es war der schwerste Kampf, den ich bestand,
Zerissen ist das letzte ird'sche Band. 111
- Mel. Welch andrer Schuld verklagt dich dein Gewissen?
- Maria. Ach, eine frühe Blutschuld, längst gebeichtet,
Sie kehrt zurück mit neuer Schreckenskraft
Im Augenblick der letzten Rechenschaft 115
Und wälzt sich schwarz mir vor des Himmels Pforten.
Den König, meinen Gatten, ließ ich morden,
Und dem Verführer schenkt' ich Herz und Hand!
Streng büßt' ich's ab mit allen Kirchenstrafen,
Doch in der Seele will der Wurm nicht schlafen. 120
- Mel. Verklagt das Herz dich keiner andern Sünde,
Die du noch nicht gebeichtet und gebüßt?
- Maria. Jetzt weißt du alles, was mein Herz belastet.
- Mel. Denk' an die Nähe des Unwissenden!
Der Strafen denke, die die heil'ge Kirche 125
Der mangelhaften Beichte droht! Das ist
Die Sünde zu dem ew'gen Tod, denn das
Ist wider seinen heil'gen Geist gefrevelt.
- Maria. So schenke mir die ew'ge Gnade Sieg
Im letzten Kampf, als ich dir wissend nichts ver-
schwieg. 130
- Mel. Wie? Deinem Gott verhehlst du das Verbrechen,

106. zu dem Mann, i.e. to Leicester.

120. der Wurm, *the worm*, poet. for remorse, as in Shakespeare: "The worm of conscience still begnaw thy soul."

126. Drohen einem etwas, with the dative of the person and

the accusative of the thing. Cf. Latin: *minari mortem alicui*.

127. zu dem ewigen Tod. Cf. 1 John v. 16, 17.

128. Cf. Matthew xii. 31, 32.

- Um dessentwillen dich die Menschen strafen?
 Du sagst mir nichts von deinem blut'gen Antheil
 An Babingtons und Parrys Hochverrath?
 Den zeitlichen Tod stirbst du für diese That, 135
 Willst du auch noch den ew'gen dafür sterben?
- Maria. Ich bin bereit, zur Ewigkeit zu gehn;
 Noch eh sich der Minutenzeiger wendet,
 Werd' ich vor meines Richters Throne stehn; 139
 Doch wiederhol' ich's: Meine Beichte ist vollendet.
- Mel. Erwäg' es wohl. Das Herz ist ein Betrüger.
 Du hast vielleicht mit list'gem Doppelsinn
 Das Wort vermieden, das dich schuldig macht,
 Obgleich der Wille das Verbrechen theilte.
 Doch wisse, keine Gauelfunst berückt 145
 Das Flammenauge, das ins Innre blickt!
- Maria. Ich habe alle Fürsten aufgeboten,
 Mich aus unwürd'gen Banden zu befreien;
 Doch nie hab' ich durch Vorsatz oder That
 Das Leben meiner Feinden angetastet! 150
- Mel. So hätten deine Schreiber falsch gezeugt?
- Maria. Wie ich gesagt, so ist's. Was jene zeugten,
 Das richte Gott!
- Mel. So steigst du, überzeugt
 Von deiner Unschuld, auf das Blutgerüste?
- Maria. Gott würdigt mich, durch diesen unverdienten
 Tod 155
 Die frühe schwere Blutschuld abzubüßen.
- Mel. (macht den Segen über sie).
 So gehe hin und sterbend büße sie!

138. Noch eh sich, u. s. w., *within one hour, lit. before the hand that shows the minutes has turned round the dial.*

150. Das Leben angetastet,

attempted the life.

157. und sterbend büße sie!
and expiate them by thy death.
Of. Act i. sc. 4, v. 32.

Sieh, ein ergebnes Opfer, am Altare!
 Blut kann versöhnen, was das Blut verbrach,
 Du fehltest nur aus weiblichem Gebrechen, 160
 Dem sel'gen Geiste folgen nicht die Schwächen
 Der Sterblichkeit in die Verklärung nach.
 Ich aber künde dir, kraft der Gewalt,
 Die mir verliehen ist, zu lösen und zu binden,
 Erlassung an von allen deinen Sünden! 165
 Wie du geglaubet, so geschehe dir!

(Er reicht ihr die Hostie.)

Nimm hin den Leib, er ist für dich geopfert!

(Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht, consecrirt ihn mit stillem Gebet, dann reicht er ihr denselben. Sie zögert, ihn anzunehmen und weist ihn mit der Hand zurück.)

Nimm hin das Blut, es ist für dich vergossen!
 Nimm hin! Der Papst erzeigt dir diese Gunst!
 Im Tode noch sollst du das höchste Recht 170
 Der Könige, das priesterliche, üben!

(Sie empfängt den Kelch.)

Und wie du jetzt dich in dem ird'schen Leib
 Geheimnißvoll mit deinem Gott verbunden,
 So wirst du dort in seinem Freudenreich,
 Wo keine Schuld mehr sein wird und kein Weinen,
 Ein schön verklarter Engel, dich 175
 Auf ewig mit dem Göttlichen vereinen.

(Er setzt den Kelch nieder. Auf ein Geräusch, daß gehört wird, beückt

165, &c. Erlassung künde ich dir, I give thee absolution. It is the Roman Catholic formula, "Ego te absolvo a peccatis tuis."

170. The Roman Catholic Church denies the Cup of the Lord to the lay people. Kings

alone were excepted, being considered, on account of their anointment as partaking in some manner of the priestly character.

173. Geheimnißvoll, mysteriously.

er sich das Haupt und geht an die Thüre ; Maria bleibt in stiller Andacht auf den Knien liegen.)

Mel. (zurückkommend.)

Dir bleibt ein harter Kampf noch zu bestehn.

Fühlst du dich stark genug, um jede Regung

Der Bitterkeit, des Hasses zu besiegen ? 179

Maria. Ich fürchte keinen Rückfall. Meinen Haß
Und meine Liebe hab' ich Gott geopfert.

Mel. Nun, so bereite dich, die Lords von Lester
Und Burleigh zu empfangen. Sie sind da.

Achter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh, Leicester und Paulet. Leicester bleibt ganz in der Entfernung stehen, ohne die Augen aufzuschlagen. Burleigh, der seine Fassung beobachtet, tritt zwischen ihn und die Königin. (a)

Bur. Ich komme, Lady Stuart, eure letzten
Befehle zu empfangen.

Maria. Dank, Mylord !

Bur. Es ist der Wille meiner Königin,
Daß euch nichts Billiges verweigert werde.

Maria. Mein Testament nennt meine letzten Wünsche.

Ich hab's in Ritter Paulets Hand gelegt 6

Und bitte, daß es treu vollzogen werde.

Paul. Verlaßt euch drauf.

183. The scene of the communion is usually suppressed on the stage.

(a) The execution of the

Queen of Scots was superintended, not by Burleigh and Leicester, but by the Earls of Kent and Shrewsbury.

Maria. Ich bitte, meine Diener ungekränkt
Nach Schottland zu entlassen oder Frankreich, 10
Wohin sie selber wünschen und begehren.

Bur. Es sei, wie ihr es wünscht.

Maria. Und weil mein Leichnam
Nicht in geweihter Erde ruhen soll,
So dulde man, daß dieser treue Diener
Mein Herz nach Frankreich bringe zu den Meinen.
— Ach, es war immer dort!

Bur. Es soll geschehn. 16
Habt ihr noch sonst —

Maria. Der Königin von England
Bringt meinen schwesterlichen Gruß — Sagt ihr,
Daß ich ihr meinen Tod von ganzem Herzen
Vergebe, meine Heftigkeit von gestern 20
Ihr reuevoll abbitte — Gott erhalte sie
Und schenk' ihr eine glückliche Regierung!

Bur. Sprecht! Habt ihr noch nicht bessern Rath erwählt?

Verschmäht ihr noch den Beistand des Dechanten?

Maria. Ich bin mit meinem Gott versöhnt — Sir
Paulet! 25

Ich hab' euch schuldlos vieles Weh bereitet,
Des Alters Stütze euch geraubt — O, laßt
Mich hoffen, daß ihr meiner nicht mit Haß
Gedenket —

Paul. (gibt ihr die Hand).

Gott sei mit euch! Gehet hin im Frieden!

15. "Then, madame, I require you will permit my poor desolated servants altogether to carry away my corpse, to bury it in holy ground, with the other Queens of France, my predecessors,

especially near the late queen, my mother." Letter of Mary to Elizabeth, December 19th, 1586.

26. Des Alters Stütze, i. e. Mortimer.

Neunter Auftritt.

Die Vorigen. Hanna Kennedy und die andern Frauen der Königin bringen herein mit Zeichen des Entsetzens; ihnen folgt der Sherif (a), einen weißen Stab in der Hand; hinter demselben sieht man durch die offen bleibende Thüre gewaffnete Männer.

Maria. Was ist dir, Hanna? Ja, nun ist es Zeit!
 Hier kommt der Sherif, uns zum Tod zu führen.
 Es muß geschieden sein! Lebt wohl! Lebt wohl!

(Ihre Frauen hängen sich an sie mit heftigem Schmerz; zu Melvil:)

Ihr, werther Sir, und meine treue Hanna
 Sollt mich auf diesem letzten Gang begleiten. 5
 Mylord, versagt mir diese Wohlthat nicht!

Bur. Ich habe dazu keine Vollmacht.

Maria. Wie?

Die kleine Bitte könntet ihr mir weigern?
 Habt Achtung gegen mein Geschlecht! Wer soll
 Den letzten Dienst mir leisten! Nimmermehr 10
 Kann es der Wille meiner Schwester sein,
 Daß mein Geschlecht in mir beleidigt werde,
 Der Männer rohe Hände mich berühren!

Bur. Es darf kein Weib die Stufen des Gerüstes
 Mit euch besteigen — Ihr Geschrei und Jam- 15
 mern —

Maria. Sie soll nicht jammern! Ich verbürge mich
 Für die gefasste Seele meiner Hanna!
 Seid gütig, Lord. D, trennt mich nicht im Sterben

(a) Thomas Andrews, Sheriff of Northamptonshire.

3. Es muß geschieden sein, *we must part*.

15. The Earl of Kent at first opposed the presence of any

female attendant on the scaffold' but the words of Mary were so eloquent and touching that he subsequently yielded to her request.

Von meiner treuen Pflegerin und Amme!
Sie trug auf ihren Armen mich ins Leben, 20
Sie leite mich mit sanfter Hand zum Tod.

Paul. (zu Burleigh).

Laßt es geschehn!

Bur.

Es sei.

Maria.

Nun hab' ich nichts mehr

Auf dieser Welt —

(Sie nimmt das Kreuzifix und küßt es.)

Mein Heiland! Mein Erlöser!

Wie du am Kreuz die Arme ausgespannt,
So breite sie jetzt aus, mich zu empfangen. 25

(Sie wendet sich zu gehen. In diesem Augenblick begegnet ihr Auge dem Grafen Leicester, der bei ihrem Ausbruch unwillkürlich aufstehen und nach ihr hingesehen. — Bei diesem Anblick zittert Maria, die Kniee versagen ihr, sie ist im Begriff hinzusinken: da ergreift sie Graf Leicester und empfängt sie in seinen Armen. Sie sieht ihn eine Zeit lang ernst und schweigend an, er kann ihren Blick nicht aushalten, endlich spricht sie.)

Ihr haltet Wort, Graf Lester — Ihr verspracht
Mir euren Arm, aus diesem Kerker mich
Zu führen, und ihr leihet mir ihn jetzt!

(Er steht wie vernichtet. Sie fährt mit sanfter Stimme fort.)

Ja, Lester, und nicht bloß
Die Freiheit wollt' ich eurer Hand danken. 30
Ihr solltet mir die Freiheit theuer machen,
An eurer Hand, beglückt durch eure Liebe,
Wollt' ich des neuen Lebens mich erfreun.
Jetzt, da ich auf dem Weg bin, von der Welt

24. These are almost literally the words spoken by Mary on the scaffold.

26. The meeting of Mary Stuart and Leicester, though of

a very different character, reminds one of the meeting of Dido and Aeneas in Elysium. See Virg. Aen. b. 6.

Zu scheiden, und ein sel'ger Geist zu werden, 35
 Den keine ird'sche Neigung mehr versucht,
 Jetzt, Lester, darf ich ohne Schamerröthen
 Euch die besiegte Schwachheit eingestehn —
 Lebt wohl, und wenn ihr könnt, so lebt beglückt!
 Ihr durftet werben um zwei Königinnen, 40
 Ein zärtlich liebend Herz habt ihr verschmäht,
 Verrathen, um ein stolzes zu gewinnen.
 Knetet zu den Füßen der Elisabeth!
 Mög' euer Lohn nicht eure Strafe werden!
 Lebt wohl! — Jetzt hab' ich nichts mehr auf der 45
 Erden!

(Sie geht ab, der Sherif voraus, Melvil und die Amme ihr zur Seite.
 Burleigh und Paulet folgen, die Uebrigen sehen ihr jammernd nach,
 bis sie verschwunden ist; dann entfernen sie sich durch die zwei andern
 Thüren.)

Zehnter Auftritt.

Lester, allein zurückbleibend.

Ich lebe noch! Ich trag' es, noch zu leben!
 Stürzt dieses Dach nicht sein Gewicht auf mich?
 Thut sich kein Schlund auf, das elendeste
 Der Wesen zu verschlingen? Was hab' ich
 Verloren! Welche Perle warf ich hin! 5
 Welch Glück der Himmel hab' ich weggeschleudert!
 — Sie geht dahin, ein schon verklärter Geist,
 Und mir bleibt die Verzweiflung der Verdammten.
 — Wo ist mein Vorsatz hin, mit dem ich kam,

45. Erben, the old form of the
 dative sing. for Erde.

9. Wo ist hin, what has become
 of.

Des Herzens Stimme fühllos zu ersticken? 10
 Ihr fallend Haupt zu sehn mit unbewegten Blicken?
 Weckt mir ihr Anblick die erstorbne Scham?
 Muß sie im Tod mit Liebesbanden mich umstricken?
 — Verworfenen, dir steht es nicht mehr an,
 In zartem Mitleid weibisch hinzuschmelzen. 15
 Der Liebe Glück liegt nicht auf deiner Bahn,
 Mit einem eh'rnen Harnisch angethan
 Sei deine Brust! Die Stirne sei ein Felsen!
 Willst du den Preis der Schandthat nicht verlieren,
 Dreist mußt du sie behaupten und vollführen! 20
 Verstumme, Mitleid! Augen, werdet Stein!
 Ich seh' sie fallen, ich will Zeuge sein.

(Er geht mit entschlossenem Schritt der Thüre zu, durch welche Maria gegangen, bleibt aber auf der Mitte des Weges stehen.)

Umsonst! Umsonst! Mich faßt der Hölle Grauen,
 Ich kann, ich kann das Schreckliche nicht schauen,
 Kann sie nicht sterben sehen — Horch! Was war 25
 das?

Sie sind schon unten — Unter meinen Füßen
 Bereitet sich das fürchterliche Werk.
 Ich höre Stimmen — Fort! Hinweg! Hinweg
 Aus diesem Haus des Schreckens und des Todes!

(Er will durch eine andere Thür entfliehen, findet sie aber verschlossen und fährt zurück.)

Wie? Fesselt mich ein Gott an diesen Boden? 30
 Muß ich anhdren, was mir anzuschauen graut!
 Die Stimme des Dechanten — Er ermahnet sie —

14. dir steht, u.s.w., it no longer becomes you.

26. Sie sind schon unten, they are already below. It must be remembered that the scaffold

had been erected just under the apartment occupied by Mary in Fotheringay Castle. See above, sc. v.

— Sie unterbricht ihn — Horch! — Laut betet sie —

Mit fester Stimme — Es wird still — Ganz still!
Nur schluchzen hör' ich und die Weiber weinen — 35
Sie wird entkleidet — Horch! Der Schemel wird
Gerückt — Sie kniet auf's Kissen — legt das
Haupt —

(Nachdem er die letzten Worte mit steigender Angst gesprochen und eine Weile inne gehalten, sieht man ihn plötzlich mit einer zuckenden Bewegung zusammenfahren und ohnmächtig niederfallen; zugleich erschallt von unten herauf ein dumpfes Geräusch von Stimmen, welches lange forthallt.)

Das zweite Zimmer des vierten Aufzugs.

Filfter Auftritt.

Elisabeth

tritt aus einer Seitenthüre, ihr Gang und ihre Geberden drücken die heftigste Unruhe aus.

Noch niemand hier — Noch keine Botschaft —

Will es

Nicht Abend werden? Steht die Sonne fest

In ihrem himmlischen Lauf? Ich soll noch länger

36. Sie wird entkleidet. When Mary knelt down before the block, the executioner proceeded to remove her veil. She repelled him by a gesture, and turning towards the earls with a blush on her face, "I am not accustomed," she said, "to be

undressed before so numerous a company, and by the hands of such grooms of the chamber." She then called Jane Kennedy and Elizabeth Curl, who took off her mantle, veil, chain, cross, and Agnus Dei.

Auf dieser Folter der Erwartung liegen.

— Ist es geschehen? Ist es nicht? — Mir
graust 5

Vor beidem, und ich wage nicht zu fragen!

Graf Lester zeigt sich nicht, auch Burleigh nicht,

Die ich ernannt, das Urtheil zu vollstrecken.

Sind sie von London abgereist — dann ist's

Geschehn; der Pfeil ist abgedrückt, er fliegt, 10

Er trifft, er hat getroffen; gält's mein Reich,

Ich kann ihn nicht mehr halten — Wer ist da?

Zwölfter Auftritt.

Elisabeth. Ein Page.

Elis. Du kommst allein zurück — Wo sind die Lords?

Page. Mylord von Lester und der Großschatzmeister —

Elis. (in der höchsten Spannung).

— Wo sind sie?

Page. Sie sind nicht in London.

Elis. Nicht?

— Wo sind sie denn?

Page. Das wußte niemand mir zu sagen.

Vor Tages Anbruch hätten beide Lords 5

Gilfertig und geheimnißvoll die Stadt

Verlassen.

11. gält's mein Reich, *were my kingdom at stake.*

4. Das wußte niemand mir zu sagen, *nobody could tell me.* In German, as in French, the verb

to know is often used with the meaning of *to be able.* Cf. French: *Personne n'a su me le dire.*

Elis. (lebhaft ausbrechend).

Ich bin Königin von England!

(Auf- und niedergehend in der höchsten Bewegung.)

Geh! Rufe mir — nein, bleibe — Sie ist todt!
 Jetzt endlich hab' ich Raum auf dieser Erde. 9
 — Was zitter' ich? Was ergreift mich diese Angst?
 Das Grab deckt meine Furcht, und wer darf sagen,
 Ich hab's gethan! Es soll an Thränen mir
 Nicht fehlen, die Gefallne zu beweinen!

(Zum Pagen.)

Stehst du noch hier? — Mein Schreiber Davison
 Soll augenblicklich sich hieher verfügen. 15
 Schickt nach dem Grafen Shrewsbury — Da ist
 Er selbst! (Page geht ab.)

Dreizehnter Auftritt.

Elisabeth. Graf Shrewsbury.

Elis. Willkommen, edler Lord! Was bringt ihr?
 Nichts Kleines kann es sein, was euren Schritt
 So spät hieher führt.

Shrews. Große Königin,
 Mein sorgenvolles Herz, um deinen Ruhm
 Bekümmert trieb mich heute nach dem Tower, 5
 Wo Kurl und Rau, die Schreiber der Maria,
 (Gefangen sitzen; denn noch einmal wollt' ich
 Die Wahrheit ihres Zeugnisses erproben.
 Bestürzt, verlegen weigert sich der Leutnant

9. Leutnant should be in prose Leutenant or Lieutenant.

Des Thurms, mir die Gefangenen zu zeigen ; 10
Durch Drohung nur verschafft' ich mir den Eintritt.
— Gott, welcher Anblick zeigte mir sich da !

Das Haar verwildert, mit des Wahnsinns Blicken,
Wie ein von Furien Gequälter, lag
Der Schotte Kurl auf seinem Lager — Raum 15
Erkennt mich der Unglückliche, so stürzt er
Zu meinen Füßen — schreiend, meine Knie
Umklammernd, mit Verzweiflung, wie ein Wurm
Vor mir gekrümmt — steht er mich an, beschwört
mich

Ihm seiner Königin Schicksal zu verkünden ; 20
Denn ein Gerücht, daß sie zum Tod verurtheilt sei,
War in des Towers Klüfte eingebrungen.

Als ich ihm das bejahet nach der Wahrheit,
Hinzu gefügt, daß es sein Zeugniß sei,
Wodurch sie sterbe, sprang er wüthend auf, 25
Ziel seinen Mitgefangnen an, riß ihn

Zu Boden mit des Wahnsinns Riesenkraft,
Ihn zu erwürgen strebend. Raum entrißnen wir
Den Unglücksel'gen seines Grimmes Händen.
Nun kehrt' er gegen sich die Wuth, zerschlug 30
Mit grimm'gen Fäusten sich die Brust, verfluchte
sich

Und den Gefährten allen Höllengeistern.
Er habe falsch gezeugt, die Unglücksbriefe
An Babington, die er als echt beschworen,
Sie seien falsch, er habe andre Worte 35
Geschrieben, als die Königin dictiert,
Der Böswicht Nau hab' ihn dazu verleitet.

18. wie ein Wurm, u. s. w.,
writhing at my feet like a worm.

26. seinen Mitgefangnen, *his fellow-prisoner* i. e. Nau.

33. er habe, in the subjunc-
tive, governed by "he says,"
"he cries," or some similar ex-
pression understood.

- Drauf rannt' er an das Fenster, riß es auf
 Mit wüthender Gewalt, schrie in die Gassen
 Hinab, daß alles Volk zusammen lief, 40
 Er sei der Schreiber der Maria, sei
 Der Böswicht, der sie fälschlich angeklagt!
 Er sei verflucht, er sei ein falscher Zeuge!
- Elis. Ihr sagtet selbst, daß er von Sinnen war.
 Die Worte eines Rasenden, Verrückten 45
 Beweisen nichts.
- Shrews. Doch dieser Wahnsinn selbst
 Beweiset desto mehr! O Königin,
 Laß dich beschwören, übereile nichts,
 Befiehl, daß man von neuem untersuche!
- Elis. Ich will es thun — weil ihr es wünschet, Graf,
 Nicht, weil ich glauben kann, daß meine Peers 51
 In dieser Sache übereilt gerichtet.
 Euch zur Beruhigung erneure man
 Die Untersuchung — Gut, daß es noch Zeit ist!
 An unsrer königlichen Ehre soll 55
 Auch nicht der Schatten eines Zweifels haften.

Vierzehnter Auftritt.

Davison zu den Vorigen.

Elis. Das Urtheil, Sir, das ich in eure Hand
 Gelegt — wo ist's?

Dav. (im höchsten Erstaunen). Das Urtheil?

40. lief, prot. of laufen, to mad.
 run. 52. übereilt gerichtet, sub.
 44. von Sinnen sein, to be haben, have judged too hastily.

Elis. Das ich gestern

Euch in Verwahrung gab —

Dav. Mir in Verwahrung?

Elis. Das Volk bestürmte mich, zu unterzeichnen,

Ich muß' ihm seinen Willen thun, ich that's, 5

Gezungen that ich's, und in eure Hände

Legt' ich die Schrift, ich wollte Zeit gewinnen.

Ihr wißt, was ich euch sagte — Nun! Gebt her!

Shrews. Gebt, werther Sir! Die Sachen liegen anders,

Die Untersuchung muß erneuert werden. 10

Dav. Erneuert? — Ewige Barmherzigkeit!

Elis. Bedenkt euch nicht so lang. Wo ist die Schrift?

Dav. (in Verzweiflung).

Ich bin gestürzt, ich bin ein Mann des Todes!

Elis. (hastig einfallend).

Ich will nicht hoffen, Sir —

Dav. Ich bin verloren! 14

Ich hab' sie nicht mehr.

Elis. Wie? Was?

Shrews. Gott im Himmel!

Dav. Sie ist in Burleighs Händen — schon seit gestern.

Elis. Unglücklicher! So habt ihr mir gehorcht?

Befahl ich euch nicht streng, sie zu verwahren?

Dav. Das hast du nicht befohlen, Königin.

Elis. Willst du mich Lügen strafen, Glenzer? 20

Wann hieß ich dir die Schrift an Burleigh geben?

Dav. Nicht in bestimmten, klaren Worten — aber —

Elis. Nichtswürdiger! Du wagst es, meine Worte zu deuten? deinen eignen blut'gen Sinn

13. ich bin ein Mann des Todes, *I am a lost man.*

20. Willst du, u.f.w., *are you*

going to give me the lie?

21. heißen, *here to order.*

24. deinen eignen, u.f.w., *to*

Hinein zu legen? — Wehe dir, wenn Unglück 25
 Aus dieser eigenmächt'gen That erfolgt!
 Mit deinem Leben sollst du mir's bezahlen.
 — Graf Shrewsbury, ihr sehet, wie mein Name
 Gemißbraucht wird.

Shrewsb. Ich sehe — O mein Gott!

Elis. Was sagt ihr?

Shrewsb. Wenn der Squire sich dieser That
 Vermessen hat auf eigene Gefahr, 31
 Und ohne deine Wissenschaft gehandelt,
 So muß er vor den Richterstuhl der Peers
 Gefordert werden, weil er deinen Namen
 Dem Abscheu aller Zeiten preisgegeben. 35

Letzter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh, zuletzt Kent.

Bur. (beugt ein Knie vor der Königin).
 Lang lebe meine königliche Frau,
 Und mögen alle Feinde dieser Insel
 Wie diese Stuart enden!

(Shrewsbury verhüllt sein Gesicht, Davison ringt verzweiflungsvoll
 die Hände.)

Elis. Redet, Lord!

Habt ihr den tödtlichen Befehl von mir 4
 Empfangen?

*lay on them your bloody mean-
 ing. See Shakspeare's "King
 John," iv. 2. Our great poet
 was certainly thinking of Davi-*

*son and Elizabeth when he
 wrote the scene between John
 and Hubert.*

Bur. Nein, Geblöterin! Ich empfing ihn
Von Davison.

Elis. Hat Davison ihn euch
In meinem Namen übergeben?

Bur. Nein!

Das hat er nicht —

Elis. Und ihr vollstrecktet ihn,

Rasch, ohne meinen Willen erst zu wissen? 10

Das Urtheil war gerecht, die Welt kann uns

Nicht tadeln; aber euch gebührte nicht,

Der Milde unsers Herzens vorzugreifen —

Drum seid verbannt von unserm Angesicht!

(Zu Davison.)

Ein strengeres Gericht erwartet euch,

Der seine Vollmacht frevelnd überschritten, 15

Ein heilig anvertrautes Pfand veruntreut.

Man führ' ihn nach dem Tower! Es ist mein

Wille,

Daß man auf Leib und Leben ihn verklage.

— Mein edler Talbot! Euch allein hab' ich

Gerecht erfunden unter meinen Rätthen. 20

Ihr sollt fortan mein Führer sein, mein Freund —

Shrews. Verbanne deine treuesten Freunde nicht,

Wirf sie nicht ins Gefängniß, die für dich

Gehandelt haben, die jetzt für dich schweigen!

13. King John says almost the same thing to Hubert: "*Out of my sight, and never see me more.*"

17. Es ist mein Wille, u. s. w., it is our will that he be capitally arraigned. "The luckless Davison was selected as the scapegoat on whom the whole blame of Mary's death was to be laid.

Stripped of his offices, sent to the tower, and subjected to a star-chamber process, he was sentenced to pay a fine of ten thousand pounds, and to suffer imprisonment during her Majesty's pleasure. "Agnes Strickland, "*Lives of the Queens of England.*"

— Mir aber, große Königin, erlaube,
 Daß ich das Siegel, das du mir zwölf Jahre
 Vertraut, zurück in deine Hände gebe. 25

Eliſ. (betroffen).

Nein, Shrewsbury! Ihr werdet mich jetzt nicht
 Verlassen, jetzt —

Shrews. Verzeih', ich bin zu alt,
 Und diese grade Hand, sie ist zu starr, 30
 Um deine neuen Thaten zu versiegeln.

Eliſ. Verlassen wollte mich der Mann, der mir
 Das Leben rettete?

Shrews. Ich habe wenig
 Gethan — Ich habe deinen edlern Theil
 Nicht retten können. Lebe, herrsche glücklich! 35
 Die Gegnerin ist todt. Du haſt von nun an
 Nichts mehr zu fürchten, brauchst nichts mehr zu
 achten.

(Geht ab.)

Eliſ. (zum Grafen Kent, der hereintritt).

Graf Beſter komme her!

Kent. Der Lord läßt ſich
 Entſchuldigen, er iſt zu Schiff nach Frankreich.

(Sie bezwingt ſich und ſteht mit ruhiger Faſſung da. Der Vorhang
 fällt.)

36. von nun an, *henceforth*.

38. läßt ſich entſchuldigen, *begs to be excused*.

Turn over.

FOREIGN CLASSICS.

Carefully edited, with English notes, grammatical and explanatory, and renderings of difficult idiomatic expressions, for use in Schools. Fcap. 8vo.

GOETHE'S HERMANN und DOROTHEA. Edited by ERNEST BELL, M.A., Trinity College, Cambridge, and E. WÖLFEL. With Arguments at the beginning of each Canto. 2s. 6d.

SCHILLER'S WALLENSTEIN. Complete Text, comprising the Weimar Prologue, Lager, Piccolomini, and Wallenstein's Tod. Edited by Dr. A. BUCHHEIM, Professor of German in King's College, London. *New Edition, revised.* 6s. 6d. The Lager and Piccolomini together, 3s. 6d. Wallenstein's Tod, 3s. 6d.

SCHILLER'S MAID OF ORLEANS; with English Notes by Dr. WILHELM WAGNER, Editor of the 'Aulularia' and 'Trinummus' of Plautus, &c., and Translator of Teuffel's 'History of Roman Literature.' 3s. 6d.

SCHILLER'S MARIA STUART. By V. KASTNER, German Master at the Charterhouse, and Professor at Queen's College, Harley Street.

GERMAN BALLADS from Uhland, Goethe, and Schiller; with Introductions to each Poem, copious explanatory notes, and biographical notices. Edited by C. L. BIELEFELD. 3s. 6d.

CHARLES XII., par VOLTAIRE. Edited by L. DIREY. *Third Edition, revised.* 3s. 6d.

AVENTURES DE TÉLÉMAQUE, par FÉNELON. Edited by C. J. DELILLE. *Second Edition, revised.* 4s. 6d.

PICCIOLA, by X. B. SAINTINE. Edited by Dr. DUBUC. *Fourth Edition, revised.* 3s. 6d.

SELECT FABLES of LA FONTAINE. Edited by F. E. A. GASC. *New Edition, revised.* 3s.

GEORGE BELL & SONS, COVENT GARDEN.

October, 1876.

A CLASSIFIED LIST
OF
EDUCATIONAL WORKS
PUBLISHED BY
GEORGE BELL & SONS.

Full Catalogues will be sent post free on application.

BIBLIOTHECA CLASSICA.

*A Series of Greek and Latin Authors, with English Notes; edited by
eminent Scholars. 8vo.*

Æschylus. By F. A. Paley, M.A. 18s.

Cicero's Orations. By G. Long, M.A. 4 vols. 16s., 14s., 16s., 18s.

Demosthenes. By R. Whiston, M.A. 2 vols. 16s. each.

Euripides. By F. A. Paley, M.A. 3 vols. 16s. each.

Homer. By F. A. Paley, M.A. Vol. I. 12s.; Vol. II. 14s.

Herodotus. By Rev. J. W. Blakesley, B.D. 2 vols. 32s.

Hesiod. By F. A. Paley, M.A. 10s. 6d.

Horace. By Rev. A. J. Maclean, M.A. 18s.

Juvenal and Persius. By Rev. A. J. Maclean, M.A. 12s.

Plato. By W. H. Thompson, D.D. 2 vols. 7s. 6d. each.

Sophocles. By Rev. F. H. Blaydes, M.A. Vol. I. 18s.

Tacitus: The Annals. By the Rev. P. Frost. 15s.

Terence. By E. St. J. Parry, M.A. 18s.

Virgil. By J. Conington, M.A. 3 vols. 12s., 14s., 14s.

An Atlas of Classical Geography; Twenty-four Maps. By W. Hughes and George Long, M.A. New edition, with coloured outlines. Imperial 8vo. 12s. 6d.

Uniform with above.

A Complete Latin Grammar. By J. W. Donaldson, D.D. 3rd edition. 14s.

A Complete Greek Grammar. By J. W. Donaldson, D.D. 8rd edition. 16s.

GRAMMAR-SCHOOL CLASSICS.

A Series of Greek and Latin Authors, with English Notes. Fcap 8vo.

Cæsar de Bello Gallico. By George Long, M.A. 5s. 6d.

—— Books I.-III. For Junior Classes. By G. Long, M.A. 2s. 6d.

Catullus, Tibullus, and Propertius. Selected Poems. With Life. By Rev. A. H. Wratislaw. 8s. 6d.

Cicero: De Senectute, De Amicitia, and Select Epistles. By George Long, M.A. 4s. 6d.

Cornelius Nepos. By Rev. J. F. Macmichael. 2s. 6d.

Homer: Iliad. Books I.-XII. By F. A. Paley, M.A. 6s. 6d.

Horace. With Life. By A. J. Maclean, M.A. 6s. 6d.

Juvenal: Sixteen Satires. By H. Prior, M.A. 4s. 6d.

Martial: Select Epigrams. With Life. By F. A. Paley, M.A. 6s. 6d.

Ovid: the Fasti. By F. A. Paley, M.A. 5s.

Sallust: Catilina and Jugurtha. With Life. By G. Long, M.A. 5s.

Tacitus: Germania and Agricola. By Rev. P. Frost. 3s. 6d.

Virgil: Bucolics, Georgics, and Æneid, Books I.-IV. Abridged from Professor Conington's edition. 5s. 6d.

(The Bucolics and Georgics, in one volume. 8s.)

—— **Æneid, Bks. V.-XII.** Abgd. from Prof. Conington's Ed. 5s. 6d.

Xenophon: the Anabasis. With Life. By Rev. J. F. Macmichael. 5s.

—— **The Cyropædia.** By G. M. Gorham, M.A. 6s.

—— **Memorabilia.** By Percival Frost, M.A. 4s. 6d.

A Grammar-School Atlas of Classical Geography. Containing Ten selected Maps. Imperial 8vo. 5s.

Uniform with the Series.

The New Testament, in Greek. With English Notes, &c. By Rev. J. F. Macmichael. 7s. 6d.

CAMBRIDGE GREEK AND LATIN TEXTS.

Æschylus. By F. A. Paley, M.A. 3s.

Cæsar de Bello Gallico. By G. Long, M.A. 2s.

Cicero de Senectute et de Amicitia, et Epistolæ Selectæ. By G. Long, M.A. 1s. 6d.

Ciceronis Orationes. Vol I. (in Verrem). By G. Long, M.A. 3s. 6d.

Euripides. By F. A. Paley, M.A. 3 vols. 3s. 6d. each.

Herodotus. By J. G. Blakesley, B.D. 2 vols. 7s.

Homeri Ilias. I.-XII. By F. A. Paley, M.A. 2s. 6d.

- Horatius. By A. J. Maclean, M.A. 2s. 6d.
 Juvenal et Persius. By A. J. Maclean, M.A. 1s. 6d.
 Lucretius. By H. A. J. Munro, M.A. 2s. 6d.
 Sallusti Crispi Catilina et Jugurtha. By G. Long, M.A. 1s. 6d.
 Terenti Comœdiæ. By W. Wagner, Ph.D. 3s.
 Thucydides. By J. G. Donaldson, D.D. 2 vols. 7s.
 Virgilius. By J. Conington, M.A. 3s. 6d.
 Xenophontis Expeditio Cyri. By J. F. Macmichael, B.A. 2s. 6d.
 Novum Testamentum Græcum. By F. H. Scrivener, M.A. 4s. 6d.
 An edition with wide margin for notes, 7s. 6d.

CAMBRIDGE TEXTS WITH NOTES.

*A Selection of the most usually read of the Greek and Latin Authors,
 Annotated for Schools. Fcap 8vo.*

- Euripides. Alcestis. By F. A. Paley, M.A. 1s. 6d.
 ——— Medea. By F. A. Paley, M.A. 1s. 6d.
 ——— Hippolytus. By F. A. Paley, M.A.
 ——— Hecuba. By F. A. Paley, M.A. [In the press.
 Æschylus. Prometheus Vincetus. By F. A. Paley, M.A. 1s. 6d.
 Ovid. Selections. By A. J. Maclean, M.A. 1s. 6d.

PUBLIC SCHOOL SERIES.

*A Series of Classical Texts, annotated by well-known Scholars,
 Crown 8vo.*

- Aristophanes. The Peace. By F. A. Paley, M.A. 4s. 6d.
 ——— The Acharnians. By F. A. Paley. [Immediately.
 Cicero. The Letters to Atticus. Bk. I. By A. Pretor, M.A. 4s. 6d.
 Demosthenes de Falsa Legatione. By R. Shilleto, M.A. 6s.
 ——— The Oration against the Law of Leptines. By B. W. Beatson, M.A. 6s.
 Plato. The Apology of Socrates and Crito. By W. Wagner, Ph.D. 4s. 6d.
 ——— The Phædo. By W. Wagner, Ph.D. 5s. 6d.
 ——— The Protagoras. By W. Wayte, M.A. 4s. 6d.
 Plantus. The Aulularia. By W. Wagner, Ph.D. [Immediately.
 ——— Trinummus. By W. Wagner, Ph.D. 2nd Edition. 4s. 6d.
 Sophoclis Trachiniæ. By A. Pretor, M.A. [In the press.
 Terence. By W. Wagner, Ph.D. 10s. 6d.
 Theocritus. By F. A. Paley, M.A. 4s. 6d.
Others in preparation.

CRITICAL AND ANNOTATED EDITIONS.

- Ætina.** By H. A. J. Munro, M.A. 3s. 6d.
Aristophanis Comœdiæ. By H. A. Holden, LL.D. 8vo. 2 vols. 23s. 6d. Plays sold separately.
 ——— **Pax.** By F. A. Paley, M.A. Fcap. 8vo. 4s. 6d.
Euripides. Fabulæ Quatuor. By J. H. Monk, S.T.P. Crown 8vo. 12s.
Separately—Hippolytus, cloth, 5s. Alcestis, sewed, 4s. 6d.
Horace. Quinti Horatii Flacci Opera. By H. A. J. Munro, M.A. Large 8vo. 11. 1s.
Livy. The first five Books. By J. Prendeville. 12mo. roan, 5s. Or Books I.—III. 3s. 6d. IV. and V. 3s. 6d.
Lucretius. Titi Lucreti Cari de Rerum Natura Libri Sex. With a Translation and Notes. By H. A. J. Munro, M.A. 2 Vols. 8vo. Vol. I. Text, 16s. Vol. II. Translation, 6s. (Sold separately.)
Ovid. P. Ovidii Nasonis Heroides XIV. By A. Palmer, M.A. 8vo. 6s.
Propertius. Sex. Aurelii Propertii Carmina. By F. A. Paley, M.A. 8vo. Cloth, 9s.
Thucydides. The History of the Peloponnesian War. By Richard Shilleto, M.A. Book I. 8vo. 6s. 6d. (Book II. *in the press*.)
Greek Testament. By Henry Alford, D.D. 4 Vols. 8vo. (Sold separately.) Vol. I. 11. 8s. Vol. II. 11. 4s. Vol. III. 18s. Vol. IV. Part I. 18s.; Part II. 14s.; or in one Vol. 82s.
-

LATIN AND GREEK CLASS-BOOKS.

- Auxilia Latina.** A Series of Progressive Latin Exercises. By Rev. J. B. Baddeley, M.A. Fcap 8vo. 2s.
Latin Prose Lessons. By A. J. Church, M.A. 2nd Edit. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
Latin Exercises and Grammar Papers. By T. Collins, M.A. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
Analytical Latin Exercises. By C. P. Mason, B.A. Post 8vo. 3s. 6d.
Scala Græca: a Series of Elementary Greek Exercises. By Rev. J. W. Davis, M.A., and R. W. Baddeley, M.A. 3rd Edition. Fcap 8vo. 2s. 6d.
Greek Verse Composition. By G. Preston, M.A. Crown 8vo. 4s. 6d.
 BY THE REV. P. FROST, M.A., ST. JOHN'S COLLEGE, CAMBRIDGE.
Elogæ Latine; or, First Latin Reading Book, with English Notes and a Dictionary. 15th Thousand. Fcap 8vo. 2s. 6d.
Materials for Latin Prose Composition. 8th Thousand. Fcap 8vo. 2s. 6d. Key, 4s.
A Latin Verse Book. An Introductory Work on Hexameters and Pentameters. 5th Thousand. Fcap 8vo. 3s. Key, 5s.
Analecta Græca Minora, with Introductory Sentences, English Notes, and a Dictionary. 19th Thousand. Fcap 8vo. 3s. 6d.
Materials for Greek Prose Composition. 2nd Edit. Fcap. 8vo. 3s. 6d. Key, 5s.

By THE REV. F. E. GRETTON.

A First Cheque-Book for Latin Verse-makers. 1s. 6d.

A Latin Version for Masters. 2s. 6d.

Reddenda; or, Passages with Parallel Hints for Translation into Latin Prose and Verse. Crown 8vo. 4s. 6d.

Reddenda Reddita (*see next page*).

By H. A. HOLDEN, LL.D.

Foliorum Silvula. Part I. Passages for Translation into Latin Elegiac and Heroic Verse. 6th Edition. Post 8vo. 7s. 6d.

—— Part II. Select Passages for Translation into Latin Lyric and Comic Iambic Verse. 3rd Edition. Post 8vo. 5s.

—— Part III. Select Passages for Translation into Greek Verse. 3rd Edition. Post 8vo. 8s.

Folia Silvula, sive Eclogæ Poetarum Anglicorum in Latinum et Græcum conversæ. 8vo. Vol. I. 10s. 6d. Vol. II. 12s.

Foliorum Centuriæ. Select Passages for Translation into Latin and Greek Prose. 6th Edition. Post 8vo. 8s.

TRANSLATIONS, SELECTIONS, &c.

* * Many of the following books are well adapted for school prizes.

Æschylus. Translated into English Prose by F. A. Paley, M.A. 2nd Edition. 8vo. 7s. 6d.

—— Translated by Anna Swanwick. Crown 8vo. 2 vols. 12s.

—— Folio Edition, with Thirty-three Illustrations from Flaxman's designs. 2l. 2s.

Anthologia Græca. A Selection of Choice Greek Poetry, with Notes. By Rev. F. St. John Thackeray. Fcap 8vo. 7s. 6d.

Anthologia Latina. A Selection of Choice Latin Poetry, from Nævius to Boethius, with Notes. By Rev. F. St. John Thackeray. Fcap 8vo. 6s. 6d.

Aristophanes: The Peace. Text and metrical translation. By B. B. Rogers, M.A. Fcap 4to. 7s. 6d.

—— The Wasps. Text and metrical translation. By B. B. Rogers, M.A. Fcap 4to. 7s. 6d.

Corpus Poetarum Latinerum. Edited by Walker. 1 vol. 8vo. 18s.

Horace. The Odes and Carmen Sæculare. In English verse by J. Conington, M.A. 5th edition. Fcap 8vo. 5s. 6d.

—— The Satires and Epistles. In English verse by J. Conington, M.A. 3rd edition. 6s. 6d.

—— Illustrated from Antique Gems by C. W. King, M.A. The text revised with Introduction by H. A. J. Munro, M.A. Large 8vo. 1l. 1s.

- Myse Etonenses, sive Carminum Etonæ Conditorum Delectus.** By Richard Oke. 2 vols. 8vo. 15s.
- Propertius.** Verse translations from Book V., with revised Latin Text. By F. A. Paley, M.A. Fcap 8vo. 3s.
- Plato.** *Gorgias.* Translated by E. M. Cope, M.A. 8vo. 7s.
- *Philebus.* Translated by F. A. Paley, M.A. Small 8vo. 4s.
- *Theætetus.* Translated by F. A. Paley, M.A. Small 8vo. 4s.
- *Analysis and Index of the Dialogues.* By Dr. Day. Post 8vo. 5s.
- Reddenda Reddita:** Passages from English Poetry, with a Latin Verse Translation. By F. E. Gretton. Crown 8vo. 6s.
- Sabrinæ Corolla in hortulis Regiæ Scholæ Salopiensis contextuerunt tres viri floribus legendis.** Editio tertia. 8vo. 8s. 6d.
- Sertum Carthusianum Floribus trium Seculorum Contextum.** By W. H. Brown. 8vo. 14s.
- Theocritus.** In English Verse, by C. S. Calverley, M.A. Crown 8vo. 7s. 6d.
- Translations into English and Latin.** By C. S. Calverley, M.A. Post 8vo. 7s. 6d.
- into Greek and Latin Verse. By R. C. Jebb. 4to. cloth gilt. 10s. 6d.
- Virgil in English Rhythm.** By Rev. R. C. Singleton. Large crown 8vo. 7s. 6d.

REFERENCE VOLUMES.

- A Latin Grammar.** By T. H. Key, M.A. 8th Thousand. Post 8vo. 8s.
- A Short Latin Grammar for Schools.** By T. H. Key, M.A., F.R.S. 8th Edition. Post 8vo. 8s. 6d.
- A Guide to the Choice of Classical Books.** By J. B. Mayor, M.A. Crown 8vo. 2s.
- The Theatre of the Greeks.** By J. W. Donaldson, D.D. Post 8vo. 5s.
- A History of Roman Literature.** By W. S. Teuffel, Professor at the University of Tübingen. By W. Wagner, Ph.D. 2 vols. Demy 8vo. 21s.
- Student's Guide to the University of Cambridge.** Revised and corrected. 8rd Edition. Fcap. 8vo. 6s. 6d.

CLASSICAL TABLES.

- Greek Verbs.** A Catalogue of Verbs, Irregular and Defective; their leading formations, tenses, and inflexions, with Paradigms for conjugation, Rules for formation of tenses, &c. &c. By J. S. Baird, T.C.D. 2s. 6d.
- Greek Accents** (Notes on). On Card, 6d.
- Homeric Dialect.** Its Leading Forms and Peculiarities. By J. S. Baird, T.C.D. 1s. 6d.
- Greek Accidence.** By the Rev. P. Frost, M.A. 1s.
- Latin Accidence.** By the Rev. P. Frost, M.A. 1s.

Latin Versification. 1s.

Notabilia Quædam; or the Principal Tenses of most of the Irregular Greek Verbs and Elementary Greek, Latin, and French Constructions. New edition. 1s. 6d.

Richmond Rules for the Ovidian Distich, &c. By J. Tate, M.A. 1s. 6d

The Principles of Latin Syntax. 1s.

CAMBRIDGE SCHOOL AND COLLEGE TEXT-BOOKS.

A Series of Elementary Treatises for the use of Students in the Universities, Schools, and Candidates for the Public Examinations. Fcap 8vo.

Arithmetic. By Rev. C. Elsee, M.A. Fcap. 8vo. 7th Edit. 3s. 6d.

Elements of Algebra. By the Rev. C. Elsee, M.A. 4th Edit. 4s.

Arithmetic. By A. Wrigley, M.A. 8s. 6d.

——— **A Progressive Course of Examples. With Answers.** By J. Watson, M.A. 8rd Edition. 2s. 6d.

An Introduction to Plane Astronomy. By P. T. Main, M.A. 2nd Edition. 4s.

Conic Sections treated Geometrically. By W. H. Besant, M.A. 2nd Edition. 4s. 6d.

Elementary Statics. By Rev. H. Goodwin, D.D. 2nd Edit. 3s.

Elementary Dynamics. By Rev. H. Goodwin, D.D. 2nd Edit. 8s.

Elementary Hydrostatics. By W. H. Besant, M.A. 7th Edit. 4s.

An Elementary Treatise on Mensuration. By B. T. Moore, M.A. 5s.

The First Three Sections of Newton's Principia, with an Appendix; and the Ninth and Eleventh Sections. By J. H. Evans, M.A. 5th Edition, by P. T. Main, M.A. 4s.

Elementary Trigonometry. By T. P. Hudson, M.A. 8s. 6d.

Geometrical Optics. By W. S. Aldis, M.A. 8s. 6d.

Analytical Geometry for Schools. By T. G. Vyvyan. 8rd Edit. 4s. 6d.

Companion to the Greek Testament. By A. C. Barrett, A.M. 8rd Edition. Fcap 8vo. 5s.

An Historical and Explanatory Treatise on the Book of Common Prayer. By W. G. Humphry, B.D. 5th Edition. Fcap. 8vo. 4s. 6d.

Music. By H. C. Banister. 4th Edition. 5s.

Others in Preparation.

ARITHMETIC AND ALGEBRA.

Principles and Practice of Arithmetic. By J. Hind, M.A. 9th Edit. 4s. 6d.

Elements of Algebra. By J. Hind, M.A. 6th Edit. 8vo. 10s. 6d.

See also foregoing Series.

GEOMETRY AND EUCLID.

- Text Book of Geometry.** By T. S. Aldis, M.A. Small 8vo. 4s. 6d.
Part I. 2s. 6d. Part II. 2s.
- The Elements of Euclid.** By H. J. Hose. Fcap. 8vo. 4s. 6d.
Exercises separately, 1s.
- **The First Six Books, with Commentary by Dr. Lardner.**
10th Edition. 8vo. 6s.
- **The First Two Books explained to Beginners.** By C. P. Mason, B.A. 2nd Edition. Fcap 8vo. 2s. 6d.
- The Enunciations and Figures to Euclid's Elements.** By Rev. J. Brasse, D.D. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 1s. On Cards, in case, 5s. 6d.
Without the Figures, 6d.
- Exercises on Euclid and in Modern Geometry.** By J. McDowell, B.A. Crown 8vo. 8s. 6d.
- Geometrical Conic Sections.** By W. H. Besant, M.A. 2nd Edit. 4s. 6d.
- The Geometry of Conics.** By C. Taylor, M.A. 2nd Edit. 8vo. 4s. 6d.
- Solutions of Geometrical Problems, proposed at St. John's College from 1880 to 1846.** By T. Gaskin, M.A. 8vo. 12s.

TRIGONOMETRY.

- The Shrewsbury Trigonometry.** By J. C. P. Aldous. Crown 8vo. 2s.
- Elementary Trigonometry.** By T. P. Hudson, M.A. 3s. 6d.
- Elements of Plane and Spherical Trigonometry.** By J. Hind, M.A. 5th Edition. 12mo. 6s.
- An Elementary Treatise on Mensuration.** By B. T. Moore, M.A. 5s.

ANALYTICAL GEOMETRY AND DIFFERENTIAL CALCULUS.

- An Introduction to Analytical Plane Geometry.** By W. P. Turnbull, M.A. 8vo. 12s.
- Treatise on Plane Co-ordinate Geometry.** By M. O'Brien, M.A. 8vo. 9s.
- Problems on the Principles of Plane Co-ordinate Geometry.** By W. Walton, M.A. 8vo. 16s.
- Trilinear Co-ordinates, and Modern Analytical Geometry of Two Dimensions.** By W. A. Whitworth, M.A. 8vo. 16s.
- Choice and Chance.** By W. A. Whitworth. 2nd Edit. Cr. 8vo. 6s.
- An Elementary Treatise on Solid Geometry.** By W. S. Aldis, M.A. 2nd Edition, revised. 8vo. 8s.
- Geometrical Illustrations of the Differential Calculus.** By M. B. Pell. 8vo. 2s. 6d.
- Elementary Treatise on the Differential Calculus.** By M. O'Brien; M.A. 8vo. 10s. 6d.
- Notes on Roulettes and Glissettes.** By W. H. Besant, M.A. 8vo. 6d.
- † **Functions, Elementary Treatise on.** By A. Cayley, M.A. 7s. 15s.

MECHANICS & NATURAL PHILOSOPHY.

- Elementary Statics.** By H. Goodwin, D.D. Fcap. 8vo. 2nd Edit. 3s.
Treatise on Statics. By S. Earnshaw, M.A. 4th Edit. 8vo. 10s. 6d.
A Treatise on Elementary Dynamics. By W. Garnett, B.A. Cr. 8vo. 6s.
Elementary Dynamics. By H. Goodwin, D.D. Fcap. 8vo. 2nd Edit. 3s.
Problems in Statics and Dynamics. By W. Walton, M.A. 8vo. 10s. 6d.
Problems in Theoretical Mechanics. By W. Walton. 2nd Edit. revised and enlarged. Demy 8vo. 16s.
An Elementary Treatise on Mechanics. By Prof. Potter. 4th Edit. revised. 8s. 6d.
Elementary Hydrostatics. By Prof. Potter. 7s. 6d.
 ——— By W. H. Besant, M.A. Fcap. 8vo. 7th Edition. 4s.
A Treatise on Hydromechanics. By W. H. Besant, M.A. 8vo. *New Edition in the press.*
A Treatise on the Dynamics of a Particle. *Preparing.*
Solutions of Examples on the Dynamics of a Rigid Body. By W. N. Griffin, M.A. 8vo. 6s. 6d.
Of Motion. An Elementary Treatise. By J. R. Lunn, M.A. 7s. 6d.
Geometrical Optics. By W. S. Aldis, M.A. Fcap. 8vo. 3s. 6d.
A Chapter on Fresnel's Theory of Double Refraction. By W. S. Aldis, M.A. 8vo. 2s.
An Elementary Treatise on Optics. By Prof. Potter. Part I. 3rd Edit. 9s. 6d. Part II. 12s. 6d.
Physical Optics; or the Nature and Properties of Light. By Prof. Potter, A.M. 6s. 6d. Part II. 7s. 6d.
Heat, An Elementary Treatise on. By W. Garnett, B.A. Crown 8vo. 2s. 6d.
Figures Illustrative of Geometrical Optics. From Schelbach. By W. B. Hopkins. Folio. Plates. 10s. 6d.
The First Three Sections of Newton's Principia, with an Appendix; and the Ninth and Eleventh Sections. By J. H. Evans, M.A. 5th Edit. Edited by P. T. Main, M.A. 4s.
An Introduction to Plane Astronomy. By P. T. Main, M.A. Fcap. 8vo. Cloth. 4s.
Practical and Spherical Astronomy. By R. Main, M.A. 8vo. 14s.
Elementary Chapters on Astronomy, from the "Astronomie Physique" of Biot. By H. Goodwin, D.D. 8vo. 3s. 6d.
A Compendium of Facts and Formulas in Pure Mathematics and Natural Philosophy. By G. R. Smalley. Fcap 8vo. 8s. 6d.
Elementary Course of Mathematics. By H. Goodwin, D.D. 6th Edit. 8vo. 16s.
Problems and Examples, adapted to the "Elementary Course of Mathematics." 3rd Edition. 8vo. 5s.
Solutions of Goodwin's Collection of Problems and Examples. By W. W. Hutt, M.A. 3rd Edition, revised and enlarged. 8vo. 9s.

- Elementary Examples in Pure Mathematics.** By J. Taylor. 8vo. 7s. 6d.
- Mechanical Euclid.** By the late W. Whewell, D.D. 5th Edition. 6s.
- Mechanics of Construction.** With numerous Examples. By S. Fenwick, F.R.A.S. 8vo. 12s.
- Table of Anti-Logarithms.** By H. E. Filipowski. 3rd Edit. 8vo. 15s.
- Mathematical and other Writings of R. L. Ellis, M.A.** 8vo. 16s.
- Notes on the Principles of Pure and Applied Calculation.** By Rev. J. Challis, M.A. Demy 8vo. 15s.
- The Mathematical Principle of Physics.** By Rev. J. Challis, M.A. Demy 8vo. 5s.

HISTORY, TOPOGRAPHY, &c.

- Rome and the Campagna.** By R. Burn, M.A. With Eighty-five fine Engravings and Twenty-six Maps and Plans. 4to. 3l. 2s.
- The History of the Kings of Rome.** By Dr. T. H. Dyer. 8vo. 16s.
- A Plea for Livy.** By T. H. Dyer. 8vo. 1s.
- Roma Regalis.** By T. H. Dyer. 8vo. 2s. 6d.
- The History of Pompeii; its Buildings and Antiquities.** By T. H. Dyer. 3rd Edition, brought down to 1874. Post 8vo. 7s. 6d.
- Ancient Athens: its History, Topography, and Remains.** By T. H. Dyer. Super-royal 8vo. Cloth. 1l. 5s.
- The Decline of the Roman Republic.** By G. Long. 5 vols. 8vo. 14s. each.
- A History of England during the Early and Middle Ages.** By C. H. Pearson, M.A. 2nd Edit., revised and enlarged. 8vo. Vol. I. 16s. Vol. II. 14s.
- Historical Maps of England.** By C. H. Pearson. Folio. 2nd Edit. revised. 8ls. 6d.
- A Practical Synopsis of English History.** By A. Bowes. 4th Edit. 8vo. 2s.
- Student's Text-Book of English and General History.** By D. Beale. Crown 8vo. 2s. 6d.
- Lives of the Queens of England.** By A. Strickland. 6 vols. post 8vo. 5s. each. Abridged edition. 1 vol. 6s. 6d.
- Outlines of Indian History.** By A. W. Hughes. Small post 8vo. 3s. 6d.
- The Elements of General History.** By Prof. Tytler. New Edition, brought down to 1874. Small post 8vo. 3s. 6d.

ATLASES.

- An Atlas of Classical Geography.** 24 Maps. By W. Hughes and G. Long, M.A. New Edition. Imperial 8vo. 12s. 6d.
- A Grammar-School Atlas of Classical Geography.** Ten Maps selected from the above. New Edition. Imperial 8vo. 5s.
- First Classical Maps.** By the Rev. J. Tate, M.A. 3rd Edition. Imperial 8vo. 7s. 6d.
- Standard Library Atlas of Classical Geography.** Imp. 8vo. 7s. 6d.

PHILOLOGY.

- New Dictionary of the English Language.** Combining Explanation with Etymology, and copiously illustrated by Quotations from the best Authorities. By Dr. Richardson. New Edition, with a Supplement. 2 vols. 4to. 4l. 14s. 6d.; half russia, 5l. 15s. 6d.; russia, 6l. 12s. Supplement separately. 4to. 12s.
An 8vo. Edition, without the Quotations, 15s.; half russia, 20s.; russia, 24s.
- A Dictionary of the English Language.** By Dr. Webster. Re-edited by N. Porter and C. A. Goodrich. With Dr. Mahn's Etymology. 1 vol. 21s. With Appendices and 70 additional pages of Illustrations, 31s. 6d.
"THE BEST PRACTICAL ENGLISH DICTIONARY EXTANT."—*Quarterly Review*.
- The Elements of the English Language.** By E. Adams, Ph.D. 14th Edition. Post 8vo. 4s. 6d.
- Philological Essays.** By T. H. Key, M.A., F.R.S. 8vo. 10s. 6d.
- Language, its Origin and Development.** By T. H. Key, M.A., F.R.S. 8vo. 14s.
- Varronianus.** A Critical and Historical Introduction to the Ethnography of Ancient Italy and to the Philological Study of the Latin Language. By J. W. Donaldson, D.D. 3rd Edition. 8vo. 16s.
- Synonyms and Antonyms of the English Language.** By Archdeacon Smith. 2nd Edition. Post 8vo. 5s.
- Synonyms Discriminated.** By Archdeacon Smith. Demy 8vo. 16s.
- A Syriac Grammar.** By G. Phillips, D.D. 3rd Edit., enlarged. 8vo. 7s. 6d.
- A Grammar of the Arabic Language.** By Rev. W. J. Beamont, M.A. 12mo. 7s.

DIVINITY, MORAL PHILOSOPHY, &c.

- Novum Testamentum Græcum, Textus Stephanici, 1550.** Curante F. H. Scrivener, A.M., LL.D. 16mo. 4s. 6d.
By the same Author.
- Codex Bezae Cantabrigiensis.** 4to. 26s.
- A Full Collation of the Codex Sinaiticus with the Received Text of the New Testament, with Critical Introduction.** 2nd Edition, revised. Fcap. 8vo. 5s.
- A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament.** With Forty Facsimiles from Ancient Manuscripts. New Edition. 8vo. 16s.
- Six Lectures on the Text of the New Testament.** For English Readers. Crown 8vo. 6s.

-
- The New Testament for English Readers.** By the late H. Alford, D.D. Vol. I. Part I. 3rd Edit. 12s. Vol. I. Part II. 2nd Edit. 10s. 6d. Vol. II. Part I. 2nd Edit. 16s. Vol. II. Part II. 2nd Edit. 16s.

The Greek Testament. By the late H. Alford, D.D. Vol. I. 6th Edit. 1l. 8s. Vol. II. 6th Edit. 1l. 4s. Vol. III. 5th Edit. 18s. Vol. IV. Part I. 4th Edit. 18s. Vol. IV. Part II. 4th Edit. 14s. Vol. IV., 1l. 12s.

Companion to the Greek Testament. By A. C. Barrett, M.A. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 5s.

Hints for Improvement in the Authorised Version of the New Testament. By the late J. Scholefield, M.A. 4th Edit. Fcap. 8vo. 4s.

Liber Apologeticus. The Apology of Tertullian, with English Notes, by H. A. Woodham, LL.D. 2nd Edition. 8vo. 8s. 6d.

The Book of Psalms. A New Translation, with Introductions, &c. By Rev. J. J. Stewart Perowne, D.D. 8vo. Vol. I. 3rd Edition, 18s. Vol. II. 3rd Edit. 16s.

—— Abridged for Schools. Crown 8vo. 10s. 6d.

The Thirty-nine Articles of the Church of England. By the Ven. Archdeacon Welchman. New Edition. Fcap. 8vo. 2s. Interleaved, 3s.

Pearson on the Creed. Carefully printed from an early edition. With Analysis and Index by E. Walford, M.A. Post 8vo. 5s.

An Historical and Explanatory Treatise on the Book of Common Prayer. By Rev. W. G. Humphry, B.D. 5th Edition, enlarged. Small post 8vo. 4s. 6d.

The New Table of Lessons Explained. By Rev. W. G. Humphry, B.D. Fcap. 1s. 6d.

A Commentary on the Gospels for the Sundays and other Holy Days of the Christian Year. By Rev. W. Denton, A.M. New Edition. 3 vols. 8vo. 54s. Sold separately.

Commentary on the Epistles for the Sundays and other Holy Days of the Christian Year. 2 vols. 8s. Sold separately.

Commentary on the Acts. Vol. I. 8vo. 18s. Vol. II. *in preparation.*

Jewel's Apology for the Church of England, with a Memoir. 32mo. 2s.

Notes on the Catechism. By Rev. A. Barry, D.D. 2nd Edit. Fcap. 2s.

Catechetical Hints and Helps. By Rev. E. J. Boyce, M.A. 3rd Edition, revised. Fcap. 2s. 6d.

Examination Papers on Religious Instruction. By Rev. E. J. Boyce. Sewed. 1s. 6d.

The Winton Church Catechist. Questions and Answers on the Teaching of the Church Catechism. By the late Rev. J. S. B. Monsell, LL.D. 3rd Edition. Cloth, 3s.; or in Four Parts, sewed.

The Church Teacher's Manual of Christian Instruction. By Rev. M. F. Sadler. 3rd Edition. 2s. 6d.

Brief Words on School Life. By Rev. J. Kempthorne. Fcap. 3s. 6d.

Short Explanation of the Epistles and Gospels of the Christian Year, with Questions. Royal 32mo. 2s. 6d.; calf, 4s. 6d.

Butler's Analogy of Religion; with Introduction and Index by Rev. Dr. Steere. New Edition. Fcap. 3s. 6d.

- Butler's Three Sermons on Human Nature, and Dissertation on Virtue.** By W. Whewell, D.D. 4th Edition. Fcap 8vo. 2s. 6d.
- Lectures on the History of Moral Philosophy in England.** By W. Whewell, D.D. Crown 8vo. 8s.
- Elements of Morality, including Polity.** By W. Whewell, D.D. New Edition, in 8vo. 15s.
- Astronomy and General Physics (Bridgewater Treatise).** New Edition. 5s.
- Kent's Commentary on International Law.** By J. T. Abdy, LL.D. 8vo. 16s.
- A Manual of the Roman Civil Law.** By G. Leapingwell, LL.D. 8vo. 12s.

FOREIGN CLASSICS.

- A series for use in Schools, with English Notes, grammatical and explanatory, and renderings of difficult idiomatic expressions.*
Fcap. 8vo.
- Schiller's Wallenstein.** By Dr. A. Buchheim. 2nd Edit. 6s. 6d.
Or the Lager and Piccolomini, 3s. 6d. Wallenstein's Tod, 3s. 6d.
- **Maid of Orleans.** By Dr. W. Wagner. 3s. 6d.
- **Maria Stuart.** By V. Kas'ner. *In the press.*
- Goethe's Hermann and Dorothea.** By E. Bell, M.A., and E. Wölfel. 2s. 6d.
- German Ballads, from Uhland, Goethe, and Schiller.** By C. L. Bielefeld. 3s. 6d.
- Charles XII., par Voltaire.** By L. Direy. 3rd Edit. 3s. 6d.
- Aventures de Telemaque, par Fénelon.** By C. J. Delille. 2nd Edit. 4s. 6d.
- Select Fables of La Fontaine.** By F. E. A. Gasc. New Edition. 3s.
- Picciola, by X. B. Saintine.** By Dr. Dubuc. 4th Edit. 3s. 6d.

FRENCH CLASS-BOOKS.

- Twenty Lessons in French.** With Vocabulary, giving the Pronunciation. By W. Brebner. Post 8vo. 4s.
- French Grammar for Public Schools.** By Rev. A. C. Clapin, M.A. Fcap. 8vo. 2nd Edit. 2s. 6d. Separately, Part I. 2s.; Part II. 1s. 6d.
- Le Nouveau Trésor; or, French Student's Companion.** By M. E. S. 16th Edition. Fcap. 8vo. 3s. 6d.

F. E. A. GASC'S FRENCH COURSE.

- First French Book.** Fcap. 8vo. New Edition. 1s. 6d.
Second French Book. New Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
Key to First and Second French Books. Fcap. 8vo. 3s. 6d.
French Fables for Beginners, in Prose, with Index. New Edition. 12mo. 2s.
Select Fables of La Fontaine. New Edition. Fcap. 8vo. 3s.
Histoires Amusantes et Instructives. With Notes. New Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
Practical Guide to Modern French Conversation. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
French Poetry for the Young. With Notes. Fcap. 8vo. 2s.
Materials for French Prose Composition; or, Selections from the best English Prose Writers. New Edition. Fcap. 8vo. 4s. 6d. Key, 6s.
Prosateurs Contemporains. With Notes. 8vo. New Edition, revised. 6s.
Le Petit Compagnon; a French Talk-Book for Little Children. 16mo. 2s. 6d.
An Improved Modern Pocket Dictionary of the French and English Languages. 20th Thousand, with additions. 16mo. Cloth. 4s.
Modern French and English Dictionary. Demy 8vo. In two vols. Vol. I. F. and E. 15s.; Vol. II. E. and F. 10s.

GOMBERT'S FRENCH DRAMA.

Being a Selection of the best Tragedies and Comedies of Molière, Racine, Corneille, and Voltaire. With Arguments and Notes by A. Gombert. New Edition, revised by F. E. A. Gasc. Fcap. 8vo. 1s. each sewed, 6d.

CONTENTS.

MOLIERE:—Le Misanthrope. L'Avare. Le Bourgeois Gentilhomme. Le Tartuffe. Le Malade Imaginaire. Les Femmes Savantes. Les Fourberies de Scapin. Les Précieuses Ridicules. L'Ecole des Femmes. L'Ecole des Maris. Le Médecin malgré Lui.

RACINE:—Phédre. Esther. Athalie. Iphigénie. Les Plaideurs.

P. CORNEILLE:—Le Cid. Horace. Cinna.

[In the press.]

VOLTAIRE:—Zaïre.

Others in preparation.

GERMAN CLASS-BOOKS.

- Materials for German Prose Composition.** By Dr. Buchheim. 4th Edition revised. Fcap. 4s. 6d.
A German Grammar for Public Schools. By the Rev. A. C. Clapin and F. Holl Müller. Fcap. 2s. 6d.
Kotzebue's Der Gefangene. With Notes, by Dr. W. Stromberg. 1s.

ENGLISH CLASS-BOOKS.

The Elements of the English Language. By E. Adams, Ph.D. 14th Edition. Post 8vo. 4s. 6d.

The Rudiments of English Grammar and Analysis. By E. Adams, Ph.D. New Edition. Fcap. 8vo. 2s.

By REV. C. P. MASON, B.A. LONDON.

First Notions of Grammar for Young Learners. Fcap. 8vo. Cloth. 8d.

First Steps in English Grammar for Junior Classes. Demy 18mo. New Edition. 1s.

Outlines of English Grammar for the use of Junior Classes. Cloth. 1s. 6d.

English Grammar, including the Principles of Grammatical Analysis. 20th Edition. Post 8vo. 3s. 6d.

The Analysis of Sentences applied to Latin. Post 8vo. 1s. 6d.

Analytical Latin Exercises: Accidence and Simple Sentences, &c. Post 8vo. 3s. 6d.

Edited for Middle-Class Examinations.

With Notes on the Analysis and Parsing, and Explanatory Remarks.

Milton's Paradise Lost, Book I. With Life. 3rd Edit. Post 8vo. 2s.

—— **Book II.** With Life. 2nd Edit. Post 8vo. 2s.

—— **Book III.** With Life. Post 8vo. 2s.

Goldsmith's Deserted Village. With Life. Post 8vo. 1s. 6d.

Cowper's Task, Book II. With Life. Post 8vo. 2s.

Thomson's Spring. With Life. Post 8vo. 2s.

—— **Winter.** With Life. Post 8vo. 2s.

Practical Hints on Teaching. By Rev. J. Menet, M.A. 4th Edit. Crown 8vo. Cloth, 2s. 6d.; paper, 2s.

Test Lessons in Dictation. Paper cover, 1s. 6d.

Questions for Examinations in English Literature. By Rev. W. W. Skeat. 2s. 6d.

Drawing Copies. By P. H. Delamotte. Oblong 8vo. 12s. Sold also parts at 1s. each.

Poetry for the School-room. New Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d.

Select Parables from Nature, for Use in Schools. By Mrs. A. Gatty. Fcap. 8vo. Cloth. 1s.

School Record for Young Ladies' Schools. 6d.

Geographical Text-Book; a Practical Geography. By M. E. S. 12mo. 2s.

The Blank Maps done up separately. 4to. 2s. coloured.

A First Book of Geography. By Rev. C. A. Johns, B.A., F.L.S. &c. Illustrated. 12mo. 2s. 6d.

Loudon's (Mrs.) Entertaining Naturalist. New Edition. Revised by W. S. Dallas, F.L.S. 5s.

—— **Handbook of Botany.** New Edition, greatly enlarged by D. Wooster. Fcap. 2s. 6d.

The Botanist's Pocket-Book. With a copious Index. By W. R. Hayward. Crown 8vo. Cloth limp, 4s. 6d.

Experimental Chemistry, founded on the Work of Dr. Stöckhardt. By C. W. Heaton. Post 8vo. 5s.

Cambridgeshire Geology. By T. G. Bonney, F.G.S. &c. 8vo. 3s.

Double Entry Elucidated. By B. W. Foster. 7th Edit. 4to. 8s. 6d.

A New Manual of Book-keeping. By P. Crellin, Accountant. Crown 8vo. 3s. 6d.

Picture School-Books. In simple Language, with numerous Illustrations. Royal 16mo.

School Primer. 6d.—School Reader. By J. Tilleard. 1s.—Poetry Book for Schools. 1s.—The Life of Joseph. 1s.—The Scripture Parables. By the Rev. J. E. Clarke. 1s.—The Scripture Miracles. By the Rev. J. E. Clarke. 1s.—The New Testament History. By the Rev. J. G. Wood, M.A. 1s.—The Old Testament History. By the Rev. J. G. Wood, M.A. 1s.—The Story of Bunyan's Pilgrim's Progress. 1s.—The Life of Christopher Columbus. By Sarah Crompton. 1s.—The Life of Martin Luther. By Sarah Crompton. 1s.

BY THE LATE HORACE GRANT.

Arithmetic for Young Children. 1s. 6d.

—— Second Stage. 18mo. 3s.

Exercises for the Improvement of the Senses. 18mo. 1s.

Geography for Young Children. 18mo. 2s.

Books for Young Readers. In Eight Parts. Limp cloth, 8d. each; or extra binding, 1s. each.

Part I. contains simple stories told in monosyllables of not more than four letters, which are at the same time sufficiently interesting to preserve the attention of a child. Part II. exercises the pupil by a similar method in slightly longer easy words; and the remaining parts consist of stories graduated in difficulty, until the learner is taught to read with ordinary facility.

BELL'S READING-BOOKS.

FOR SCHOOLS AND PAROCHIAL LIBRARIES.

The popularity which the Series of Reading-books, known as "Books for Young Readers," has attained is a sufficient proof that teachers and pupils alike approve of the use of interesting stories, with a simple plot in place of the dry combination of letters and syllables, making no impression on the mind, of which elementary reading-books generally consist.

The publishers have therefore thought it advisable to extend the application of this principle to books adapted for more advanced readers.

Now Ready.

Masterman Ready. By Captain Marryat. 1s. 6d.

Parables from Nature (selected). By Mrs. Gatty. Fcap. 8vo. 1s.

Friends in Fur and Feathers. By Gwynfryn. 1s.

Robinson Crusoe. 1s. 6d.

Andersen's Fa Tales. By E. Bell, M.A. 1s.

In preparation.—

Grimm's German Tales. (Selections.)

London: Printed by JOHN STRANGEWAYS, Castle St. Leicester Sq.



